## Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

## Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

## Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

L. as.
433
le. 2

L. As.
433 le
(2)

Schreiber

Digitized by Google

<36632710860015

<36632710860015

Bayer. Staatsbibliothek

Digitized by Google

L. As. 433 le

# MANUEL

DE LA

# LANGUE TIGRAÏ

PAR

J. SCHREIBER C. M.

II.

TEXTES ET VOCABULAIRE

VIENNE, 1893
ALFRED HŒLDER
LIBRAIRE DE LA COUR IMPÉRIALE ET ROYALE ET DE L'UNIVERSITÉ.

Digitized by Google

Verlag von **Alfred Hölder**, k. und k. Hof- und Universitäts-Buchhändler,
**Wien, I., Rothenthurmstrasse 15.**

## Manuel de la Langue Tigraï

parlée au centre et dans le nord de l'Abyssinie
par
**J. Schreiber,**
Prêtre de la Congrégation de la Mission dite des Lazaristes fondée par St. Vincent de Paul.
I. Grammaire. — Preis: *6 Mark.*

---

## LINGUA 'AFAR

**nel nord-est dell' Africa.**
Grammatica, testi e vocabolario
per
**Giovanni Colizza.**
Preis: *6 Mark.*

---

## Die Bilin-Sprache.

Von
**Leo Reinisch.**
Zweiter Band: **Wörterbuch der Bilin-Sprache.**
Mit Unterstützung der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien.
Preis: *20 Mark.*

Von demselben Verfasser:

## Die Saho-Sprache.

Erster Band: **Texte der Saho-Sprache.** Preis: *8 Mark.*
Zweiter Band: **Wörterbuch der Saho-Sprache.** Preis: *24 Mark.*
Mit Unterstützung der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien.

---

## Die altsemitischen Inschriften

**von Sendschirli**
in den königlichen Museen zu Berlin.
**Text in hebräischer Umschrift, Uebersetzung, Commentar, grammatischer Abriss und Vocabular**
von
**Dr. Dav. Heinr. Müller,**
ord. Professor an der k. k. Universität Wien.
Preis: *5 Mark.*

---

## La langue chiapanèque.

Observations grammaticales, vocabulaire méthodique, textes inédits, textes rétablis
par
**Lucien Adam.**
Preis: *8 Mark.*

---

## Die Maya-Sprachen der Pokom-Gruppe.

Erster Theil: **Die Sprache der Pokonchí-Indianer.**
Von
**Dr. med. Otto Stoll,**
Docent der Geographie am eidgenössischen Polytechnikum und an der Universität Zürich.
Preis: *10 Mark.*

Digitized by Google

# MANUEL

DE LA

# LANGUE TIGRAÏ

PAR

J. SCHREIBER C. M.

II.

TEXTES ET VOCABULAIRE

VIENNE
ALFRED HŒLDER
LIBRAIRE DE LA COUR IMPÉRIALE ET ROYALE
1893.

Digitized by Google

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS

Digitized by Google

# PRÉFACE

Cette Chrestomathie fait suite au «Manuel de la langue Tigraï par J. Schreiber» publié en 1887 chez le même éditeur.[1] Apprécié favorablement par des savants compétents comme Dillmann, Nœldeke, Guidi, il donne, sans apparat scientifique, la langue Tigraï telle qu'elle est parlée par le peuple.

Comme toute étude grammaticale sans les textes, qui lui ont servi de base, doit être considérée comme incomplète, l'auteur a cru devoir ouvrir aux lecteurs du Manuel la source où il a puisé. On a, du reste, laissé de côté l'idiome des traductions imprimées de la Bible et d'écrits semblables.

Mue par cette considération la direction de l'Institut Oriental à l'Université de Vienne n'a pas hésité de favoriser par son concours la publication du présent travail. Elle espère pouvoir, encore à l'avenir, encourager des ouvrages semblables ayant

---

[1] Ces deux écrits ne formant en réalité qu'un ouvrage, l'auteur s'est permis de ne pas commencer une nouvelle pagination.

Digitized by Google

pour but de compléter la connaissance de cet intéressant idiome, et elle rend hommage à la libéralité du ministère de l'Instruction publique qui a l'habitude d'accorder largement les fonds nécessaires.

Vienne, au mois de Mai 1893.

**La Direction**
**de**
**l'Institut Oriental à l'Université de Vienne.**

Digitized by Google

# SECONDE PARTIE.

## Lectures.

---

Voici quelques mots d'explication sur ce choix de lectures que nous avons dû restreindre malgré nous :

1° Pour ne laisser aucun doute dans l'esprit du lecteur s'il a bien saisi le sens de la phrase tigraï, nous donnons en regard la traduction française qui, dans les premières lectures, est aussi littérale que possible. — Peu à peu on s'accommode davantage aux exigences du style français, sans toutefois trop s'écarter de la tournure tigraï au moins pour les phrases plus difficiles.

2° Les notes placées à la suite de chaque morceau ont pour but : 1° de renvoyer le lecteur aux numéros marginaux de la *première partie* de cet ouvrage où il trouvera l'explication de la forme ou du passage respectif. — Un chiffre romain suivi d'un chiffre arabe indique la note faite dans un des morceaux précédents. -- 2° d'appeler l'attention du lecteur sur quelque particularité de style etc. — 3° de formuler ou de suggérer quelque règle de syntaxe etc. — 4° de donner des explications nécessaires ou utiles pour l'intelligence du texte. — On présume que l'étudiant commençant son travail par les premiers morceaux fixera dans sa mémoire les notes données; et on ne répète plus les mêmes observations après les avoir rappelées un certain nombre de fois.



Digitized by Google

3° Quant à l'orthographe tigraï, nous n'avons pas trop voulu toucher aux textes tels qu'ils sont sortis de la plume de leurs auteurs, nous contentant d'éliminer les fautes évidentes. Voici quelques inexactitudes ou inconséquences que nous avons laissé subsister : 1° les ordres I et VI, qui peuvent servir à exprimer l'*e* ouvert bref, sont parfois confondus; 2° certains mots comme ምስ፡, እንኽቡ፡, እውን፡, እሞ፡, ናይ፡ sont tantôt traités en préfixes ou affixes, tantôt en mots séparés; 3° certaines particules ን, ዝ, ክ etc., quand elles absorbent un እ suivant, sont parfois changées en ና, ዛ, ካ etc. d'autre fois elles restent sans changement. — De même, on ne trouvera pas toujours observées rigoureusement les règles (d'orthographe surtout) établies dans la première partie de l'ouvrage. — Une certaine hésitation ou inconséquence se remarquera aussi dans l'emploi des signes ˇ et °; elle résulte de la difficulté de saisir et de fixer, pour une foule de mots, l'accent tonique et de constater la présence ou l'absence complète de toute voyelle dans les lettres du VI^e^ ordre. — Enfin la distinction de ሰ et ሠ, ቀ et ቐ, ከ et ኸ n'est pas établie clairement, soit par la négligence des auteurs, soit à cause de l'incertitude de la bonne prononciation.

Digitized by Google

## *A.* Morceaux religieux.

### I. La création du monde, l'œuvre des six jours.

እምላኽ፡ብመዠመርያ፡ሰማይን፡ምድርን[1]፡ብዘይ፡ሐደ፡ነገር፡ፈጠረ፡ብሸድሸተ፡መዓልቲውን፡ፈጸመ። ብመዠመርያ፡መዓልቲ፡ብርሃን፡ገበረ። ብካልዓይ፡መዓልቲ፡ሰማይ፡ዝበሎ[2]፡ጠፈር፡ገበረ። ብሣልሳይ፡መዓልቲ፡ማያት[3]፡አብ፡ሐደ፡ስፍራ፡አከበ፤ እንካብ፡ምድሪ፡እውን፡ለምለምን፡አእዋምን[4]፡አውጽኤ[5]። ብራብዓይ፡መዓልቲ፡ፀሐይን፡ወርኅን[1]፡ከዋኽብትን[6]፡ገበረ። ብሐምሳይ፡መዓልቲ፡ብአየር፡ዚበሩ[2]፡አዕዋፍን[7]፡አብ፡ማይ፡ዚሕምሱ[2]፡አሳትን፡ገበረ። ብሳድሳይ፡መዓልቲ፡እንስሳ[8]፡ኲለው፤ ብመወዳእታ፡ሰብ፡ገበረ። ብሳብዓይ፡መዓልቲ፡ዓረፈ።

Au commencement, Dieu créa de rien (lit. sans une chose) le ciel et la terre, et (les) acheva en six jours. Le premier jour, il fit la lumière; le second jour, il fit le firmament qu'il appela ciel. Le troisième jour, il assembla les eaux en un seul endroit, et fit sortir de la terre l'herbe et les arbres. Le quatrième jour, il fit le soleil, la lune et les étoiles. Le cinquième jour, il fit les oiseaux qui volent dans l'air et les poissons qui nagent dans l'eau. Le sixième jour, il fit tous les animaux (terrestres) et enfin l'homme. Le septième jour, il se reposa.

[1] 206. — [2] la phrase incidente avant la phrase principale, le régime avant son verbe, à moins d'être un pron. suff. comme ici : ብሎ፡ = ብለ፡ avec suff. 169, 4°. — [3] plur. de ማይ፡ 63. — [4] plur. de እም፡ — [5] ወጸ፡ 157. — [6] plur. de ኮኽብ፡ — [7] plur. de የፍ፡; nous écrivons : ♦♦♦ ፍን፡ quoique nécessairement le ፍ prenne une petite voyelle pour pouvoir être prononcé avant ን; mais cette petite voyelle n'étant qu'une néces-



Digitized by Google

sité phonique, nous n'y faisons pas attention dans l'écriture. Nous suivrons ce principe dans tous les cas semblables. — [8] sens collectif. 50, nota 3°.

## II. La création de l'homme.

እምላኽ፡ናይ[1]፡ሰብ፡ሥጋ፡እን
ካብ፡ምድሪ[2]፡ጭቃ፡ገበረ፤ናኡ[3]፡
ሕይወት፡ዘለዋ[4]፡ነፍሲ፡ሀቦ[5]። መ
ልከዑ፡እምሲሉ፡ገበሮ[5]፡ አዳም
ውን፡ቢሉ[6]፡ጸውዖ[5]።ደኃሪ፡ኣብ፡
አዳም፡ድቃስ፡ሰደደ፤ኪድቅስ፡
ከሎ[7]፡እንካብ፡አኰድንቱ[8]፡ሐን
ቲ፡አውጽኤ፤እንካበአ[9]፡ሰበይቲ፡
ገበረ፤ንአዳም[10]፡ብጬይቲ፡ሀቦ[5]፤
ከምዚውን[11]፡ቃል፡ኪዳን፡ገበረ።
ናይ፡መጀመርያ፡ሰበይቲ፡ሽም፡
ሔዋን፡ኮነ።

Dieu fit le corps de l'homme de limon de la terre, (et) lui donna une âme vivante (à qui est = qui a la vie). Il le fit en imitant sa (propre) figure, et l'appela Adam. Après il envoya à Adam un sommeil; lorsqu'il dormait il enleva une de ses côtes; il en fit la femme, la donna à Adam comme compagne et ainsi il institua le mariage. Le nom de la première femme fut Eve.

[1] 52. — [2] 55, b. — [3] 13. — [4] verbe avec suff. fém. 3e pers. 142. — [5] verbe avec suff. masc. 3e pers. 169, 4° a; remarquez l'emploi simultané du suff. et du pron. séparé. — [6] aoriste adverbial sans traduction v. 166, 2 et 204, 1°. — [7] ከ + ይድቅስ፡ + ከ + አሎ፡ v. 212, 36 et 209, 24c. — Remarquez l'usage de ከ, d'abord = que, puis = lorsque; on pourrait le rendre en lat. par quum (in es) esset ut dormiret. — [8] ጐድኒ፡, plur. avec suff. 18. — [9] 214, 3°. — [10] 57. — [11] 197 et 206; እውን፡ ici, comme souvent, quand il sert à joindre des phrases, = et.

## III. Le paradis terrestre.

እምላኽ፡ንአዳምን፡ንሔዋን
ን፡ናብ[1]፡ዝጸበቀ[2]፡አታኽልቲ፡
ገነት፡ናብ[2]፡ዚብሀል[3]፡እንበሮ

Dieu plaça Adam et Eve dans un beau jardin qu'on appelle paradis. Il y avait un fleuve pour

Digitized by Google

ም[4]። እታ፡ኽልቲ፡ዜስቲ[5]፡ዓቢዩ፡
ሩባ፡ነበረ። ንምርአይ[6]፡ባሕ፡ዜበ
ሉ[7]፡ አዕዋም[8]፡ ኵሎምን[9]፡ ጥዑ
ም፡ ፍረን፡ አባኡ[10]፡ ነበሩ። ኣብ፡
ማእኸሎም፡ ጽቡቕን፡ ክፉእን፡
እታፍልጥ[11]፡ ኦም፡ ነበረት[11]። እ
ግዚአብሔር፡ ንአዳምን፡ ንሔዋን
ን፡ ብዘይ፡ ጽቡቕን፡ ክፉእን፡ እታ
ፍልጥ፡ ኦም፡ ናይ፡ ገነት፡ አእዋ
ም፡ ፍረ፡ ኪለው[12]፡ ብልዑ[13]፡ በ
ሎም። እንተኾነ፡ እታ[14]፡ ፍረ፡ እ
ቲአ[14]፡ እንተበላዕኹም[13]፡ ክትሞ
ቱ[15]፡ ኢኹም[16]፡ በሎም[3]።

arroser le jardin. Là il y avait toute sorte d'arbres qui faisaient plaisir à voir et de doux fruits. Au milieu d'eux il y avait un arbre qui devait faire connaître le bien et le mal. Dieu dit à Adam et à Eve : excepté l'arbre qui doit faire connaître le bien et le mal, mangez de tous les fruits des arbres du paradis. Mais, leur dit-il, si vous mangez de ce fruit là, vous mourrez.

[1] manière très commune d'exprimer l'adjectif ou le participe. — [2] remarquez la répétition et la position de la préposition ናብ፡ — [3] ዝ+ይብሀል፡ v. በለ፡ 166, 2. — [4] ነበረ፡ avec suff. 161, I. — [5] ዝ+ያስቲ፡ v. ሰተየ፡ 163. — [6] remarquez l'usage de ን avec l'infinitif (ረአየ፡) = de et à. — [7] ዝ+ያበለ፡ v. በለ፡ — [8] plur. de ኦም፡ — [9] 184. — [10] 214, 3°. — [11] remarquez ኦም፡ ici fém., et plus haut masc. 60, v. ፈለጠ፡ — [12] 55. — [13] 156. — [14] 25, 2°. — [15] 159. — [16] 127 et 116.

## IV. Adam et Eve désobéissent à Dieu.

እንኪብ[1]፡ እንስሳ፡ ኪለው፡ ጕራ
ሕ፡ ዝነበረ፡ ተመን፡ ንሰበይቲ፡ ን
ምንታይ፡ ናይ፡ እዚይ፡ ኦም፡ ፍረ፡
ዘይትብልዒ[2]፡ በለ[3]። ሰበይቲ፡ እ
ዚይ፡ እግዚአብሔር፡ ከልኪሉና[4]፡
እሎ[5]፤ እንተለኸናዮ[6]፡ ክንመው
ት[7]፡ ኢና፡ በሎቶ። ተመን፡ ንእግዚ

Le serpent qui était plus rusé que tous les animaux dit à la femme : pourquoi ne mangez-vous pas du fruit de cet arbre? La femme lui dit : ceci Dieu nous (l')a défendu; si nous le touchons, nous mourrons. Le ser-

Digitized by Google

አብሔር፡ክትመስሉ፤ጽቡቕን፡ክፉእን፡እትፈልጡ[8]፡ክትኾኑ፡ኢኹም[7]፡እምበር[9]፡እኳ፡አይትሞቱን[10]፡በላ። ሰበይቲ፡ብዘይ[11]፡ቃል፡እዘይ፡ተሰሐሒታ[12]፡እንካብ፡ፍረ፡ቈረጸ፡በልዔት። ደኃር፡ንሰብእያ[13]፡አቕረበትሉ[14]። ንሱውን[15]፡ከማአ[16]፡በልዔ።

pent lui dit: au contraire, vous deviendrez semblables à Dieu sachant le bien et le mal; vous ne mourrez nullement. La femme, trompée par ce discours, prit du fruit et mangea. Ensuite elle offrit à son mari, et lui aussi mangea comme elle.

[1] 213, 15°. — [2] remarquez la négation ዘይ... (ዘ + አይ) au lieu de አይ...; c'est la règle après ንምንታይ፡; comparez le franç. pourquoi est-ce *que?* — [3] les langues orientales n'aiment pas l'expression indirecte des paroles d'un autre. — [4] aor. avec suff. 167, IV et 172. — [5] 129. — [6] ሎኹየ፡ avec suff. 163. — [7] v. III, 15 et 16. — [8] v. III, 1. — [9] remarquez l'usage de la particule እምበር፡ qui est très fréquent; elle se place à la fin de la phrase ou du mot sur lesquels on veut appuyer, ordinairement elle est suivie de la phrase contradictoire; plusieurs lui joignent encore le ሲ፡ 207, 8° et 11°. — [10] neg. አይ...ን፡ avec le verbe. — [11] ብ + እዘይ፡ 28. — [12] aor. VII de ሰሐተ፡ 101 et 113. — [13] dat. avec suff. — [14] verbe (ቀረበ፡) avec suff. — [15] ንሱ + እውን፡ 13. — [16] 214, 3°.

## V. Adam et Eve se cachent et s'excusent.

አዳም፡እንኩብ፡ቅድሚ፡እግዚአብሔር፡ሀዲሙ፡ተሐብኤ[1]። እግዚአብሔር፡አዳም፡አዳም፡ቢሉ[2]፡ጸውዖ። አዳም፡ገጽካ፡ፈሪሄ፡ተሐቢኤ፡እሎኹ[3]፡ቢሉ፡መለሰ። እግዚአብሔር፡ንምንታይ፡እትፈርሀ[4]፤ እተኸልከለ[5]፡ፍረ፡ብምብላዕኻ[6]፡አይኮነንዶ[7]፡በሎ። አዳ

Adam fuit de devant Dieu et se cacha. Dieu l'appela (en disant) Adam, Adam. Adam répondit en disant: j'ai eu peur de Votre face et me suis caché. Dieu lui dit : pourquoi (est-ce) que tu as peur? n'est-ce pas pour avoir mangé du fruit défendu?

Digitized by Google

ም፡ብጨይቲ፡ክትኮነኒ[8]፡ዝሀብካ
ኒ[9]፡ሰበይቲ፡እዙይ፡ፍረ፡ዙይ፡
ምእንቲ፡ክበልዕ፡አቕረበትለይ[10]፡
ቢሉ፡መለሰ። እግዚአብሔር፡ንሰ
በይቲ፡ንምንታይ፡እዙይ፡ገበር
ኪ፡በላ። ንሳ፡ተመን፡አስሒቶኒ[11]፡
ቢላ፡መለሰት።

Adam répondit en disant : la femme que vous m'avez donnée pour qu'elle me soit compagne, m'a offert ce fruit pour que je le mange. Dieu lui dit : pourquoi as-tu fait cela? — Elle répondit en . . .

[1] 97, 154 et 156. — [2] II, 6. — [3] 124 et 129. — [4] እ (= ዝ) + ትፈርሀ፡, IV, 2. — [5] እ (= ዝ) + ተኸልከለ፡ 29; III, 1. — [6] በልዔ፡ lit. par (à cause de) ton manger. — [7] 137, 195 et 196. — [8] ኮነ፡ avec suff. — [9] ሀበ፡ avec rel. et suff. — [10] ቀረበ፡ jussif avec suff. impur 174. — [11] 168, IV.

## VI. Dieu maudit le serpent et promet le sauveur.

እግዚአብሔር፡ንተመን፡ንሰበ
ይቲ፡አስሒትካ፡አሎኻሞ[1]፡እን
ካብ፡እንስሳ፡ኪለው፡እተጸላእኻ[2]፡
እተረገምካ[2]፡ትኸውን፡ብኹበድ
ኻ[3]፡ትኸይድ[4]፡ምድሪውን[5]፡ትበ
ልዕ፡በሎ። አብ፡ማእኸልካን[6]፡
አብ፡ማእኸል፡ሰበይትን[3]፡ጽል
ኢ፡ይኸውን። ንሳውን፡ርእስኻ[3]፡
ትቕጥቅጠካ[7]፡በሎ። ንሰበይቲው
ን፡ብብዙኅ፡መከራ፡አጨንቐኪ፡
ብሕማም፡ደቂ፡ትወልዲ፤ብትሕ
ቲ፡ሰብአይኪ፡ትኸኒ[8]፡በላ።

Dieu dit au serpent : parce que tu as trompé la femme, tu seras plus que tous les animaux détesté et maudit; tu marcheras sur ton ventre et mangeras de la terre. Entre toi et la femme il y aura inimitié; et elle écrasera ta tête. Et à la femme il dit : je t'affligerai par beaucoup de malheur; tu mettras au monde les enfants avec douleur; tu seras sous le pouvoir de ton mari.

[1] አሎኻ + (እ)ሞ፡ 129. — [2] III, 1. — [3] 6 et 22 ኻ. — [4] 161. — [5] ምድሪ + (እ)ውን፡ — [6] 213, 5° et 214. — [7] 153. — [8] 116.

Digitized by Google

## VII. Adam est chassé du paradis terrestre.

ደኃር ፡ እግዚአብሔር ፡ ንአዳም ፡ ናይ ፡ ሰበይትኻ[1] ፡ ምኽሪ ፡ ሰሚዕኻ[2] ፡ አሎኻሞ ፡ ምድሪ ፡ ጸላኢትካ[3] ፡ ትኸውን ፡ እሾኽን ፡ አሜከላን ፡ ታውጽአልካ[4] ። አብ ፡ ዝወጻእኻላ[5] ፡ ምድሪ ፡ ሥጋዕ ፡ እትምለስ[6] ፡ እንካብአ ፡ ምስ ፡ ብዙኅ ፡ ጻዕሪ ፡ ምግብኻ[1] ፡ ትደሊ[7] ፡ በሎ ። ብቲው ፡ ጊዜቱ[8] ፡ ምድሪ ፡ ምእንቲ ፡ ኪሐርስ ፡ ንአዳምን ፡ ንሔዋንን ፡ እንካብ ፡ ገነት ፡ አውጽኦም[4] ። ናይ ፡ ገነት ፡ ደገ ፡ ምእንቲ ፡ ኪሕሉ ፡ ብኢዱ ፡ እሳታዊ ፡ ሰይፊ ፡ ዝሐዘ ፡ መልአኽ ፡ አቀመጠ[9] ።

Ensuite Dieu dit à Adam : parce que tu as écouté le conseil de ta femme, la terre sera ton ennemie; elle te produira des épines et des chardons, jusqu'à ce que tu retourneras à la terre d'où tu es sorti; avec beaucoup de peine tu gagneras ta nourriture. Alors il chassa Adam et Eve du paradis pour qu'il travaillât la terre, et il plaça un ange portant un glaive de feu, pour qu'il gardât la porte du paradis.

[1] 22. — [2] remarquez le ኻ au lieu de ካ፡ parce que la voyelle *i*, qui précède le ዕ, ici sans valeur de consonne, semble demander cette aspirée. — [3] 92. — [4] ወጸ፡ suff. impur 174. — [5] 32. — [6] እ = ዝ. — [7] ደለየ፡ 163. — [8] = ብ + እቲው፡ etc. 28. — [9] exemple instructif de la position des phrases incidentes et des régimes.

## VIII. La construction de l'arche.

ደኃር ፡ ናይ ፡ ሰብ ፡ ቍጽሪ ፡ በዝኄ ፡ ዓመጽ ፡ ኪለው[1] ፡ በርትዔ ። ምእንቲ ፡ እዚው ፡ እግዚአብሔር ፡ ተቈጢዑ[2] ፡ ናይ ፡ ሰብ ፡ ወገን ፡ ብማየ ፡ አይኅ[3] ፡ ምጥፋእ[4] ፡ ቈረጸ ። እንትኸነ ፡ ኖኅን ፡ ደቂን[5] ፡ ጽቡቃ

Ensuite le nombre des hommes augmenta, tous les crimes montaient à l'excès. Pour cela Dieu irrité résolut de détruire le genre humain par le déluge. Cependant parce que Noé et ses en-

Digitized by Google

ቶ[6]፡ነበሩሞ፡ራኅርኃሎም[7]። ኖኅ፡ እንክብ፡እግዚአብሔር፡ተመኺሩ፡ታቦት፡ዚበሀል፡ዓቢዩ፡መርከብ፡ሠርሔ፡ብቅጥራን፡ለበጣ[8]፡ ናበኡ፡እውን፡እንክብ፡ኪለው፡ አዕዋፍን[9]፡እንክብ፡ኪለው፡እንስሳን፡ክልተ፡እእተወ[10]።

fants étaient bons, il (leur fit grâce) eut pitié d'eux. Noé, averti par Dieu, construisit un grand bâteau qu'on appelle *arche,* l'enduisit de bitume, et y fit entrer de tous les oiseaux et de toutes les autres bêtes un couple.

[1] singul. collectif. — [2] aor. — [3] lit. par l'eau de destruction (?) terme ge'ez; ማየ፡ stat. constr. de ማይ፡ 54. — [4] inf. de ጠፍኤ፡ — [5] ደቂ፡ avec suff. 22. — [6] plur. 61. — [7] 153, 174. — [8] suff. fém. — [9] plur. de ዖፍ፡ 72, 1°. — [10] እተወ፡ II.

## IX. Le déluge.

ኖኅ፡ነሱ፡ምስ፡ሰበይቱ፡ምስ፡ ሰለስተ፡ደቁ፡ምስ፡ሰለስተ፡አንስቲ[1]፡ደቁውን፡አብ፡ታቦት፡ድኅሪ፡አትዩ[2]፡ናይ፡ባሕሪ፡ማይን፡ ዓይኒ፡ማይ፡ኪለውን፡ፈልፈለ። በቱ[3]፡ጊዜቱውን[4]፡አርብዓ፡መዓልቲ[5]፡አርብዓ፡ለይትን፡ብዙኅ፡ ዝናም፡ዘነበ[6]። ማይ፡ንምድሪ፡ኪለው፡ከደነ። እንክብ፡ዓበይቲ[7]፡ አኽራን[8]፡ቁመቱ፡፲፭ተ፡እመት፡ ዚኸውን[9]፡ወጸ። ኪለው፡ብማየ፡ አይኅ፡ጠፍኤ። እንትኸነ፡ታቦት፡ ሐፍ፡ቢላ[10]፡ብላዕሊ፡ጸለል፡ትብል[10]፡ነበረት[11]።

Après que Noé, lui avec sa femme, avec ses trois fils et avec les trois femmes de ses fils furent entrés dans l'arche, l'eau de la mer et toutes les sources jaillirent. Et (en ce temps) alors une pluie abondante tomba quarante jours et quarante nuits. L'eau couvrit toute la terre. Son élévation dépassait les (plus) hautes montagnes de 15 coudées environ. Tout périt par les eaux du déluge. Cependant l'arche élevée flottait en haut.

Digitized by Google

[1] plur. de ሰበይቲ፡ la règle de 53 a été négligée. — [2] 160. — [3] ብ + እቱ፡ — [4] ጊዜ + እቱ + እውን፡ — [5] pour መዓልትን፡, omission rare du premier ን, 206; les nombres card. prennent volontiers leurs subst. au singul. — [6] remarquez cette union fréquente du verbe n. avec le subst. de la même racine. — [7] ዓቢይ፡ plur. 72, 7°. — [8] ከረን፡ plur. 73. — [9] ዘ + ይኸውን፡ qui soit = environ. — [10] 107. — [11] 130. —

## X. Fin du déluge.

እግዚአብሔር፡ብርቱዕ፡ነፋስ፡ሰደደ። ደኃር፡በብቁሩብ[1]፡ማይ፡ወሐደ። ማየ፡አይኅ፡ብዓሠርተ፡ሐደ[2]፡ወርኂ፡ድኅሪ[3]፡ዠሚሩ፡ብመወጻእታ፡ኖኅ፡ናይ፡ታቦት፡መስኮት፡ከፊቱ፡ኳኽ፡ሰደደ፡ነሱ፡ካይተመልሰ፡ተረፈ። ደኃር፡ርግቢ፡ሰደደ፤ነሳ፡እግራ፡እታንብረሉ[4]፡ስፍራ፡ምስ፡ሰአነት፡አብ፡ኖኅ፡ተመልሰት። ነሱ፡ኢዱ፡ዘርጊሑ፡አብ፡ታቦት፡አእተዋ። ርግቢ፡ክልዓይ፡ጊዜ፡ተላኢኻ[5]፡ብእፉ፡ሉምሉም፡ናይ፡አውሊዕ፡ቈጽሊ፡አምጽኤት፤ብእኡ[6]፡ናይ፡ማየ፡አይኅ፡መወጻእታ፡ተፈልጠ።

Dieu envoya un vent (très) fort. Après l'eau diminua peu à peu. Enfin le onzième mois après que le déluge eut commencé Noé après avoir ouvert la fenêtre de l'arche envoya un corbeau. Celui-là resta sans qu'il retournât. Ensuite il envoya une colombe; celle-là comme elle n'eut pas d'endroit où elle pût poser son pied, revint à Noé. Celui-ci étendant sa main la fit entrer dans l'arche. Une colombe envoyée une autre fois apporta dans son bec une branche verte d'olivier; par là on connut la fin du déluge.

[1] remarquons le redoublement du ብ pour exprimer la succession; la prolongation en በ est facultative; c'est donc ብ + ብ + ቁሩብ፡ (mieux ቊሩብ፡) v. 182. — [2] c'est le nombre ordinal, 178. — [3] régulièrement avec l'aor. — [4] እ(ዝ)...ኡ(ሉ) relatif local. 32. — [5] 155, 4°. — [6] = ብእኡ፡ 214, 4°.

Digitized by Google

## XI. Noé sort de l'arche.

ኖኅ፡ምስ፡ሰቡ[1]፡ኪለው፡አመ
ት፡ምሉዕ፡ድኅሪ፡ተዓጺዉ[2]፡አ
ንከብ፡ታቦት፡ወጸ[3]።ምሳኡው
ን[4]፡አዕዋፍን፡ካልዖት[5]፡እንስሳ
ን፡አውጽኤ[6]።ሽዑ፡መሠውዒ፡ሠ
ርሔ፤ናብ፡እግዚአብሔር፡አውን፡
መሥዋዕቲ፡አቕረበ[7]።እግዚአብ
ሔር፡ድኅሪ፡ደጊም፡ናይ፡ሰብ፡
ወገን[8]፡ብማይ፡አያጥፍእን[9]፤ቀ
ስተ፡ደመናይ[10]፡አብ፡ደመና፡አ
ንብር[11]፤ምሳኹም[12]፡ዝገበሮ[13]፡
ናይ፡ኪዳን፡ምልክት፡ይኸውን[14]፡
በሎ።ንሰማይ፡ብደመና፡ምስጎ
ረድኩ፡ቀስተ፡ደመናይ፡ይርኤ[15]፡
ኪዳነይውን[16]፡አሐስብ[17]፡ናይ፡
ዓለም፡ኪለው፡ዙርያ፡ንምጥፉ
እ፡ማየ፡አዶኅ፡አይመጽእን።

Noé après avoir été enfermé avec toute sa famille une année complète, sortit de l'arche, et il fit sortir avec lui les oiseaux et les autres bêtes. Alors il construisit un autel, et offrit à Dieu un sacrifice. Dieu lui dit : désormais (après maintenant) je ne détruirai plus le genre humain par l'eau; je place mon arc-en-ciel dans les nues; ce sera le signe du pacte que j'ai fait avec vous. Quand j'aurai couvert le ciel de nuages, mon arc-en-ciel paraîtra *(sera vu)*; et je penserai à mon pacte; l'eau du déluge ne viendra plus pour perdre toute la surface de la terre.

[1] collectif 50, 3°. — [2] ዓጸወ፡ aor. III. — [3] 157. — [4] ምስ፡ avec suff. + እውን፡ 214, 3°. — [5] 71. — [6] ወጸ፡ II, 157. — [7] remarquons la prépos. ናብ፡ au lieu de ን. — [8] lit. la race de l'homme. — [9] de አይ + አጥፍእን፡ imparf. de ጠፍኤ፡ II. — [10] terme g. 54, nota 2°. — [11] ነበረ፡ II. — [12] 214, 3°. — [13] = ዝ + አገበሮ፡ — [14] ኮነ፡ 116. — [15] ረአየ፡ 155 et 163. — [16] = ኪዳን + suff. + እውን፡ — [17] 154, 1°.

## XII. Corruption du genre humain.

ወገን፡ኪለው[1]፡እንከብ፡ኖኅ[2]፡
ደቂ፡ወረደ።ሴም፡አብ፡አዝያ[3]፡

Toutes les nations descendent des fils de Noé. Sem habita l'A-

Digitized by Google

ተቐመጠ፤ ካም፡ አብ፡ አፍሪቃ፡
ተቐመጠ፤ ያፌት፡ አብ፡ ኤሮፖ፡
ተቐመጠ። ብቅሩብ፡ ጊዜ፡ እንከ
ብ፡ ቀደም፡ ዚኸፍኡ[4]፡ ኾኑ፡ እም
በር[5]፡ ናይ፡ ማየ፡ አይኅ፡ ቅጽዓት፡
ንሰብ፡ እንካብ፡ ዓመጽ፡ አየርኃ
ቖን[6]። ንፈጣሪ፡ እግዚአብሔር፡ ረ
ስዑ፤ ንፀሓይን፡ ንወርኅን[7]፡ ይሰ
ግዱ፡ ነበሩ። ወለዶም[8]፡ አያኽብ
ሩን[9]፡ ነበሩ፤ ሐሰውቲ[10]፡ ነበሩ፤
ያስሐሕቱ[11]፡ ነበሩ፤ ይሰርቑ[12]፡ ነ
በሩ፤ ይቕትሉ[12]፡ ነበሩ። ብዓመጽ፡
ኪሉው፡ ነፍሶም፡ ያበላሸዉ፡ ነ
በሩ።

sie; Cham habita l'Afrique; Japhet habita l'Europe. En peu de temps ils devinrent pires qu'auparavant et la peine du déluge n'éloigna pas les hommes du crime. Ils oublièrent Dieu le créateur; ils adoraient le soleil et la lune; ils n'honoraient pas leurs parents. Ils étaient menteurs; ils usaient de ruses et de fraude; ils volaient; ils assassinaient. Ils souillaient leur âme de tous les crimes.

[1] 50, 3°. — [2] 55, b. — [3] remarquons l'orthographe au lieu de እዚእ፡ 6, የ፡ — [4] III, 1. — [5] IV, 9. — [6] = አይ + አር . . . ረኃቀ፡ II. — [7] pour ወርኂን፡; salis final s'abrège volontiers en sadis quand le mot reçoit un accroissement. — [8] pour ወለዶቶም፡ de ወላዲ፡ plur. avec suff. 92; le ቶ s'est assimilé au ዶ précédent en le doublant et en lui cédant sa voyelle, voyez 165, où l'on pourrait ajouter la finale ደ à cause de ce plur. des noms verb. — [9] ከበረ፡ II. — [10] plur. du nom verb. — [11] ሰሐተ፡ VIII. — [12] pron. *isareqou, ye qatelou* 85 où il faut ajouter le ቐ.

## XIII. Vocation d'Abraham.

እንትኾነ፡ ሐደ፡ ሐደ፡ ቅዱሳን፡
ሰብ፡ እውነተይና፡ ሃይማኖት፡ የ
እምኑ[1]፡ ነበሩ። እንካብኦም፡ እን
ካብ፡ ሴም፡ ወገን፡ አብርሃም፡ ዚ
በሃል[2]፡ ነበረ። እግዚአብሔር፡ ም

Cependant plusieurs saints hommes gardaient la vraie foi. Parmi eux était (un) qui s'appelait Abraham de la race de Sem. Dieu fit avec lui un pacte

ሳኡ፡ከምዚው፡ቢሉ፡ኪዳን፡ገ
በረ። እንኩብ፡አቦኻ[3]፡ቤት፡ውጻ
እ[4]፡ዓድኻ፡ግደፍ፡ንትውልድ
ኻ፡ናብ፡ዝሀባ[5]፡ዓዲ[6]፡ኺድ[7]።
ትውልድኻ፡ከብዝኃልካ[8]፡እየ፤
ናይ፡ብዙኅ፡ወገን፡አቦ፡ትኸው
ን፤ በአኻውን[9]፡ምኽንያት፡ናይ፡
ዓለም፡ኪለው፡ትውልዲ፡ሀብ
ቲ[10]፡ዝመልአም[11]፡ይኾኑ[12]። ን
ሰማይ፡ፈኤ[13]፤ እንትኸአልካ፡ከ
ዋኽብቲ[14]፡ቍጸር። ትውልድ
ኻ[15]፡ብቍጽሪ፡ክንድአም[16]፡ኪ
ኸውን[17]፡እዩ።

en ces termes : Sortez de la maison de votre père, quittez votre pays, (et) allez le pays que je donnerai à votre race. Je multiplierai votre race; vous serez le père de beaucoup de nations; et par (votre moyen) les nations de l'univers entier seront comblées[10] de biens. Regardez le ciel; si vous pouvez, comptez les étoiles. Votre race sera en nombre comme elles.

[1] 154. — [2] በለ፡ 166, 2° et 155, 3°. — [3] 55, b. — [4] 157 et 156, 2°. — [5] = suff. fém. 166, 1. — [6] voyez la note 3, 2. — [7] 6 ኸ N. B. — [8] 174, ኃ pour ኋ 7, I. — [9] remarquons l'usage singul. du suff. avec ብ au lieu de le joindre au subst. ብምኽንያትካ፡ — [10] remarquons l'accusatif sans prép., usage très fréquent. — [11] lit. seront que je comblerai *de* biens. — [12] ኮነ = 116 et 6 ኸ N. B. — [13] ረኤ፡ ou ርኤ፡ 155, 3° et 167, V. — [14] 72, 11°. — [15] ..ድ pour ዲ፡ 22. — [16] = ክንዳአም፡ 214, 3°. — [17] fut. de ኮነ፡ 127.

## XIV. Naissance d'Isaac.

አብርሃም፡አረገ፡ነበረ፡ሳራ፡
እትብሀል[1]፡ሰበይቱውን፡መኻን፡
ነበረት። እንትኾነ፡እግዚአብሔ
ር፡ንአም[2]፡ወዲ፡ከምዚወልዱ፡
ተስፋ፡ሂብዎም[3]፡ነበረ። እንኩብ፡
ሳራ፡ሰበይትኻ[4]፡ወዲ፡ክትወል
ድ[5]፡ኢኻ፡በሎ። ሳራ፡እዙይ፡

Abraham avait vieilli; et sa femme, qui s'appelait Sara, était stérile. Cependant Dieu leur avait donné la promesse qu'ils auraient un fils. Il lui dit : vous aurez un fils de Sara votre épouse. Lorsque Sara entendait

Digitized by Google

ምስ፡ ሰምዔት፡ ሰሐቀት፤ ቶሎ፡
ቢላ፡ ንናይ[6]፡ እግዚአብሔር፡ ተስ
ፋ፡ አይአመነትን[7]። በዙይ፡ ምኽ
ንያት፡ እዙይ፡ እግዚአብሔር፡ ገሰ
ጻ። አብርሃም፡ ንናይ[6]፡ እግዚአብ
ሔር፡ ተስፋ፡ አመነ። ድኅሪ፡ ሐ
ደ፡ ዓመት፡ ነብርሃም[8]፡ ወዲ፡ ተ
ወልደሉ[9]። ናኡ[2]፡ ይስሐቕ፡ ቢሉ፡
ጸውዮ።

cela, elle riait; elle ne crut pas promptement la promesse de Dieu. Pour cette raison Dieu la gronda. Abraham crut à la promesse de Dieu. Après un an un fils naquit à Abraham. Il l'appela Isaac.

[1] fém. imparf. de በለ፡ 166, 2. — [2] 13 et 57 remarquons l'emploi simultané du pron. séparé et du suff. — [3] aor. de ሀበ፡ 166, 1° avec suff. 6 የ. — [4] 22. — [5] 127 et 126. — [6] 55, b le plus souvent on omet le ንይ dans ces cas. — [7] non አያመ . . . pour conserver la valeur de consonne à l'እ. — [8] = ን + አብር፡ — [9] 57 et 174.

## XV. Abraham se prépare à immoler son fils.

ይስሐቕ፡ ድኅሪ፡ ዓቢዩ፡ እግዚ
አብሔር፡ ናይ፡ አብርሃም፡ ሃይማ
ኖት፡ ምእንቲ፡ ኪፈትን፡ አብርሃ
ም፡ እትፈትዎ[1]፡ ሐደ፡ ወድኻ፡
ውሰድ፡ ንኡ[2]፡ አብ፡ ዛርእየካ[3]፡
ኸረን፡ ሰውአለይ፡ በሎ። አብርሃ
ም፡ ንዘአዘዘ[4]፡ እግዚአብሔር፡ እ
ሺ፡ ምባል፡ አይተጠራጠረን[5]።
ንይስሐቕ፡ ዒጭ፡ አሰከሞ፤ ነሱ
ውን፡ ሐውን፡ ሰይፍን፡ ይስከም[6]፡
ነበረ። ብሐደ፡ ኪኸይዲ፡ ኻለው[7]፡
ይስሐቕ፡ ነቦኡ[8]፡ አቦይ፡ ዕጭን፡
ሐውን፡ እንሆ፡ እንተኸነ፡ ዚሕረ
ድ[9]፡ መሥዋዕቲ፡ አቦይ፡ አሎ፡

Après qu'Isaac eut grandi, Dieu, pour tenter la foi d'Abraham lui dit : prenez votre fils unique que vous aimez et sacrifiez-le moi sur une montagne que je vous montrerai. Abraham n'hésita pas à consentir à ce que Dieu lui commandait. Il fit porter à Isaac le bois, et lui-même portait le feu et le glaive. Quand ils marchaient ensemble Isaac dit à son père : mon père, voici le bois et le feu; mais où est la victime qui doit être immolée? Abra-

Digitized by Google

በሎ ። አብርሃም ፡ ወድይ ፡ እግዚ አብሔር ፡ ንርእሱ[10] ፡ ያሰናዱ[11] ፡ በሎ ።

ham lui dit : mon fils, Dieu se la préparera.

[1] = ፈተወ፡ avec suff. 6 የ et 160. — [2] 13. — [3] 170 imparf. II de ረእየ፡ avec suff. — [4] remarquez ዘእዘዘ፡ pour ዝ . . . c'est une tendance de la langue de prolonger les lettres sadis en geʿez, quand elle sont suivies d'une gutturale ou *h* avec *a* 154 et 155, 3°. — [5] ጠርጠረ፡ IV ou VII. — [6] ተሰኘመ፡ 130. — [7] ኸለዉ፡ pour ከ . . à cause de la voyelle qui précède; c'est une tendance générale pour ከ, ቀ, remarque à ajouter à 6, ኸ. — [8] ን + አበኡ፡ — [9] imparf. passif de ሐረደ፡ — [10] 46, 2° b. — [11] አሰናደወ፡ ces sortes de verbes se conjuguent selon le genre semblable du verbe à trois lettres; voyez 113 ሰበረ፡ VIII.

## XVI. Dieu arrête la main d'Abraham.

ክልተአም ፡ አብተመልከተ[1] ፡ ሰፍራ ፡ ምስ ፡ በጽሑ ፤ አብርሃም ፡ መሠውኢ ፡ ሠሪሑ ፡ ዕጨይቲ ፡ አሰናደወ ፤ ንይስሐቅ ፡ አብተአከበ[1] ፡ ዕጨይቲ ፡ አሠሮ ፡ ደጓር ፡ ሰይፊ ፡ መልሐ ። ብቱ[2] ፡ ጊዜቱ ፡ መልአኽ ፡ እንካብ ፡ ሰማይ ፤ አብርሃም ፡ ኢድካ ፡ ኸልክል[3] ፡ ንቈልዓ ፡ አይትልኸ[4] ፡ በሎ ። ንሐደ ፡ ወድኻ ፡ ከምዘይሐዘንካ ፡ ሃይማኖትካ ፡ ረኤኹ ። አነውን ፡ እባርኸ ከ[5] ፤ ናይ ፡ ሃይማኖትካ ፡ ደመወዝ ፡ እሀበከ[6] ። አብርሃም ፡ አብ ፡ ማእኸል ፡ እሶኽ[7] ፡ በቀርንቱ[8] ፡ እተታሕዘ[9] ፡ ማጕላ ፡ ቍልሕ ፡ ቢሉ ፡ ረአየ ። ንወዱ ፡ ገዲፉ[10] ፡ ንኡ ፡ ሐሪዱ[10] ፡ መሥዋዕቲ ፡ አቅረበ ።

Quand tous les deux furent arrivés à l'endroit indiqué, ayant dressé un autel il prépara le bois, lia Isaac sur le bois amassé, et saisit le glaive. En ce moment un ange lui dit du (haut du) ciel : Abraham arrêtez votre bras, ne touchez pas l'enfant. Comme vous n'avez pas épargné Isaac, j'ai vu votre foi. Aussi je vous bénirai; je vous donnerai la récompense de votre foi. Abraham aperçut un bélier embarrassé par ses cornes dans un buisson. Abandonnant (donc) son fils et immolant celui-là il offrit le sacrifice.

Digitized by Google

[1] = አብ + እት... remarquez la position des mots. — [2] ብ + እቱ፡ — [3] 153. — [4] = ...ኺ፡ 163. — [5] 151. — [6] 166, 1 et 167, XIV. — [7] 53. — [8] = ብ + እቀ... plur. de ቆርኒ፡ — [9] forme singulière de ኃዘ፡; au lieu de répéter la radicale on a répété le préformatif ተ pour former le genre VII ou IV. — [10] 88.

## XVII. Naissance de Jésus-Christ. — Matth. i, 18—25.

ናይ፡ኢየሱስ፡ክርስቶስ፡ልደ
ቱ[1]፡ከምዙይ፡እዩ[2]።እኖኡ፡ማ
ርያም፡ንዮሴፍ፡ምስ፡ተሐፅየት፡
እንተይ፡ተራኸቡ፡ካብ፡መንፈ
ስ፡ቅዱስ፡ፀኒሳ፡ተረኸበት።ሕ
ፁያ፡ዮሴፍ፡ውን፡ጻድቅ፡ነበረ፤
አብ፡ቅድሚ፡ሕዝቢ፡ውን፡ኪገ
ልጻ[3]፡አይፈተወን፡ኃቢኡ[4]፡ኪ
ገድፋ[3]፡ውን፡ሐሰበ።ንሱ፡ግን፡
እዙይ፡እንቲሐስብ፡እኒሆ፡ናይ፡
እግዚአብሔር፡መልአኽ፡ብሕል
ሚ፡ተርአዮ፤ከምዙይ፡እንቲብል፤
ዮሴፍ፡ወድ[5]፡ዳዊት፡ማርያም፡
ሕፅይትኻ፡ንምውሳድ[6]፡አይተ
ፍራኅ፤ካብአ፡ዚውለድ፡ካብ፡
መንፈስ፡ቅዱስ፡እዩሞ፤ወዲ፡
ውን፡ትወልድ፡ስሙ፡ውን፡ኢ
የሱስ፡ትብሎ[7]፡ንወገኑ፡ውን፡
ካብ፡ኃጢአቶም፡የድኅኖም[8]።
እዙይ፡ኪለው፡ውን፡ካብ፡እግዚ
አብሔር፡ክነ[9]፡ብነቢዩ፡እተብሃ
ለ[10]፡ኪፍጸም፡ዚብል።እኒሆ፡ድ
ንግል፡ትፀንስ፡ወድ[11]፡ውን፡ት

La naissance de Jésus-Christ arriva comme ceci: Lorsque Marie sa mère eut été fiancée à Joseph avant qu'ils fussent ensemble, elle se trouva enceinte (par l'opération du Saint-Esprit). — Et Joseph son époux (comme il) était juste, et (qu'il) ne voulût pas la diffamer devant le peuple, songea à la renvoyer secrètement. Mais comme il pensait (à) cela, l'ange du Seigneur lui apparut dans un songe, en parlant ainsi: Joseph, fils de David, ne crains point de recevoir Marie ton épouse; car ce qui naîtra d'elle, est de l'Esprit-Saint; et elle enfantera un fils, et tu appelleras son nom Jésus; car il sauvera son peuple de ses péchés. Or tout cela est arrivé par (la volonté de) Dieu afin que fût accompli ce que le Seigneur avait

ወልድ፡ ስሙ፡ ውን፡ አማኑኤል፡
ይብልዎ፡ ትርጓሜኡ፡ እግዚአብ
ሔር፡ ምሳና፡ ዝኾነ[12]፡ ዮሴፍ፡ ው
ን፡ ካብ፡ ድቃሱ፡ ተንሢኡ፡ ናይ፡
እግዚአብሔር፡ መልአኽ፡ ከምዝ፡
አዘዘ፡ ገበረ። ሕፅይቱ፡ ማርያም፡
ውን፡ ወሰዳ፡ በኹሪ፡ ወዳ፡ ውን፡
ክሳዕ፡ እትወልድ[13]፡ አይፈለጣን፡
ስሙ፡ ውን፡ ኢየሱስ፡ በሎ።

dit par le prophète en disant : Voici, la Vierge concevra et elle enfantera un fils, et on appellera son nom Emmanuel, ce qui signifie Dieu avec nous. Alors Joseph, éveillé de son sommeil, fit comme l'Ange du Seigneur avait ordonné, et reçut Marie sa femme. Mais il ne la connut pas jusqu'à ce qu'elle eût enfanté son fils premier-né, et il appela son nom Jésus.

[1] suff. superflu. — [2] 117. — [3] ኸ avec ፈቲወ፡ etc. quoique le sujet reste le même. — [4] aor. adv. 204. — [5] 53. — [6] notons l'emploi de ን avec l'inf. = de (ou à). — [7] l'imparf. de በለ፡ a volontiers l'accent sur le suffixe. — [8] ou ዩዱ . . . 104. — [9] = fut fait, arriva 119. — [10] 105, 1°. — [11] st. constr. 53. — [12] pour እዩ፡ qui n'admet point de relatif. — [13] 74, 1°.

## XVIII. La parabole des ouvriers dans la vigne. — Matth. xx.

መንግሥቱ[1]፡ ሰማያት፡ በዓል፡
ቤቱ[2]፡ ሰብ፡ ትመስል፡ እንጊሁ[3]፡
ዝወጸ፡ ሰራኅተይናታት፡ ንውይ
ኑ፡ ኪሰማማዕ[4]። ሰራኅተይናታ
ት፡ ውን፡ ብመዓልቲ[5]፡ ድርኺ
ም፡ ተሰማሚዑ፡ ናብወይኑ፡ ሰደ
ዶም። ብሰለስተ፡ ሰዓቱ[5]፡ ጊዜ፡
ወጸ፡ ንኻልኣት[6]፡ ውን፡ ረአየ፡
ኣብ፡ አደባባይ፡ ደው፡ ቢሎም፡

Le royaume des cieux est semblable à un père de famille qui sortit dès le point du jour, afin de louer des ouvriers pour sa vigne. Et quand il eut accordé avec les ouvriers à un denier par jour, il les envoya à sa vigne. Vers la troisième heure, il en vit d'autres debout au marché



Digitized by Google

ሥራኅ፡ውን፡ፈቲኖም።ናአም[7]፡
ውን፡በለ፤ንስኹም፡ውን፡ናብ፡
ውይኒ፡ኪዱ፤አነ፡ውን፡ዚግበ
አኩም፡እህበኩም።ንሳቶም፡
ውን፡ከዱ።ከአ፡ብሸደሸተ፡ሰ
ዓት፡ጊዜ፡ወጸ።ብትሽዓተ፡ሰዓ
ት፡ውን፡ከማኡ፡ገበረ።ብዓሠ
ርተ፡ሐደ፡ሰዓት፡ጊዜ፡ወጸ፡ካ
ልአት፡ውን፡ደው፡ቢሎም፡ረ
ኸበ፡ሥራኅ፡ፈቲኖም።በሎም፡
ውን፡ምንታይ፡ከይንኩም[8]፡መ
ዓልቲ፡ኪለው፡አብዙይ፡ደው፡
ቢልኩም[9]፡ተግባር፡ፈቲኅኩም።
ንሳቶም፡ውን፡በልዎ፤ማንም፡
ዚገዝእና፡እንተ፡ሰእና።ንሱ፡
ውን፡በሎም፤ንስኻትኩም[10]፡
ከአ፡ናብ፡ውይኒ፡ኪዱ፡ዚግበአ
ኩም፡ውን፡ትወስዱ።ምስ፡መ
ሰየ፡ውን፡በዓል፡ወይኒ፡ንመጋ
ቢ፡በለ፤ሠራኅተይናታት፡ጸውዕ፡
ዋጋአም፡ውን፡ሀቦም፡ካብ፡ዳኅ
ሮት[11]፡ክሳዕ፡ቀዳሞት።ምስ፡መ
ጹ፡ውን፡ብዓሠርተ፡ሐደ፡ሰዓት፡
ጊዜ፡ዝገዝአም፡ነንርእሶም[12]፡
ድርኒም፡ወሰዱ።ቀዳሞት፡ውን፡
ምስ፡መጹ፡ብዙኅ[13]፡ዚወስዱ፡
መሰሎም።ንሳቶም፡ከአ፡ሐደ፡
ሐደ[12]፡ድርሂም፡ነንርእሶም[12]፡
ወሰዱ።ድኅሪ[14]፡ወሲዶም፡ውን፡

n'ayant pas d'ouvrage, et il leur dit : vous aussi, allez à la vigne et je vous donnerai ce qui vous sera dû. Et ils allèrent. A là sixième heure, il sortit encore, et à la neuvième heure, il en fit autant. A la onzième heure, il sortit encore et trouva d'autres se tenant debout sans rien faire; et il leur dit : qu'êtes-vous devenus (= pourquoi) qui vous tenez ici tout le jour sans rien faire. Ils lui dirent : parce que nous n'avons (trouvé) personne qui nous ait loués. Et il leur dit : vous aussi allez dans ma vigne et vous recevrez ce qui sera convenable. Le soir étant venu, le maître de la vigne dit à son procureur : appelle les ouvriers, donne-leur le salaire depuis les derniers jusqu'aux premiers. Alors, ceux qu'il avait loués à la onzième heure, ils reçurent (pour) un chacun un denier. Or quand les premiers furent venus, il (leur) semblait qu'ils recevraient davantage; (mais) ils reçurent aussi chacun un denier. Et après qu'ils

Digitized by Google

ብበዓል፡ቤት፡አንጐርጐሩሉ[15]፡
ከምዙይ፡ቢሎም፤እዞም፡ዳኅሮ
ት[11]፡ሐንቲ፡ሰዓት፡ሠርሑ፡ም
ሳና፡ውን፡አተኻኽልኮዮም፡ን
ሕና፡ናይ፡መዓልቲ፡ኑኀ፡ናይ፡
ትኩሳት፡ጽንዓት፡እተሰከምና።
ንሱ፡ግን፡መለሰ፡ካብኦም፡ውን፡
ንሐደ፡በለ፤ፈታውየ፡አይበደል
ኩኻን፡ብሐደ፡ድርሂምዶ፡አ
ይተሰማማዕክኒን።ንገንዘብካ፡ኺ
ዝካ፡ኪድ።አነ፡ንትዳኅራዋይ[16]፡
ውን፡ከማኻ[17]፡ክህብ[18]፡እፈቱ።
ወይስ፡አይግባእንንዶ፡ብገንዘ
በይ፡ዝደለይኩ[19]፡ክገብር።ወ
ይስ፡ዓይንኻዶ፡ቀናኢ፡እዩ፡አነ፡
ቸር፡እየሞ።ከማኡ፡ዳኅሮት፡
ቀዳምቲ[20]፡ይኾኑ፡ቀዳምቲ፡
ውን፡ዳኅሮት።እተጸውዑ፡ብዙ
ኃት፡እዮም፡ምሩጻት፡ግን፡ቅ
ሩባት።

l'eurent reçu ils murmurèrent contre le père de famille, en disant: ces derniers n'ont travaillé qu'une heure et tu les as faits égaux à (avec) nous, qui avons porté le faix du jour et la force des chaleurs. Mais il répondit et dit à l'un d'eux: mon ami, je ne te fais point de tort; n'as-tu pas accordé avec moi à un denier? Prends ce qui est à toi (ton bien) et va t'en; mais je veux donner à (ce) dernier comme à toi. Ou ne m'est-il pas permis de faire de mon argent ce que je veux? ou ton œil est-il malin parce que je suis bon? Ainsi les derniers seront les premiers, et les premiers les derniers. (Car) il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.

1 53 et 54. — 2 ou . . . ለ፡ቤት፡ 54. — 3 204. — 4 remarquez la construction avec le régime direct. — 5 génitif 55. — 6 . . ኻ . . ፡ au lieu de ከ, à cause de la voyelle qui précède. — 7 pour ንእም፡ 13, pronom séparé au lieu du suff. — 8 tournure fréquente lit. quoi devenus = pourquoi? — 9 sous entendu እሎኹም፡ 204, 1°. — 10 14. — 11 pour ደኃሮት፡, comparez 155, 1°. — 12 sens distributif s'exprime par la répétition de la première syllabe ou du mot entier 182 lit. par tête = à un chacun. — 13 comparatif non exprimé. — 14 209, 270. — 15 emploi simultané de la prép. ብ et du suff. 174. — 16 26 et 28. — 17 remarquez l'emploi de ce suff. = ከም፡ንእኻ፡ —

[18] 57. — [19] forme non contractée pour ይለኹ፡ 183. — [20] 2e forme du plur. 71.

## XIX. La résurrection du Christ. — Matth. xxviii.

ምሽት[1]፡ሰንበት፡ናብ፡ሰንበት፡ዜጽብሕ፡ማርያም፡መግደላዊት፡ከልአይቲ፡ውን፡ማርያም፡መቓበር፡ኪርእያ፡መጻ፤እኒሆ፡ዓቢይ፡ድልቅልቕ፡ኮይኑ፡ነበረ[2]። መልኣኽ፡እግዚአብሔር፡ካብ፡ሰማይ፡ወሪዱ፡ሞ፡መጺኡ፡ውን፡ንትእብኒ[3]፡ካብ፡አፍ፡መቓበር፡ፈንቀለ፡አብ፡ርእሲኡ፡ውን፡ተቐመጠ። መልክዑ፡ውን፡ከም፡መብረቕ፡ነበረ፡ክዳኑ፡ውን፡ፃዕዳ፡ነበረ፡ከም፡በረድ። ብግርማኡ፡ውን፡ሐለውቲ፡ደንገጹ፡ከምዝሞቱ፡ውን፡ኮኑ። መልአኽ፡ውን፡መለሰ፡ንአንሸቲ፡ውን፡በለ፡ንስኻትክንስ[4]፡እይትፍርኃ፡እተሰቅለ፡ኢየሱስ፡ክምትደልያ፡እፈልጥሞ። አብዙይ፡አየሎን፤ከምዝበለ፡ተንሢኡ፡አሎሞ። ንዑ፡ስፍራኡ፡ከትርእያ፡ጐይታ፡ተቐቢሩ፡ዝነበረ[5]። ፈጢንክን[6]፡ውን፡ኪዳ፡ንደቀ[7]፡መዛሙርቱ፡ውን፡ነገራኦም፡ካብ፡ሙታን[8]፡ከምዝ፡ተንሥኤ፤እኒሆ፡ውን፡ንገሊላ፡ይቕድመክን። አበኡ፡

Au soir du sabbat (au jour) qui luit dans le dimanche, Marie Madeleine et l'autre Marie vinrent voir le sépulcre. (Et) voici qu'un grand tremblement (de terre) s'était fait; car l'ange du Seigneur était descendu du ciel, et étant venu, il roula la pierre de l'entrée du sépulcre et s'assit sur elle. Et son visage était comme l'éclair, et son vêtement blanc comme la neige. Et les gardes tremblèrent de frayeur (de lui) et devinrent comme morts. Mais l'ange prit la parole et dit aux femmes : Pour vous, ne craignez point; car je sais que vous cherchez Jésus qui a été crucifié. Il n'est pas ici; car il est ressuscité, comme il a dit. Venez et voyez l'endroit où le Seigneur était couché; et allez promptement et dites à ses disciples qu'il est ressuscité des morts; et voici il vous ira devant vous en Galilée; là vous le ver-

Digitized by Google

ትርእያኦ። እኒሆ፡ በልኩኹን። ፈ
ጢኖን፡ ውን፡ ብፍርኃትን፡ ብታ
ሕጓስን፡ ካብ፡ መቓበር፡ ወጺ፡ ን
ደቀ፡ መዛሙርቱ፡ ኪነግራ፡ እና
ተቐዳደማ። እንቲ ኼዳ፡ እኒሆ፡ ኢ
የሱስ፡ ተቐበለን፡ ከምዙይ፡ እን
ቲብል፤ ባሕ፡ ይበልክን[9]። ንሳተን፡
ግን፡ ቀረበ፡ እግሩ፡ ውን፡ ኂዘን፡
ሰገዳሉ። ሽዑ፡ ኢየሱስ፡ አይትፍ
ርኃ፡ በለን፤ ኪዳ፡ ንአኀዋትይ[10]፡
ንገራኦም[11]፡ ንገሊላ፡ ኪኼዱ፡
አብኡ፡ ውን፡ ይርእዩኒ። ምስ፡
ኬዳ፡ ውን፡ ካብ፡ ወገን፡ ሐለውቲ፡
ሰባት፡ ንዓዲ፡ መጹ፡ ዝኾነ፡ ኪለ
ው፡ ውን፡ ንሊቃነ፡ ካህናት፡ ነገሩ።
ምስ፡ ሽማግሌታት፡ ውን፡ ተአ
ከቡ፤ ተማኺሮም፡ ወን፡ ንጭፍ
ራ፡ ብዙኅ፡ ወርቂ፡ ሁብዎም፡ እሺ፡
ንምባል[12]፤ ከምዙይ፡ ቢሎም፤ በ
ሉ፤ ደቀ፡ መዛሙርቱ፡ ብለይቲ፡
መጹ፡ ሰረቅዎ፡ ውን፡ ደቂስና፡ እ
ንተሎና። እዙይ፡ ውን፡ አብ፡ ሹ
ም፡ እንተ፡ ተሰምዔ፡ ከምዚ አምን፡
ንገብሮ፡ ንስኻትኩም፡ ውን፡ ከይ
ትሕመዩ። ንሳቶም፡ ውን፡ ወርቂ፡
ወሰዱ፡ ከምዝ፡ መሀሩዎም[13]፡
ውን፡ ገበሩ። ዝነገር፡ አዙይ፡ ውን፡
አብ፡ አይሁድ፡ ወጺ፡ ክሳዕ፡ ሎ
ሚ። ቶም፡ ፲፩ ደቀ፡ መዛሙርቲ፡

rez; voici, je vous l'ai dit. — Alors, elles sortirent promptement du sépulcre avec crainte et joie, en courant, afin de l'annoncer aux disciples. Comme elles allaient Jésus se présenta devant elles en leur disant : Je vous salue (lit. soyez heureuses). Mais elles s'approchèrent et en embrassant ses pieds, l'adorèrent. Alors, Jésus leur dit : ne craignez pas, allez, dites à mes frères d'aller en Galilée, et qu'ils me verront là. Et quand elles furent parties, des hommes de la garde vinrent dans la ville et racontèrent aux princes des prêtres tout ce qui était arrivé. Alors ils s'assemblèrent avec les anciens; et après avoir délibéré, ils donnèrent beaucoup d'argent aux soldats afin d'être à leur volonté. Ils (leur) dirent : dites comme ceci : Ses disciples sont venus pendant la nuit, et l'ont volé, pendant que nous dormions. Et si le gouverneur l'apprend, nous ferons en sorte qu'il croie et que vous ne soyez pas soupçonnés. Eux donc, prirent

Digitized by Google

ግን፡ ኢየሱስ፡ ናብ፡ ዝአዘዞም፡
እምባ[14]፡ ገሊላ፡ ኬዱ። ምስ፡ ረአ
ዩዎ፡ ውን፡ ሰገዱሉ፤ ክፍሎም፡
ግን፡ ተጠራጠሩ። ኢየሱስ፡ ውን፡
ቀረቡ፡ ተናገሮም፡ ከምዙይ፡ ቢ
ሉ፤ ሥልጣን፡ ኪሎው፡ ተውሃበኒ፡
አብ፡ ሰማይን፡ አብ፡ ምድርን፤ ደ
ጊም፡ ኪዱሞ፡ አሕዛብ፡ ኪሎው፡
አስተምህሩ[15]፡ አጥምቅዎም፡ ው
ን፡ በስመ፡ አብ፡ ወወልድ፡ ወመ
ንፈስ፡ ቅዱስ[16]። ዝአዘዝኩኹም፡
ኪሎው፡ ውን፡ ምሕላው፡ መሀሩዎ
ም[13]። እነ፡ ውን፡ እኒሆ፡ ምሳኹም፡
እየ፡ ብዘመን፡ ኪሎው፡ ክሳዕ፡ ፍ
ጻሜ፡ ዓለም።

l'argent et firent comme on les avait instruits; et ce bruit s'est répandu parmi les juifs jusqu'à aujourd'hui. Mais les onzes disciples s'en allèrent en Galilée sur la montagne où Jésus leur avait ordonné (de se rendre). Et quand ils l'eurent vu ils l'adorèrent, mais une partie d'eux doutèrent. Et Jésus s'approchant leur parla en disant : Toute puissance m'est donnée dans le ciel et sur la terre. Allez donc, enseignez toutes les nations et baptisez-les au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit, et enseignez-les de garder tout ce que je vous ai commandé. Et voici (que) je suis avec vous dans tous les temps jusqu'à la fin du monde.

[1] subst. adv., 53. — [2] 130. — [3] 26. — [4] 207, 11°. — [5] mieux ጎይታ፡ ተቐቢሩ፡ ዝነበረሉ፡ ስፍራ፡ ክትርእዩ፡ I, 2 et 32. — [6] 204. — [7] 54. — [8] forme antique pour ሙታት፡ 68. — [9] 168, III errata. — [10] plur. de ኃው፡ — [11] 57. — [12] በለ፡ 166, 2. — [13] mieux መሀርዎም፡ — [14] 53. — [15] 95, 2°. — [16] formule geʿez.

Digitized by Google

# XX.

## ምእንቲ፡ናይ፡ክርስቶስ፡ምምሳል።

ምዝመርያ፡መጽሐፍ።

ምእንቲ፡መንፈሳዊ፡ሕይወት፡ዚጠቅም፡ምኽሪ።

ምዝመርያ፡ምዕራፍ።

ምእንቲ፡ክርስቶስ፡ምምሳልን፡ምእንቲ፡ናይ፡ዓለም፡ከንቱ፡
ኪለው፡ንዕቀትን።

## Imitation de Jésus-Christ.

Livre premier.

Avis qui conviennent à la vie spirituelle.

CHAPITRE PREMIER.

De l'imitation du Christ et du mépris de toutes les vanités du monde.

፩ ጐይታና፡ዚኽተለኒ፡ብጸልማት፡አይመላለስን፡በለ። ብፍጹም፡ምብራህ[1]፡እንክብ፡ናይ፡ልቢ፡ዑረት፡ኪለው፡እውን፡ነጻ፡ምኧን፡እንትደሌና፡ሕይወቱን፡ልማዱን፡ምእንቲ፡ክንሰዕብ፡እንምኽረሎም[2]፡ናይ፡ክርስቶስ፡ቃላት፡እዚኦም፡እዮም[3]። ደጊም፡አውራ፡ትግሀትና፡ናይ፡ኢየሱስ፡ክርስቶስ፡ሕይወት፡ብምሕሳብ፡ይኹን።

1. « Celui qui me suit, dit notre Seigneur, ne marche point dans les ténèbres. » Ce sont des paroles de Jésus-Christ par lesquelles nous sommes exhortés à imiter sa vie et sa conduite, si nous voulons être parfaitement éclairés et devenir libres de tout aveuglement de cœur. Que la méditation sur la vie de Jésus-Christ devienne donc notre grande occupation.

Digitized by Google

፪ ናይ፡ክርስቶስ፡ትምህርቲ፡እንካብ፡ናይ፡ቅዱሳን፡ትምህርቲ፡ኪለው፡ይበልጽ። መንፈስ፡ዘለዎ፡ኅቡእ፡ማና፡ይረክብ። እንትኸነ፡ብዙኃት[4]፡ናይ፡ክርስቶስ፡መንፈስ፡አብሎምን፡እሞ፡ብናይ፡ወንጌል፡ብዙኅ፡ምስማዕ፡ቅሩብ፡ሀረርታ፡ዚስምዮም[5]፡ኮነ። ብፍጹም፡ምፍታውውን፡ናይ፡ክርስቶስ፡ቃላት፡ምስማዕ፡ዚደሊ፡ግን፡ብሕይወቱ፡ኪለው፡ናኡ፡ኪመስል፡ምትጋህ፡ይግባእ።

La doctrine du Christ est plus excellente que la doctrine des saints, et (celui) qui a l'esprit (y) trouve une manne cachée. Mais parce que la plupart n'ont point l'esprit de Jésus-Christ, il arrive qu'ils sentent peu de ferveur, quoiqu'ils entendent souvent l'Évangile. Mais celui qui veut avec goût (lit. par un parfait amour) comprendre les paroles du Christ, doit (lit. il faut que) travailler à lui ressembler par toute sa vie. 2.

፫ ንሥላሴ፡እተሐጕሰሉ[6]፡ትሕትና፡እንትዘየሎከ[7]፡ምእንቲ፡ሥላሴ፡ዓቢይ፡ነገር፡ምክርክር፡እንታይ፡ይጠቅመካ። መንፈሳዊት፡ሕይወት፡ብእግዚአብሔር፡ፍትዊ[8]፡ትገብር፡እምበር፤ብኡነት፡ዓበይቲ፡ቃላት፡ቅዱስን፡ጻድቅን፡አይገብሩን። ትርኅሜኡ፡እንካብ፡ምፍላጥ፡ናይ፡ንስሐ፡ኃዘን፡ኪስምዓኒ[5]፡እፈቱ። ኵሎም፡ቅዱሳት፡መጻሕፍትን፡ናይ፡ፍላስፉታት፡ቃላትን፡ብዓልካ፡እንትፈለጥካ፡ብዘይ፡ፍቅርን፡ብዘይ፡ናይ፡እግዚአብሔር፡ጸጋን፡ኪለው፡እንታይ፡ይጠቅ

Que vous sert de dire de grandes choses sur la Trinité, si vous n'avez pas l'humilité par laquelle vous plaisiez à la Trinité? Une vie pieuse rend (l'homme) ami de Dieu (lit. aimé de Dieu), de grandes paroles ne (le) rendent certainement pas saint ni juste. J'aime mieux sentir la componction que d'en connaître la définition. Si vous saviez par cœur (lit. vous-même) tous les livres saints et toutes les sentences des philosophes, que vous servirait tout (cela) sans l'amour 3.

Digitized by Google

መከ። ብዘይ፡ እግዚአብሔር፡ ም
ፍቃዱ፡ ናኡውን፡ ጥራይ፡ ብዘ
ይ፡ ምግልጋል፡ ናይ፡ ከንቱ፡ ኪ
ለው፡ ከንቱ፡ እዩ። ዓለም፡ ብም
ንዓቅ፡ ናብ፡ ሰማያዊ፡ መንግሥ
ቲ፡ ሀረር፡ ምባል፡ አውራ፡ ጥበብ፡
እዚአ፡ እያ።
፬ ደጊም፡ እትጠፍእ፡ ሀብቲ፡ ም
ድላይ፡ ብአውን፡ ተስፋ፡ ምግባ
ር፡ ከንቱ፡ እዩ። ናይ፡ ሥጋ፡ ፍት
ወት፡ ምኽታል፡ ደኃር፡ እውን፡
ብብርቱዕ፡ ምቅጻዕ፡ ዝግብኦ፡
ምምናይ፡ ከንቱ፡ እዩ። ነዊኅ፡ ዕ
ድመ፡ ምድላይ፡ ምእንቲ፡ ጽቡ
ቅ፡ ሕይወት፡ እውን፡ ዘይምጥን
ቃቅ፡ ከንቱ፡ እዩ። ናይ፡ ሸው፡
ሕይወት፡ ጥራይ፡ ምሕሳብ፡ ዚ
መጽእ፡ ዘይምስትውዓል፡ ከንቱ፡
እዩ። ቀልጢፉ፡ ዚኃልፍ፡ ምፍ
ቃው፡ ዚነብር፡ ዘለዓለማዊ[9]፡ ደ
ስታ፡ ዘይምፍቃው፡ ከንቱ፡ እዩ።

፭ ዓይኒ፡ ብምርአይ፡ አይጸግብን፤
እዝኒ፡ ብምስማዕ፡ አይመልእን፤
ብዙኅ፡ ጊዜ፡ ናይ፡ እዙይ፡ ባህሊ፡
እዙይ፡ ዘክር። ደጊም፡ ልብኻ፡
እንካብ፡ ዚርኤ፡ ፍቅሪ፡ ምርኃቅ፡

et sans la grâce de Dieu? En dehors de l'amour et du service de Dieu seul (tout) est vanité de toutes les vanités. La vraie sagesse consiste à tendre ardemment vers le royaume céleste par le mépris du monde.

Donc c'est une vanité que de 4.
rechercher des richesses périssables et d'y mettre son espérance. C'est une vanité que de suivre les désirs de la chair et d'aimer ce qui mérite dans la suite de rigoureux châtiments. C'est une vanité que de désirer une longue vie, mais de ne point se mettre en peine d'une vie bonne. C'est une vanité que de ne penser qu'à la vie du moment, mais de ne pas prévoir (celle) qui viendra. C'est une vanité que d'aimer ce qui passe si vite, et de ne pas aimer la joie éternelle qui durera (toujours).

Souvenez-vous souvent de 5.
cette parole : L'œil ne se rassasie point par la vue, l'oreille ne se remplit point par l'ouïe. Travaillez donc à éloigner votre cœur de

Digitized by Google

ናብ፡ዘይርኤ፡ርእስኻ፡ምምላስ፡ትጋህ። ናይ፡ሥጋ፡ፍትወት፡ዚኽትሉ፡አእምሮኦም፡ያበላሽዉ፤ ናይ፡እግዚአብሔር፡ጸጋ፡እውን፡ያጥፍኡ።

l'amour (de ce) qui se voit, et de vous tourner vous-même vers (ce) qui ne se voit pas. (Car) ceux qui suivent les désirs de la sensualité souillent leur conscience et perdent la grâce de Dieu.

[1] 90. — [2] imparf. passif, 29 et 32. — [3] remarquons la construction de cette phrase I, 2. — [4] 142, nota. — [5] passif avec suff. (datif) au lieu de እንኽብ፡ (lit. leur soit sentie = sentie d'eux). — [6] 32; 167, IV imparf.; 174. — [7] 186. — [8] 160, 2°. — [9] curieuse formation du gheez = ዘ + ለ + ዓለም፡ (ce) qui (est) pour l'éternité = éternel, puis la terminaison adjective ኣዊ፡

---

## *B.* Quelques dialogues.

### Entretiens entre le maître et son domestique.

### XXI.

፩ ብቕድሚ፡መገዲ።

*1. Avant un voyage.*

ጊለዋ፤ ከመይ፡ሐደርኩም[4]፡ጐይታና[1]። ጐይታ፤ እግዚአብሔር፡ይመስገን[2]፤ ከመይ፡ሐደርካ፤ እንካበይካ[3]፡መጺእኻ[4]፡ምንታይ፡እትደሊ[5]፡እኻ[6]። ጊ፤ ንአኹም[7]፡ምእንቲ፡ከገልግል[8]፡ንኹሩርውን[9]፡ምእንቲ፡ከመርሐኩም[4]፡እንኽብ፡አኹሩር፡መጺኤ[4]። ጐ፤ መንከ[10]፡ይብሉካ። ጊ፤ ማር

Domestique. Comment avez-vous passé la nuit, Monsieur? — Maître. Dieu soit béni; comment as-tu passé la nuit? d'où donc viens-tu? que veux-tu? — D. Je viens d'Acrour, afin que je vous serve et afin que je vous conduise à Acrour. — M. Comment donc t'appelle-t-on? — D. On m'ap-

Digitized by Google

ቆስ፡ይብሉኒ። ጎ፤ምስከ[3]፡መጺ
እኻ[4]፡በይንኻዶ[11]፡ወይስ[12]፡ብ
ጾቶ[13]፡እለዉከ[14]። ጊ፤ክልተ፡ሰ
ብ[15]፡አንገሮቶ[16]፡መድኅንን[17]፡
ሰለሞኖን[17]፡አለዉኒ፤እቱ[18]፡ሐ
ደ፡ክርስቲያን፡እቱ፡ሐደ፡አስ
ላማይ፡እዮም[19]። ጎ፤ዚጸዓና[20]፡
አዕዱግን[21]፡አባቅልን[22]፤አለዋ
ኩምዶ[23]። ጊ፤እወ፡ክልተ፡አዕ
ዱግ[21]፡ሠለስተ፡አባቅል[22]፡አለ
ዋና[23]፤እንተኾነ፡ሕጂ፡ደኺመ
ን[24]፡አለዋሞ፡ተሎ፡በልካ[25]፡
ሣዕሪ፡ምሃብ[26]፡እዩ። ጎ፤ደኅን፡
እዙ፡መገድናስ[27]፡ርሑቅ፡ድዩ[28]፤
ክንደይ፡መዓልቲ፡የድሊ[29]። ጊ፤
ሠለስተ፡ወይ፡አርባዕተ፡መዓል
ቲ፡የድልየና[30]፤እንተኾነ፡የጠ
ራጥር[31]፡መዓልቲ፡ምሉዕ፡ዜው
ዕል፡እንተ፡ኾነ[33]፤አብዙ፡ሀገር፡
ሐዲስ፡እኹም[34]፡እሞ፡ብዙኅ፡
መዓልቲ፡አይቅንዩን፤ሀገሩ[35]፡
ሐሩራም፡ሀገር፡እዩ። ብዙኅ፡አ
ቃሑስ፡አሎናዶ፡ጎ፤እወ፡ብ
ዙኅ፡እዩ፤እምብር፡እምብር፤ን
ምግብና፡ግዲ፡ዚኾኑ[36]፡ሩዝ፤
ሐሪጭ፤ዘቢብ፤ወይኒ፤ዓለባ፡ወ
ይ፡ዕጥቅት፤ጻዕዳ፡መብራህቲ፤
ከአ፡ብዙኅ፡ሣዕን፡ናይ፡ቤተ፡
ክርስቲያን፡አቃሑ፡ዚኸውን[36]፡

pelle *(ils m'appellent)* Marqos. — M. Quand tu es venu, (étais-tu) seul, ou bien as-tu des compagnons? — D. J'ai (avec moi) deux hommes, amis (et) Médehin et Salamono; l'un est chrétien, l'autre mahométan. — M. Avez-vous des mulets et des ânes que nous puissions charger? — D. Oui, nous avons deux mulets et trois ânes; mais maintenant, comme ils sont fatigués, il faut vite leur donner de l'herbe. — M. Bien; (ce) notre chemin est-il long? Combien de jours faudra-t-il? — D. Il nous faudra trois ou quatre jours; mais il est douteux si les journées seront des journées pleines, comme vous êtes nouveau dans ce pays, beaucoup de journées ne compteront pas; (de plus) ce pays est un pays très chaud. Avons-nous beaucoup de bagage? — M. Oui, mon garçon, il y en a beaucoup; certainement les choses nécessaires à la vie, du riz, de la farine, raisins secs, vin, toile ou pantalons (ceintures), des bougies blanches; de plus il me

እደሊ[37]፡ እየ[38]፤ እዙ፡ ግዲ፡ እዩ፤ ሐደ፡ ዐቢዩ፡ አርሞኒዮምውን፡ አማዕከል[39]፡ ክልተ፡ ዐቢይ፡ ሣዕን፡ ዚአቱ[40]። ጊ፤ አ፡ እውነት፡ (pron. *ounet*) ብዙኅ፡ እዩ፡ ጐይታና፤ እዙ፡ ኪለው፡ አበቅልትን፡ አዕዱግን፡ ከመይ፡ ገቢረን[41]፡ ኬልዕላኦ፡ እየን፤ እምብር፡ እምብር፡ ከአ፡ መገዲ፡ ሐያዋይ፡ አይክነን። ጐ። ጽቡቕ፡ ነገር፡ ሐሰብካ፤ ምእንትዙይ፡ ክልተ፡ ወይ፡ ሠለስተ፡ አግማል[42]፡ ኬድልየና፡ እዩሞ፡ ቶሎ፡ ቢልካ[25]፡ አግማል፡ ምክራይ፡ እዩ[26]። ጊ፤ ሐራይ፡ ይኹን[43]፤ እንተኾነ፡ ደአ፡ እዘን፡ አግማል፡ ስጋዕ፡ አሖሩር፡ ምብጻሕ፡ ዚኽእላ[44]፡ እንተ፡ ኾና፡ እጠራጠር፡ እየ። ጐ፤ ዝኾነ፡ ኾይኑ[45]፡ አግማል፡ ተካረ፤ እዙ፡ መገዲውን፡ ይከአል፡ እዩ፡ ቢሎሙናቲ[46]፡ አለዉ፤ ኪድአ[47]፡ ብዙኅ፡ ስንቂውን፡ ዚአክለና፡ አኅዝ። ጊ፤ ደኅን፤ ሐራይ፡ ደኅንከስ፡ ወዓሉ፤ እኸይድ፡ አሎኹ፡ ክምትሐጐሱለይውን[49]፡ ተስፋ፡ አሎኒ።

faudra (prendre) plusieurs caisses pour objets d'église; c'est indispensable; de plus un grand harmonium qui se trouve dans deux grandes caisses. — D. Oho! en effet, c'est beaucoup Monsieur; tout cela, comment les mulets et les ânes le porteront-ils? ajoutez que le chemin n'est pas non plus très bon. — M. Tu as pensé une bonne chose. Pour cela, comme nous aurons besoin de deux ou trois chameaux, il faut vite louer des chameaux. — D. C'est bien, cela sera fait; mais cependant je doute si ces chameaux seront à même d'arriver jusqu'à Acrour. — M. N'importe va louer des chameaux; d'ailleurs on m'a affirmé que le chemin est praticable. Va donc; et prends beaucoup de vivres qui puissent nous suffire. — D. Bon, c'est bien; bon jour alors; je vais et j'espère que vous serez content de moi.

[1] lit. notre maître; se dit d'un homme établi en dignité. — [2] réponse invariable à ces sortes de demandes. — [3] 207. — [4] መጿ፡ 157. — [5] ce relatif manque régulièrement 126. — [6] = ኢኽ፡ 116. —

[7] 13 pron. séparé au lieu du suff. — [8] 127 et 128 ከ + አገ . . ፡ — [9] ን + አሹ . . ፡ — [10] lit. qui donc etc. — [11] 195. — [12] 206, 5°. — [13] 71. — [14] 142. — [15] 50, nota 3°. — [16] እንጋሬ ፡ — [17] 206, 1°. — [18] 25, 2° ici = simple article. — [19] 116. — [20] imperf. III de ጸዐነ ፡ 33 et 167, V avec suff., lit. = qui nous soit (soient) chargé. — [21] 72, 2°. — [22] 72, 8°. — [23] 142 et 195. — [24] 88 et 129. — [25] « on » exprimé par la 2e pers. sing. 204. — [26] remarquons la signification de cet infinitif. — [27] 22 et 207, 11°. — [28] 195 et 196. — [29] 163 et 104. — [30] la contraction cesse à cause du suff. — [31] lit. il (impers.) fait douter. — [32] ዝ + የውዕል ፡ — [33] ከነ ፡ remplace እዩ ፡ dans les phrases incidentes et négatives. — [34] = ኢኹም ፡ — [35] ሀገር ፡ avec *ou* particule démonstr. rare. — [36] ዝ + ይኸውን ፡ — [37] 96, nota 2°. — [38] 117 et 126. — [39] = አብ ፡ ማ . . . ፡ — [40] አተወ ፡ 160. — [41] 204, 2°. — [42] ገመል ፡ — [43] 116 = soit. — [44] circonlocution relative très fréquente. — [45] = quoi qu'il en soit. — [46] pour ቢሉምኒ ፡ — [47] ኪዱ ፡ ደአ ፡ — [48] 207, 7° et 11°. — [49] lit. que vous me serez content.

## XXII.

### ፪ መገዲ ፡ መስ ፡ ቀረበ ፡ ዚኸውን[1] ።

ጊ ፤ ከመይ ፡ ወዓልኩም ፡ ጐይታና ። ጐ ፤ እግዚአብሔር ፡ ይመስገን ፡ ወደይ ፤ አግማል ፡ ረኺብካዶ ። ጊ ፤ እወ ፡ ጐይታና ፡ ረኺበ ፤ እንሆ ፡ ክልተ ፡ አግማል ፤ እቶም ፡ ሰብ ፡ አግማልውን ፡ ምሳይ ፡ መጺኦም ፤ ስጋዕ ፡ አሹሩር ፡ ዚኸዱ[2] ፡ እዮም ፤ ንንሕደ[3] ፡ ገመል ፡ ክራያቶም ፡ አርባዕተ ፡ ቅርሺ ፡ እዩ ፡ በሉ ። ጐ ፤ ሕያዋይ ፡ ይኹን[4] ፤

### 2. *Au moment du départ.*

D. Comment allez-vous, Monsieur? — M. Dieu soit béni, mon garçon; as-tu trouvé des chameaux? — D. Oui, Monsieur, j'(en) ai trouvé; voici deux chameaux; ses chameliers aussi sont venus avec moi; ils iront jusqu'à Acrour; leur prix (de location) est de quatre thalers par (un) chameau, disent-ils. — M. Soit;

አብ፡ መገዲ፡ ከየጎሥሩና፡ ጎንዘ
በም፡ አጸቢቓ[5]፡ ምሃብ፡ እዩ፣ መ
ፍተዊ[6]፡ እውን፡ ምሃብ፡ እዩ።
ደጊም፡ አግማል፡ ድኅሪ፡ ረኺ
ብና፡ ቶሎ፡ ቢልኩም፡ ጸዓንወን።
ጊ፣ ጎይታና፡ አቐዲምና[7]፡ ጽዒ
ናየን። ጎ፣ እንታይ[8]፡ እዋኑዳእ፡
ጽዒንኩምወን፣ ቡዑ፡ ቡዑ፡ ሕ
ያዋይ፡ ከነ። ጊ፣ ሎሚ፡ ምጉኻት፡
አጸቢቐ፡ ጠሪፈዮ፡ ነበረ[9]፡ እየሞ፡
ምእንትዚው፡ ቶሎ፡ ወዳዕኩ፣
ሕጂ፡ ቶሎ፡ ቢልካ፡ ምኻድ፡ እዩ፡
እምበር፣ ካልዕ፡ ነገር፡ የብልናን፡
ዚዕንቅፍ፣ እንሆ፡ ጽዕንቲ[10]፡ ብ
ቕልኹም፡ ብአፍ፡ ደገ፡ ከይና[11]፡
ንጎይታኣ፡ ክትቅበል፡ ትዕግሥ
ቲ፡ ስዒናላ[12]። ጎ፣ እዛ፡ ብቕል
ስ፡ ሕያዋይቲ፡ ድያ[13]፣ እኔ፡ ሐደ፡
መዓልቲስ፡ እኺ፡ ንዝባኅ፡ ብቕ
ሊ፡ ወጺኤ[14]፡ አይፈልጥን፡ እየሞ፣
አይትውድቐንን[15]፡ ግዲ። ጊ፣ አ
ቦቴ፡ ፍርሃት፡ አይሐዝኩም[16]፡ እ
ዙ፡ ብቕልዚው፡ ሕያዋይ፡ ልዙ
ብ፡ ብቕሊ፡ እዩ። ጎ፣ ንኺድ፡ ሕ
ራይ፡ አቕዲመውን[7]፡ ቍሰይ፡ በ
ሊዔ፡ እየ[17]፣ ፀሐይ፡ ሕዂር፡ ይወር
ድ፡ አጸቢቑ[18]፡ እውን፡ አይመረ
ረን፡ እሞ፣ በልባ፡ ወደይ፣ ነሾሩ
ር፡ ዚመርሕ፡ ክልተ፡ ቀራና፡ መ

c'est parfait; afin qu'ils ne nous fassent pas de misères en chemin il faut *bien* leur donner ce qui leur revient (leur bien); il faut même donner une douceur. A présent comme nous avons trouvé des chameaux, chargez-les vite. — D. Monsieur, nous les avons déjà chargés. — M. A quel moment donc les avez-vous chargés? Voilà qui est parfait. — D. Parce que ce matin je l'avais bien disposé (mon affaire) pour cela j'ai eu vite fini; maintenant il faut vite partir, puisqu'il n'y a pas autre chose qui puisse nous arrêter; voici votre mule sellée attend à l'entrée de la cour impatiente de recevoir son maître. — M. Est-elle bonne, cette mule? Comme je ne sais pas qu'un jour je sois monté sur le dos d'une bête, il ne faudrait pas qu'elle me fasse tomber. — D. Mon père, ne craignez pas, cette mule est bonne, c'est une mule douce. — M. Partons, c'est bien; j'ai déjà mangé quelque chose; car le soleil décline maintenant, et ne

Digitized by Google

ጎዲ፡ ኣሎ፡ ቢሎሙኒ[19]፡ ኣሰዉ፡
እሞ፡ እውነት፡ ድዩ። ጊ፡ እወ፡
እውነት፡ ክልተ፡ ቀራና፡ መገዲ፡
ኣሎ፡ እቲ፡ ሐደ፡ ንድኽና፡ እቱ፡
ሐደ፡ ንምኵሉ፡ ዚመርሕ፡ እዩ።
እንተደአ፡ ፈቶኹም፡ እቲ፡ ን
ምኵሉ፡ ዚመርሕ፡ ሕያዋይ፡ መ
ገዲ፡ እዩሞ፡ ብኡ[20]፡ ክንኸይድ፡
ጎ፡ ኣብ፡ እምኵሉ፡ ምኣዳርስ፡
ይርኅቐናዶ፡ ወደይ። ጊ፡ ርኁቕ፡
ኣይኮነን፡ ብሐደ፡ ሰዓት፡ ነእት
ዎ። ብመጀመርያ፡ ንቃ[21]፡ ናይ፡
ምጽዋዕ፡ ደሴት፡ ነኀልፍ፡ ደኃ
ር፡ ንቃ፡ መጀመርያ፡ በሪ፡ ነኀ
ልፍ፡ ደኃርውን፡ ንቃ፡ ካለዓይ
ቲ፡ ንእሽቶ፡ ደሴት፡ ተሳጊርና፡
ንቃ፡ ካላዓይቲ፡ በሪውን፡ ኀሊፍ
ና፡ ብሐደ፡ ፈረቓ፡ ሰዓት፡ ንም
ኵሉ፡ ንበጽሕ። ኣብኡ[20]፡ እን
ተ፡ ደኸምኩም፡ ብመዠመርያ፡
ለይቲ፡ ነሐድር። ጎ፡ ደሐር፡ ንር
ኢ፡ ሕጂ፡ ዝኸነ፡ ኸይኑ፡ ንኺድ፡
ደአ፡ እዘን፡ ኣግማል፡ ብቅድሜ
ና[22]፡ ይኅለፋ[23]፡ መድኅንን፡ ሺለ
ሞኖን፡ ምስተን[24]፡ ዳኅሮት፡ ኣ
ድጊ[25]፡ በቕሊ[25]፡ ይትረፉ[23]፡ ንስ
ኻ፡ ምሳይ፡ ወትሩ፡ ጽናሕ[26]። ጊ፡
ይኹን፡ ጎይታና።

pique plus fort. Mais dis, mon garçon, (comme) on m'a dit qu'il y a deux chemins qui conduisent à Acrour, est-ce vrai? — D. Oui, c'est vrai; il y a deux chemins; l'un qui conduit par Arkiko, l'autre par Emkoulou; mais si vous voulez bien, comme celui qui conduit par Emkoulou est un bon chemin, nous irons par celui-là. — M. Pour coucher à Emkoullou avons-nous loin, mon garçon? — D. Ce n'est pas loin; dans une heure nous y serons. D'abord nous traverserons l'île de Massoua; ensuite nous passerons la première jetée; puis nous traverserons l'autre petite île, et après avoir passé la seconde jetée, nous arriverons dans une demi-heure à Mọnkoullou. Là nous passerons la première nuit, si vous êtes fatigué. — M. Nous verrons plus tard; pour maintenant, partons toujours. Que les chameaux passent devant nous; Médehin et Salamono restent avec les ânes et les mules qui suivent après; pour toi, reste toujours avec moi. — D. Bien, Monsieur.

Digitized by Google

[1] lit. (entretien) qui a lieu quand le voyage est proche. — [2] ce relatif manque régulièrement 126. — [3] sens distributif exprimé par la répétition de la première syllabe 182. — [4] = soit, est passé en simple particule d'approbation. — [5] 165 et 204, 3°. — [6] 93. — [7] 204, 3°. — [8] 37 notons l'absence de la prép. ብ. — [9] cette forme de l'auxiliaire reste volontiers à la 3ᵉ pers. comme une sorte d'impersonnel. — [10] part. passé fém. 113. — [11] aor. de ኮነ፡ = étant, se tenant. — [12] lit. la patience lui manque. — [13] 195 et 196. — [14] emploi très singulier de l'aoriste qui s'explique peut-être par sa nature primitive d'un infinitif, 88; lit. mon monter un jour etc. je ne sais pas. — [15] pour አይ…ጊን፡ à cause de l'augmentation qu'a reçu le mot. — [16] 166, 3. — [17] 129, nota 2°. — [18] 204, 3°. — [19] = ቢሉምኺ፡ — [20] = ባኹ፡ 214, 4°. — [21] accus. du démonstr. = article . . 25 et 26. — [22] 214, 2°. — [23] subj. 154. — [24] 25, 2° et 26. — [25] 50. — [26] 156, 2°.

## XXIII.

### ፫ በረኻ[1] ፡ ብገዚበጽሑ ፡ ዚኸውን ።

ገ ፤ እሒን ፡ ማርቆስ ፡ ክንራገፍ
ስ ፡ ቀሪብና ፡ ዲና[2] ፤ ደኺመ ፡ እለ
ኹ ፡ እየ ፡ እሞ ። ጊ ፤ እወ ፡ ናብታ ፡
እውንተይና ፡ እንራገፈላ[3] ፡ በጺሕ
ና ፡ አሎና ። ምስራር ፡ ብቆሊ ፡ አ
ይለመድኩምን ፡ እሞ ፡ ክድግፈ
ኩም ፡ ደሞ ። ገ ፤ አይ ፡ ማርቆስ ፡
ክንደይ ፡ ሕያዋይ ፡ ኢኻ ፡ እግዚ
አግሔር ፡ የሀበለይ[4] ፡ ወደይ ። በ
ልባ ፡ ወደይ ፡ ንምንታይ ፡ አቢዮ
ም ፡ እዞም ፡ ሰብ ፡ አግማል ፡ አብቲ ፡
ንየው ፡ ዘጽንሑኸ[5] ፤ እቲ ፡ ሥፍ

### *3. A l'arrivée au campement.*

M. Eh bien, Marqos, pourrons-nous bientôt nous arrêter? car je suis fatigué. — D. Oui, juste ici nous sommes arrivés au lieu du campement. Puisque vous n'êtes pas habitué à descendre de la mule je vais vous soutenir. — M. Oh, que tu es bon, Marqos; Dieu te le rende, mon garçon. Mais dis donc, mon garçon, pourquoi les chameliers ont-ils refusé d'arrêter là-bas? cet endroit était

ራቲው፡ጽቡቕ፡ስፉራ፡ነበረ፡ም
እንቲ፡እተን፡አግማል። ጊ፤ጐይ
ታና፡እቲ፡ስፍራቲው፡ብዙኃት፡
አራዊት፡አለውዎ፡እሞ፡ምእን
ቲዚው፡ይፈርሁ፡እዮም። ጐ፤
ከምዚው፡እንት፡ኾነ፡ተሐጐሰ፡
አሎኹ፡እንተኾነ፡እዘን፡አግማ
ል፡ምንታይ፡ደአ፡ኪበልዓ፡እ
የን፤ናብዚው[6]፡ስፍራዚው፡እ
ኳ፡ሣዕሪ፡የብሉን። ጊ፤ዓቕሊ፡
አይተጽብበ፡ጐይታና፡እዘን፡
አግማል፡ንሐደ፡ለይቲ፡ምኅዳ
ር፡አይከዕናን[8]፡ከአ፡ብቕድሚ፤
መገዲ፡ዚአክለን[9]፡በሊዔን፡አ
ለዋ። ጐ፤ንሕና፡ከሞ[10]፤ከማእ
ተንዶ፡ክንገብር፤ሐንቲ፡ዘግራ፡
ቀቲልካ፡አሎኻሞ፡ንጥብስን፡
ንመረቕን፡እትኸነና፡ሕያዋይ፡
ድራር፡ከምትገብረና፡ተስፉ፡አ
ሎኒ። ጊ፡ዋይ፡ዋይ፡ጐይታና፡
ናብዚው፡ዚስተ[11]፡ማይ፡ዚነድ
ድ፡እጨይቲ፡የልቦን፡እሞ፡መ
ረቕን፡ጥብስን፡ከመይ፡ቢለ[12]፡
ክገብር። ምእንቲዚው፡እንሆ፡
አብ፡ለቈታ፡ዝተረፈና፡ቅሩብ፡
ማይ፡ሰቲይኹም፡መደቀሲ፡ንግ
በር፤ጽባሕ፡ብንጋሆ፡ክንኸይድ፡
ኢናሞ። ርአዩ፡ሞ፡እዛ፡ፀሐይ፡
አረባ፡እያ፡ኪጽልምትውን፡ቀ

(pourtant) bon pour les chameaux. — D. Monsieur, en cet endroit là, il y a beaucoup de bêtes féroces; voilà pourquoi ils ont peur. — M. Si c'est comme cela, je suis content; mais que vont donc manger les chameaux? à cet endroit il n'y a point d'herbe? — D. Ne vous préoccupez pas, Monsieur; les chameaux ne souffriront pas trop de cette seule nuit blanche; de plus, ils ont suffisamment mangé avant le départ. — M. Et nous donc? ferons-nous comme eux? Puisque tu as tué une pintade, qui peut nous fournir du rôti et de la soupe, j'espère que tu nous feras un excellent souper. — D. Hélas, Monsieur, comme il n'y a ici ni eau potable ni bois pour brûler, comment ferai-je pour faire de la soupe et du rôti. Voilà pourquoi prenez ce peu d'eau qui reste dans l'outre, et préparons nos couchettes; car demain de grand matin nous partirons. Voyez, le jour est tombé, il va faire nuit, voi-



Digitized by Google

ሪቡ፡ እዩ፡ እሞ፡ ቶሎ፡ ቢልና፡ ን
ዘጋዲ። ጎ፤ ምንታይ፡ ትብል፡ ማ
ርቆስ፤ ንምንታይ፡ ናብ፡ እዙ፡ ክ
ፉእ፡ ስፍራ፡ መሪሕኩምና፤ አነ፡
እንክብ፡ ዘፍርኍ፡ አራዊት፤ አን
በሳን፡ ነብሪን[13]፡ ካልዖትውን፡
ምእንቲ፡ ክርኀቅ፡ ብዘይ፡ ሐዊ፡ ክ
ድቅስ፡ አይኽእልን[14]። ጊ፤ አይ
ኮነን፡ ጎይታና፡ ንሕና፡ ብክፉእ፡
ስፍራ፡ አይመራሕናኩምን፤ እዚ
ው፡ ስፍራ፡ ጽቡቅ፡ እዩ፡ እምበር፡
ዜፍርኅ[15]፡ አይኮነን። አነን፡ መ
ድኅንን፡ ከአ፡ በብግዲና፡ ንሕሉ፤
ምስ፡ ናይ፡ እግዚአብሔር፡ ኃይ
ሊ፡ ከአ፡ ብዙኅ፡ መሳረርያ፡ አሎ
ና። ጎ፤ ሕያዎይ፤ ብናይ፡ እግዚአ
ብሔር፡ ጸጋ፡ ይኹን፤ ግበሩኸ፡ ስ
ራሕኩም፤ እንተ፡ ደአ፡ ገላ፡ ኀሡ
ም፡ ረኸብኩም፡ ተሎ፡ አተንሥ
ኡኒ። ጊ፡ ሕራይ፡ ጎይታና፤ እናሃ፡
ዘጸበቕልኩም፡ ንእሸቶይ፡ ዓራት።
ጎ፤ ፈታውየይ፡ እግዚአብሔር፡
የሀበልይ። ደኃን፡ ሕደር። ጊ፡ ደ
ኃን፡ ሕደሩ፡ ጎይታና።

là pourquoi faisons vite nos préparatifs. — M. Que dis-tu, Marqos? Pourquoi nous avez-vous conduits dans ce mauvais endroit? Moi, je ne puis pas me coucher sans feu afin d'être à l'abri des fauves dangereux, lions, léopards et autres. — D. Ce n'est pas, Monsieur, nous ne vous avons pas conduit en un mauvais endroit; cet endroit est bon au contraire, il n'y a rien à craindre. De plus, moi et Medehin' nous veillerons chacun à son tour; puis outre la protection de Dieu nous avons toutes sortes d'armes. — M. C'est bien; à la garde de Dieu, faites donc votre devoir; mais si vous rencontrez quelque chose de fâcheux; vite, éveillez-moi. — D. C'est bien, Monsieur; voici le petit lit que je vous ai arrangé. — M. Dieu vous le rende, mon ami. Bonne nuit. — D. Bonne nuit, Monsieur.

[1] remarquons l'absence de la préposition locale. — [2] 195 et 196. — [3] 32; le fém. à cause d'un subst. fém. sous-entendu. — [4] pron. ◆ ◆ በ ◆ ◆ *va*, lit. = que Dieu rende pour moi; እግዚ ◆ ◆ ◆ souvent sous-entendu. — [5] 207, 7°. — [6] mieux አብ ◆ ◆ ◆፤ — [7] 147. —

Digitized by Google

[8] lit. ne manqueront pas de reposer pour une nuit. — [9] lit. ce qui leur suffit. — [10] ከ+እሞ፡ 207, 70; mieux ንሕናከሞ፡ — [11] ዝ+ይስተ፡ 163; lit. qui soit bue. — [12] 204, 1°. — [13] on écrirait mieux ንብርን፡ car une lettre *salis* à la fin du mot devient régulièrement *sadis* quand le mot reçoit une augmentation, v. 22. — [14] = አይ፡ + እኽእልን፡ (ከእለ፡) — [15] 128.

## *C.* Lettres.

### XXIV.

አመ፡ ፫ ለነሐሴ።

ዛቲ፡ መልእክት፡ ዘተፈነወት፡
እምኀበ፡ ሚካኤል፡ ትብጻሕ፡ ኀበ፡
ክቡር፡ አቡየ፡ አቡነ፡ ዩልዮስ[1]።
ከመይ፡ አሎኹም፡ ጥዒናኹም[2]፡
ከመይ፡ ኢኹም። ንሕና፡ ብዙኅ፡
ንናፍቐኩም፡ አሎና። . . . . ሰብ፡
ኪለው[3]፡ ክትምለሱ፡ ተስፋ፡ አ
ለዎ። ዓድና፡ ብንጉሥ፡ ተጨኒቑ፡
አሎ። እነውን፡ ምስ፡ ፈለስቲ፡
ሰገነይቲ[4]፡ ከፍ፡ ቢለ፡ አሎኹ።
እንተኾነ፡ ምግቢ፡ አየአኽለካን[5]፡
ሕጂ፤ እኽሊ፡ ሸመታ፡ ቀሩብ፡
እዩ፡ ይብሉኒ፡ አለዉ። አኅዋት
ይውን፡ ብዙኅ፡ ተጨኒቆም፡ አ
ለዉ። ብዙይ፡ ኪለው፡ ነገር፡ መ

*Le 3 Na'hasé.*

Que cette lettre qui a été envoyée par Michaël parvienne à mon révérend Père l'Abouna Youlios. — Comment vous portez-vous? Comment êtes-vous (pour) votre santé? Pour nous, nous avons un grand désir de vous . . . . . Tout le monde a l'espoir que vous reviendrez. Notre pays est dans la misère à cause du roi. Aussi suis-je logé chez les moines de Saganeiti. Mais ils me disent, désormais il n'y a plus assez à manger pour toi, le blé et le marché sont faibles. Mes

ከራ ፡ እሎኒ ። መድኅን ፡ እውን ፡
ብግብሪ[6] ፡ ንጉሥ ፡ ምስ ፡ አኅዋቱ ፡
ተጨኒቁ ፡ አሎ ። ናይ ፡ ካልእ ፡ ነ
ገር ፡ ወረ ፡ አጸቢቀ ፡ ምስ ፡ ሰማዕ
ኹ ፡ እጽሕፈልኩም ። ቶሎ ፡ ምእ
ንቲ ፡ ክትመጹ ፡ ቢልና[7] ፡ ጸሎት ፡
ንገብር ፡ አሎና ። አነ ፡ ቅሩብ ፡ ይ
ሕመኒ ፡ አሎ ። ጻዕዳ[8] ፡ መድኅን ፡
ከመይ ፡ አሎኹም ፡ በሉ ። አባቴ ፡
ትክለ ፡ ሃይማኖት ፡ አባቴ ፡ ትክለ ፡
ሚካኤል ፡ ከመይ ፡ አሎኹም ፡ በ
ሉ ። አጸቢቁም ፡ ንአቡነ ፡ ባርተ
ዝን ፡ ንፍረርን[9] ፡ ከመይ ፡ አሎኹ
ም ፡ በሉልና[10] ። አይትረስዑና ፡
ጸሎት ፡ ግበሩልና ። ለይቲን ፡ መ
ዓልቲን[11] ፡ ሐሳብና ፡ ምሳኹም ፡
እዩ ።

ትብጻሕ ፡ ኀበ ፡ ክቡር ፡ አቡነ ፡
ዩልዮስ[1] ።

አሊተና ።

frères ont aussi beaucoup de misère. A cause de tout cela, je suis (bien) malheureux. Médehin' est également dans la misère avec ses frères par l'impôt du roi. — Les nouvelles de l'autre affaire je vous les écrirai quand j'en aurai appris de certaines. Nous prions pour que vous reveniez bientôt. (Moi) je suis un peu souffrant. Ẓa'eda et Médehin' vous souhaitent le bon jour. — Abba Tecla 'Haymanot, Abba Tecla Mikaïl vous saluent. Saluez bien de notre part Abouna Barthez et le frère. Ne nous oubliez pas; priez pour nous. Jour et nuit, notre pensée est avec vous.

Qu'elle (la lettre) parvienne au révérend Abouna Youlios.

ALITIÉNA.

[1] la date ainsi que l'adresse et le commencement de la lettre s'expriment volontiers en gheez. — [2] remarquons cet accus.; lit. = par rapport à votre santé comment êtes-vous? — [3] 142, nota. — [4] point de prép. locale. — [5] il nous semble avoir toujours entendu l'accent tonique ainsi, quoique il devrait être sur le ለ à cause du suff. 168, II. — [6] pour ግብር ፡ ን . . ፡ 53. — [7] 204. — [8] 206, nota. — [9] le mot «frère». — [10] lit. dites etc. pour nous. — [11] accus. du temps sans prép.; on écrirait mieux . . ትን ፡ . . ትን ፡ XXII, 13.

Digitized by Google

## XXV.

እመ፡ ፩፡ ለኅዳር።

ትብጻሕ፡ናብ፡ዝኽበሩ፡ኣቦይ፡ ኣቡን፡ ዩልዮስ፡ ከመይ፡ ኣሎኹም።

ዓደይ[1]፡ ብደሐን፡ ኣቶኹ። እንትኽን፡ ዓድና[1]፡ ግብሪ፡ ኣይንህብን፡ ቢሎም፡ ክሳዕ፡ ሕጂ፡ ኣበረኽ[2]፡ ኣለዉ። ወትሮ፡ ብፍርሀት፡ ኢና፡ ዘሎና[3]። እንትኽን፡ ሕጂ፡ ንህብ[4]፡ ቢሎም፡ ኣለዉ። ቅሩብ፡ እትጻሕፈ፡ናይ፡ሉቃስ፡ወንጌል፡ ሰዲደልኩም፡ ኣሎኹ። ብዙኅ፡ ብዘይምጽሓፈይ[5]፡ ኣይትኅዘኑ፡ ብዙኅ፡ መከራ፡ኣሎናሞ። እትፈልጥዎ፡ነገር፡ ሕጂ፡ ከምዚቖንዕ፡ ተስፋ፡ ኣሎና። እነውን፡ ናብ፡ ቦገስ[6]፡ከኸይድ፡ኣሐስብ፡ኣሎኹ። ኣይትረስዑኒ፡ጸሎት፡ ግበሩለይ።

ናይ፡ ሚካኤል፡ ወድኹም።

*Le 1er Hedar.*

Qu'elle (la lettre) parvienne à mon révérend Père, l'Abouna Youlios; comment allez-vous?

Je suis arrivé sans accident dans mon pays; mais (les gens de notre) pays parce qu'ils disent: nous ne paierons pas l'impôt, sont jusqu'à présent au désert. Nous sommes toujours dans la crainte. Cependant en ce moment ils ont déclaré qu'ils payeront. Je vous ai envoyé le peu d'écrit de l'évangile de St Luc. Ne soyez pas fâché de ce que je n'ai pas écrit beaucoup, puisque nous avons tant de malheurs. La chose que vous savez s'arrangera maintenant, nous l'espérons. Je songe même à aller aux Bogos. Ne m'oubliez pas; priez pour moi.

De votre fils Michaël.

[1] 22. — [2] ኣብ፡ በ◆◆◆፡ 9, 4°. — [3] circonlocution fréquente pour ኣሎና፡ etc. lit. nous sommes (des gens) qui etc. — [4] les discours directs sont préférés. — [5] accent tonique surprenant, mais nous le croyons juste. — [6] ◆ገ◆፡ pour ◆ጎ◆፡ 7, I vers la fin.

Digitized by Google

## XXVI.

እመ ፤ ፲፪ ለታኅሣሥ ፤

ዛቲ ፡ መልእክት ፡ ዘተፈነወት ፡
እምኀበ ፡ ሚካኤል ፡ ትብጻሕ ፡
ኀበ ፡ ክቡር ፡ አቡየ ፡ አቡነ ፡ ዩል
ዮስ[1] ፡፡

ከመይ ፡ አሎኹም ፤ ጥዒናኹ
ም[2] ፡ ከመይ ፡ ኢኹም ፡፡ አነ ፡ ብእ
ግዚአብሔር ፡ ኃይልን[3] ፡ ብአኹ
ም[4] ፡ ጸሎትን ፡ ደኃን ፡ አሎኹ ፡፡
ዓድና[5] ፡ ግብሪ ፡ እይንሀብን ፡ እና
በሉ[5] ፡ ወትሩ ፡ ብሁከት ፡ አሎና ፡፡
ብጸሎትኩም ፡ እትፈልጥዎ ፡ ነገ
ር ፡ ቅንዔ ፡፡ አነውን ፡ አቡነ ፡ ዮሴ
ፍ ፡ ናብ ፡ አኽሩር ፡ ቈላው ፡ እም
ሀር[6] ፡ ቢሎምኒ[7] ፡ ክወርድ ፡ እየ ፡
ናብ ፡ አኽሩር ፡፡ ዝጽሕፎ[8] ፡ ዛሎኹ[8] ፡
ናይ ፡ ሉቃስ ፡ ወንጌል ፡ ክሳብ ፡
፲፭ ፡ ምዕራፍ ፡ ጽሒፈ ፡ አሎኹ ፤
ደኃር ፡ ኪለው ፡ ወዲኤ ፡ ክሰዶል
ኩም ፡ እየ ፡፡ አብዙይ ፡ ክትመጹ ፡
ተስፋ ፡ አሎኒ ፡ ጸሎተውን ፡ እገ
ብር ፡፡ . . . . . አባቴ ፡ ተክለ ፡ ሃይማ
ኖት ፡ ከመይ ፡ ኢኹም ፡ ጥዒናኹ
ም ፤ ከይጽሕፈልኩም[9] ፡ ብትግ
ራይ ፡ ምጽሓፍ ፡ አይኽእልን[9] ፡

*Le 12 Ta'hesas.*

Que cette lettre qui a été envoyée par Michaël parvienne à mon révérend Père l'Abouna Youlios.

Comment allez-vous? comment va votre santé? Pour moi je vais bien, par la grâce de Dieu et par votre prière. Les gens de notre pays refusant de payer l'impôt, nous sommes toujours dans l'agitation. La chose que vous savez, est réglée grâce à votre prière. Aussi vais-je descendre à Acrour, Abouna Yosief m'ayant dit d'enseigner les enfants à Acrour. J'ai écrit jusqu'au chapitre 15 l'évangile de St Luc que je suis en train d'écrire; après, quand j'aurai tout fini, je vous l'enverrai. Que vous viendrez ici, je l'espère et je prie pour cela . . . . . Abba Tekla Haymanot demande des nouvelles de votre santé; et vous dit qu'il ne vous écrit pas, ne sachant (le faire) en Tigraï. Mon révérend

Digitized by Google

በሉኹም፡ ክቡር፡ አቦይ፡ ብጸሎ ትኩም፡ አይትረስዑኒ[10]፡

ይቤ፡ ሚካኤል፡ ወልድክ[1]፡

Père, ne m'oubliez pas dans vos prières.

(Voilà ce que) dit votre fils Michaël.

[1] XXIII, 1. — [2] XXIII, 2. — [3] XXII, 13. — [4] prép. avec suff. construction singulière = ብጸሎትኩም፡ — [5] subst. au sing. (collectif) le verbe au plur. — [6] XXIV, 4. — [7] participe absolu tout comme en français. — [8] remarquons l'emploi double du relatif ዝ, avec le verbe principal et avec l'auxiliaire. — [9] 1[re] pers. imparf. discours direct. — [10] 152.

## XXVII.

ዛቲ፡ መልእክት፡ ዘተፈነወት፡ እምኀበ፡ ወልድከ፡ ሚካኤል፡ ትብጻሕ፡ ኀበ፡ ክቡር፡ አቡነ፡ ዩል ዮስ[1]፡ ከመይ፡ ኢኹም[2]፡ ናይ፡ ዓድና፡ ከብቲ፡ ኲለን፡ ተዘሪፈ ን[3]፡ እየን[4]፡ ሰብ፡ ኲሉ፡ ናይ፡ ሰገነይቲ፡ ሀዲሞም፡ እዮም[4]፡ ወረ፡ ኲሉ፡ ከይጽሕፈልኩም[5]፡ ጊዜ፡ አይረኸብኩምንሞ፡ ንሸለ ሞና፡ ጠይቅዎ፡ ዝሰደድክምዎ[6]፡ ወረቐትኩም፡ በጽሐኒ፡

Que cette lettre qui a été envoyée par votre fils Michaël parvienne au révérend Abouna Youlios. — Comment vous portez-vous? Tout le bétail de notre village a été pillé; tous les habitants de *Saganaiti* ont fui. — Comme je n'ai pas trouvé de temps pour vous écrire toutes les nouvelles, demandez à *Šalamono*. La lettre que vous m'avez envoyée m'est parvenue.

[1] XXIII, 1. — [2] ordin. አሎኹም፡ — [3] plur. fém. avec le sing. masc. 50, 3° et 60. — [4] 129, nota 2°. — [5] remarquons la négation ከይ (ክይ). — [6] pour ዝሰ.. ኩ..

Digitized by Google

## XXVIII.

አመ፡ ፮ ለጥር።

ዛቲ፡መልእክት፡ዘተፈነወት፡እምኅበ፡ወልድከ፡ሚካኤል፡ትብጻሕ፡ኀበ፡ክቡር፡አቡየ፡አቡነ፡ዩልዮስ። ከመይ፡አሎኹም፡ጥዒናኹም፡ከመይ፡ኢኹም። አነ፡ብእግዚአብሔር፡ቸርነት፡ብአኹም፡ጸሎት፡ደኃን፡አሎኹ። እንትኽነ፡ብዙኅ፡ጊዜ፡አብ፡ዓሊተና፡ብምቅማጥኩም[1]፡አብዙይ፡ቶሎ፡ብዘይምምጻእኹም[2]፡ብዙኅ፡አኃዝን፡ምእንቲ፡ክትመጹውን፡ጸሎት፡እገብር፡አሎኹ[3]። ደቂ[4]፡ዓዲ፡ኵሎምውን፡አብዙይ፡ክትመጹ፡ብዙኅ፡ይፈትዉ፡ወትሩ፡ወረኹም፡ይጥይቁ፡ብዘይምምጻእኹም፡ወትሩ፡የኃዝኑ። አነ፡ንአባ፡እስጢፋኖስ፡ትግራይ፡ብምንጋር፡ንቈላው፡ፊደል፡ብምምሃር፡ጊዜ፡አይረኸብኩን። ምእንት፡እዙይ፡ናይ፡ሉቃስ፡ወንጌል፡አይወደእኹዎን። መድኅን፡ከመይ፡ኢኹም፡ጥዒናኹም፡አቦይ፤አብዙይ፡እንትትመጹ[4]፡ብዙኅ፡ነገር፡ምሳኹም፡ምተዛረብኩ[5]፡በለ። . . .

ለክብርከ፡ተአዛዚ፡

ሚካኤል[6]።

*Le 5 Ṭeri.*

Que cette lettre expédiée par votre fils Michaël parvienne à mon révérend Père l'Abouna Youlios. — Comment allez-vous; comment va votre santé? Pour moi, je me porte bien, grâce à la miséricorde de Dieu et à votre prière. Cependant je suis très triste de ce que vous restez (si) longtemps à Alitiena et que vous ne venez pas vite ici; et je prie pour que vous veniez. Les gens du pays désirent tous beaucoup que vous veniez ici; toujours ils demandent de vos nouvelles; toujours ils sont tristes de ce que vous ne venez pas. Parce que je dois parler tigraï avec Abba Etienne et enseigner l'alphabet aux enfants, je n'ai pas trouvé le temps et pour cela je n'ai pas fini l'évangile de S^t Luc. Medehin' vous dit: comment allez-vous, mon Père? Si vous veniez ici, je causerais de beaucoup de choses avec vous . . . . .

De Votre Révérence l'obéissant (fils)

MICHAËL.

Digitized by Google

[1] remarquons cet emploi très commun de l'infinitif; lit. à cause de votre rester à etc. — [2] 186. — [3] 129. — [4] 53 non observé. — [5] phrase conditionnelle non réelle régulièrement exprimée par እንተ፡ avec l'imparf.; dans la phrase principale ም፡ avec le parfait. — [6] ancienne langue; XXIII, 1.

## XXIX.

አመ፡ ፳ወ፰ ለጥር።

ዛቲ፡ መልእክት፡ ዘተፈነወት፡ እምኀበ፡ ወልድከ፡ ሚካኤል፡ ትብጻሕ፡ ኀበ፡ ክቡር፡ አቡነ፡ ዩልዮስ።

ከመይ፡ አሎኹም፤ ጥዒናኹም፡ ከመይ፡ ኢኹም። ክቡር፡ አቦይ፡ አባኡ፡ ከም፡ ጋሻ፡ ክይንኩም[1]፤ ወትሮ፡ ብምቅማጥኩም[2]፡ ብዙኅ፡ ያኅዝነኒ[3]፡ አብዘይውን፡ ምእንቲ፡ ክትመጹ፡ ወትሮ፡ ጸሎት፡ እገብር፡ አሎኹ። ደቂ[4]፡ ዓዲውን፡ እንተዘይመጻእኹም[5]፡ ብዙኅ፡ ኪኀዝኑ፡ እዮም። ናይ፡ ሉቃስ፡ ወንጌል፡ ኪለው፡ ብዘይምጽሓፈይ[2]፡ ከምትኀዝኑ፡ እፈልጥ። እንትኸነ፡ አቦይ፡ ብስራሕ[6]፡ ምኽንያትን፡ ሕጂውን፡ ናይ፡ ሱባኤ፡ ነገር፡ ንፈለስቲ፡ ዚኸውን፡ እሚታሲዩ[7]፡ በምሐረይና[8]፡ ቋንቋ፡ ምስ፡ አቡነ፡ ዮሐንስ፡ ብምጽሓፈይን[2]፡ እምበር[9]፡ ጸሊኤ፡ አ

*Le 28 Ṭeri.*

Que cette lettre qui a été envoyée par votre fils Michaël arrive au révérend Abouna Youlios (Jules).

Comment allez-vous? comment va votre santé? Mon révérend Père, j'ai un grand chagrin de ce que vous restez toujours là comme un étranger. C'est pourquoi je prie toujours pour que vous veniez ici. Les gens du pays auront aussi beaucoup de chagrin, si vous ne venez pas. Je sais que vous êtes fâché de ce que je n'ai pas écrit en entier l'évangile de S^t Luc; mais mon Père, ne m'en voulez pas, car je ne l'ai pas fait par mauvaise volonté; c'est à cause de mon occupation et parce que maintenant je traduis avec Abou-

Digitized by Google

ይኮንኩንሞ ፡ አይትጎዘኑ ። መድ
ጎን ፡ ብዙኅ ፡ መከራ ፡ ምስ ፡ እኖኡ ፡
አለዎ ። ስራኅ ፡ ብዙኅ ፡ አይረኽበ
ን [10] ። ንኺለው [11] ፡ ነገር ፡ ጽቡቕ ፡ አ
ይኮነን ፡ ቢሉ ፡ እምበር ፡ ኪመጽእ ፡
ፈትዩ ፡ ነቢሩ [12] ። ዝጸሐፍክዎው
ን ፡ ምስ ፡ ሸለሞኖ ፡ ሰዲደ ፡ አ
ሎኹ ።

ይቤ ፡ ወልድከ ።

na Johannes en Amarigna l'Imitation pour la retraite des (moines). Medehin' a beaucoup de malheur avec sa mère. Il n'a pas beaucoup d'ouvrage. Il aurait bien voulu venir; mais, dit-il, ce n'est pas bon pour toute chose. — Ce que j'ai écrit, je vous l'envoie par *Šalamono.*

(Voilà ce que Vous) dit Votre fils.

[1] aor. de ኮነ ፡ sans traduction. — [2] XXVII, 1. — [3] tournure impersonnelle *il me fait* etc. — [4] mieux ይቆ ፡ 53. — [5] condition réelle exprimée régulièrement par እንተ ፡ avec le parf. — [6] 55, 3° a. — [7] «Imitation» (de J.-Chr.). — [8] = ብ + እምሐረይና ፡ forme rare; les Tigraï aussi disent እመርኛ ፡ — [9] cette particule adversative très usitée doit souvent rester sans traduction. — [10] signif. du présent 74. — [11] pour ኪ changé en ኺ parce qu'il est précédé d'une voyelle. — [12] remarquons les deux aor. dans le sens du conditionnel passé.

## XXX.

እመ ፡ ፲ ወ ፫ ለሰኔ ።

ዛቲ ፡ መልእክት ፡ ዘተፈነወት ፡
እምኀበ ፡ ወልድከ ፡ ሚካኤል ፡ ት
ብጻሕ ፡ ኀበ ፡ ክቡር ፡ አቡየ ፡ አቡነ ፡
ዩልዮስ ። ጥዒናኹም ፡ ከመይ ፡
ኢኹም ፡ እንካብ ፡ እንፈላለ ፡ ክሳ
ዕ ፡ ሕጂ ። አቦይ ፡ ብዙኅ ፡ በዲለኩ

*Le 13 Sané.*

Que cette lettre expédiée par votre fils Michaël parvienne à mon Vénéré Père l'Abouna Youlios. — Comment va votre santé depuis que nous nous sommes séparés jusqu'ici? Mon Père, comme

Digitized by Google

ም፡ አሎኹሞ፡ ይቕረ፡ በሉለይ፤
አይትጓዘኑለይ። አነ፡ ነአኹም[1]፡
ብዘይ፡ ምንፋቕ፡ ብእግዚአብሔ
ር፡ ምሕረትን፡ ብአኹም[2]፡ ጸሎ
ትን፡ ደኃን፡ አሎኹ። መድኀን፡
ከመይ፡ ኢኹም፡ በለ። ለብዘመን፡
መርዓ፡ ካይገብር፡ ያጠርጥር፡ እ
ዩ። እዙይ፡ ወረቐት፡ ክጽሕፍ[3]፡
ምሳይ፡ አይነበረን። እንትኸነ፡ እ
ትገብሩሉ፡ ባዕልኹም፡ ትፈል
ጡ። ሰብ፡ አኵሩር፡ አብ፡ ንጉሥ፡
ከይዶም፡ ዝነበሩ፡ ተመሊሶም፡
አለዉ። እንትኸነ፡ እንኮብ[5]፡ ቀዳ
ማይ፡ ጽልኢ፡ ሕጂ፡ ከይኸፍእ፡
ያፍርህ፡ እዩሞ፤ አቦይ፡ ብዙኅ፡ ጸ
ሎት፡ ንዓድና፡ ግበሩልና፡ ብጸሎ
ት፡ ኪለው፡ ነገር፡ ይከአል፡ እዩ
ሞ። ነገሩ[6]፡ ከምዙይ፡ እዩ። ቀተ
ልቲ፡ ዚበሀሉን፡ መወትን[7]፡ ብሐ
ደ፡ አብ፡ ንጉሥ፡ ከይዶም፡ ነበሩ።
ሕጂ፡ ቀተልቲ፡ ዚበሀሉ፡ ንዛይቀ
ተለ፡ ብጫዮም፡ ንጉሥ፡ አይቀ
ተሉኻን፡ እዩምሞ[8]፤ አነ፡ እየ፡
በል፤ ቢሎም፡ መኸርዎ። ኪቀተ
ሉኻ፡ እንትደለዩ፡ ምእንታኻ፡ ን
ሕና፡ ንመወት፡ በልዎ። ነሱውን፡
ሕራይ፡ ቢሉ፡ አብቅድሚ፡ ንጉ
ሥ፡ ተናገረ። ንጉሥውን፡ ቀተል
ዎ። ይበሀል። እንትኸነ፡ እቱ፡ ወ

je vous ai beaucoup offensé, pardonnez-moi, ne soyez pas fâché contre moi. Pour moi, à moins le désir de vous, je me porte bien, par la miséricorde de Dieu et par vos prières. Médehin' demande de vos nouvelles. Qu'il se marie cette année, c'est douteux. Pendant que j'écris cette lettre il n'est pas avec moi. Cependant vous savez vous-même ce que vous avez à lui faire.[4] Les gens d'Acrour qui étaient allés chez le roi sont revenus. Mais comme il est à craindre que leur inimitié ne devienne pire que par le passé, mon Père, priez beaucoup pour notre pays; car par la prière tout est possible. Cette affaire est comme ceci : Les gens qu'on disait avoir tué et leurs adversaires (lit. et les assassinés) étaient allés ensemble au roi. Maintenant ceux qu'on disait être les meurtriers, conseillèrent à un camarade d'entre eux qui n'avait pas commis le meurtre de dire que c'était lui, en disant : le roi ne te tuera pas. Que s'il veut

Digitized by Google

ዲ ፡ ከምዝ ፡ ሞተ ፡ አውንቶ ፡ እዩ ሞ ፤ ምእንቲ ፡ ዓድና ፡ ብዙኅ ፡ ጸሎት ፡ ያድሊ[10] ።

ብጸሎትኩም ፡ አይትረስሁኒ ።

ሚካኤል ።

te tuer, nous mourrons pour toi. Celui-ci consentit et parla devant le roi;[9] et le roi le mit à mort. On le dit. Mais comme il est (toujours) vrai que ce garçon est mort, il faut beaucoup de prière pour notre pays.

Ne m'oubliez pas dans vos prières. MICHAËL.

[1] pron. sép. pour suff. — [2] construction singulière; suff. avec prép. au lieu du subst. = ብጸሎትኩም ፡ ou ብናይኩም ፡ ጸሎት ፡ — [3] ordin. on ajoute ከሎኹ ፡, እንተሎኹ ፡ — [4] en fait d'aumône. — [5] 213, 15°. — [6] suff. comme démonstratif. — [7] plur. de መዋቲ ፡ — [8] parce qu'il était trop jeune. — [9] comme on le lui avait dit. — [10] remarquons la construction de ያድሊ ፡ = il faut.

## XXXI.

አመ ፡ ፲ወ፭ ለመስከረም ፡

ዛቲ ፡ መልእክት ፡ . . . . . . . . ናብዛሎኹምዎ[1] ፡ ስፍራ ፡ ብደኃንዶ ፡ በጻሕኩም ። አነ ፡ ብእግዚአብሔር ፡ ቸርነት ፡ ብአኹም[2] ፡ ጸሎት ፡ ደኃን ፡ አሎኹ ። ክሳዕ ፡ ሕጂ ፡ ወትሮ ፡ ሰብ ፡ ኪለው ፡ ብፍርሀትን ፡ ብመከራን ፡ እዩ ፡ ዘሎሞ[3] ፡ ምእንቲ ፡ ሐበሻ ፡ ቢልኩም[4] ፡ ጸሎት ፡ ግበሩልና ። ናይ ፡ ሰገነይቲ ፡ ሰብ ፡ ፈረቃአም[5] ፡ ምስ ፡ ንጉሥ ፡ ተዓረቆም ፡ እለዊ ፤ ፈረቃአም[5] ፡ አይተዓረቁን ። ደኃር ፡ ዚኽ

*Le 15 Meskerem.*

Que cette lettre etc. . . . . .

. . . Êtes-vous heureusement arrivé à l'endroit où vous vous trouvez? Pour moi, je vais bien par la miséricorde de Dieu et l'effet de vos prières. Comme jusqu'ici tout le monde est toujours dans la crainte et dans la misère, priez (nous) pour l'Abyssinie. Les gens de *Saganaiti* se sont en partie réconciliés avec le roi; en partie pas encore. Ce

Digitized by Google

ውን፡ አይንፈልጥን፡ እንበር[6]፤ ር
ኂቆም፡ አብ፡ ሐማሴን፡ ከፍ፡ ቢ
ሎም፡ አለዉ። አይትረስዑኒ፡ እ
ግዚአብሔርውን፡ እንራኽብ፡ ይ
ግበረና።

qui arrivera après, nous ne (le) savons pas; ils se sont éloignés et se trouvent fixés dans le Hamasen. Ne m'oubliez pas, et Dieu nous accorde de nous retrouver.

[1] relatif local, 32. — [2] XXV, 4. — [3] XXIV, 3. — [4] sans traduction, 204, 1°. — [5] suff. superflu pour nous. — [6] pour traduire cette conjonction il faudrait faire l'inversion des deux phrases et dire : « ils se sont . . ., *mais* ce qui » etc.; on écrit mieux እምበር፡

## XXXII.

እመ፡ ፲ወ፩ ለሚያዝያ።

ዛቲ፡ መልእክት፡ ዘተፈነወት፡
እምኀበ፡ ወልድከ፡ ሚካኤል፡ ት
ብጻሕ፡ ኀበ፡ ክቡር፡ አቡነ፡ ዩል
ዮስ። ክቡር፡ አቦይ፡ ከመይ፡ አ
ሎኹም፡ እንካብ፡ እተፈላለና፡
ክሳዕ፡ ሕጂ። ጥዒናኹም፡ ደኃን
ዶ[1]። ዝሰደድኩምለይ፡ ወረቐት፡
በጺሐኒ። ናባኡ፡ ዝተረፈ፡ ወንጌ
ል፡ ጸሐፈለይ፡ ቢልኩምኒ፡ ነበር
ኩም[2]። እንትኽነ፡ ብዙኅ፡ ጥዒና፡
ብዘይምርኻበይ[3]፡ አይጸሐፍኩን።
አቡነ፡ ዮሴፍውን፡ በምኃርኛ[4]፡
ወንጌል፡ ክጽሕፍ፡ አዚዘምኒ[5]፡ ነ
በሩ[2]። እንትኽነ፡ ጥዒና፡ ብዘይ
ምርኻበይ[3]፡ ፍሥሐየ፡ ይጽሕፎ፡
እሎ። ዳሩ፡ ብዙይ፡ ምኽንያት፡

*Le 11 Miasia.*

Que cette lettre qui a été envoyée par votre fils Michaël parvienne au Révérend Abouna Youlios. — Mon Révérend Père, comment allez-vous depuis que nous nous sommes quittés jusqu'à présent. Votre santé est-elle bonne? La lettre que vous m'avez envoyée m'est parvenue. Vous m'y aviez dit, de vous traduire le reste de l'évangile. Mais comme je n'ai pas eu beaucoup de santé, je ne l'ai pas écrit. Abouna Yosief m'avait chargé aussi d'écrire l'évangile en Amarigna; mais comme je n'ai pas eu

Digitized by Google

አይትጎዘኑለይ፡ዘይምጽሐፈይ[6]፡
ብሐኬት፡ አይኮነንሞ። ጥዒና፡
እንትረኸብኩ[7]፡ ክጽሕፈልኩም፡
እየ[8]።እትፈልጥዎ፡ሰብ፡ኪለው፡
ደኃን፡ አሎ። አቦይ፡ እንትፈቶ
ኹም፡ መዘከርታ፡ ዚኸውን[9]፡ ካ
ራን፡ መቐስን፡ መላፀን፡ ዚመስ
ል[10]፡ ስደዱለይ። ፍሥሐየ፡ ደኃ
ንዶ፡አሎኹም፡ክጽሕፈልኹም፡
ምፈቶኹ[11]፡ እንትኸነ፡ ጊዜ፡ ስ
ኢነ፡በለ።ወረ፡ናብ፡ባሕሪ፡እተ
ዘርኤ፡ እኽሊ፡ ጸቢቁ፡ አሎ። ራ
እሲ፡ አሉላውን፡ ናብ፡ ንጉሥ፡
ከይዶም፡እዮም[5]።ካልእ፡ዝሰማ
ዕኹ[12]፡ አልቦን[13]፡ ዝለመንኩኹ
ም፡ ነገር፡ እንትሰደድኩምለይ፡
ብአቡነ፡ዮሐንስ፡ስም፡ስደድዎ።
ብጸሎትኩም፡ አይትረስዑኒ።

de santé, Fess'hayé l'écrit. Mais ne soyez pas fâché à cause de cela; car ce n'est pas par paresse, que je n'ai pas écrit; quand j'aurai recouvré la santé, je vous l'écrirai. Tous les gens que vous connaissez se portent bien. Mon Père, envoyez-moi, s'il vous plaît, comme souvenir un couteau, une paire de ciseaux, un rasoir (et) ce qui vous semble (ce que vous jugez à propos). Fess'hayé vous salue et vous dit qu'il aurait désiré vous écrire mais que le temps lui manque. Voici les nouvelles : le grain semé près de la mer (est devenu bon). Ras Aloula est allé au Roi, il n'y en a pas d'autres que j'aie entendues. Si vous m'envoyez ce que je vous ai demandé envoyez-le moi par l'adresse de l'Abouna Yohannes. Ne m'oubliez pas dans vos prières.

[1] le verbe አሎ፡ sous-entendu. — [2] 130. — [3] ብ + ዘይ.. XXVII, 1 et 2. — [4] ብ + አመ.. — [5] on parle des personnes de condition toujours en la 3e du plur. — [6] 186. — [7] remarquons le simple parf. = fut. II. — [8] 127. — [9] lit. qui soit un souvenir. — [10] absence de la conjonction «et». — [11] conditionnel 131. — [12] le ዕ ayant perdu toute sa prononciation il faut ኹ au lieu de ኩ à cause de la voyelle qui précède. — [13] 141.

## XXXIII.

አመ፡ ረቡዑ፡ ለታኅሣሥ።

ዛቲ፡ መልእክት፡ ዘተፈነወት፡
እምኀበ፡ ወልድከ፡ ሚካኤል፡ ት
ብጻሕ፡ ኀበ፡ ክቡር፡ አባ፡ ዩልዮ
ስ። ከመይ፡ አሎኹም፡ ጥዒናኹ
ም፡ ደኅንዶ። አነ፡ ብእግዚአብ
ሔር፡ ቸርነትን፡ ብአኹም፡ ጸሎ
ትን፡ ደኅን፡ አሎኹ። እንትኽነ፡
ናብ፡ ዓድና[1]፡ ብዙኅ፡ ጭንቅን፡
መከራን፡ አሎ። ራእሲ፡ አርአያ፡
ናብ፡ አከለጉዛይ፡ ራእሲ፡ አሉላ፡
ናብ፡ ሐማሰን፡ መጺኦም፡ አለዉ፤
ግብሮውን፡ አምጽኡ፡ ቢሎም፡
አለው። እንትኽነ፡ ሰብ፡ ኪለው፡
ቅድሚ፡ ግብሪ፡ መሀብ[2]፡ ብተሰ
ሪ፡ ጠፊኡ፡ እዩ። ናይ፡ ሃይማኖት
ናውን፡ ወረ፡ ጽቡቅ፡ አልቦን።
ዳሩ፡ ወይ፡ ብናይ[3]፡ አቡነ፡ ዮሐን
ስ፡ ወይ፡ ብናይ[3]፡ ካልኦት፡ ወረ
ቐት፡ ትሰምዑ፡ ትኸኑ፡ አሞ፡ ም
ጽሐፍ፡ አያድልየንን[5]። ጸሐፈለ
ይ[6]፡ ቢልኩምኒ፡ ዝነበርኩም፡ ዝ
ተረፈ[7]፡ ናይ፡ ሉቃስ፡ ወንጌል፡ ጽ
ሒፈ[8]፡ ምስ፡ እዙይ፡ ወረቀት፡ እ
ሰደልኩም[9]፡ አሎኹ፤ እንክብ፡ ጸ
ሩይ፡ አምሐርኛ፡ እተገምጠለ፡ እ
ዩ፡ እሞ፡ ምስ፡ ናይ፡ ቀዳማይ፡ አ

*Le 4 Ta'hsas.*

Que cette lettre envoyée par votre fils Michaël parvienne au Vénéré Père Youlios. — Comment allez-vous? Votre santé est-elle bonne? Pour moi, par la miséricorde de Dieu et votre prière, je suis bien. Mais dans notre pays, il y a beaucoup de misère et de malheur. Ras Araya est venu dans l'*Akalagouzaï,* Ras Aloula dans le Hamazen, et ils ont dit: apportez l'impôt. Cependant tout le monde avant de donner l'impôt, est déjà ruiné par la réconciliation. Pour les nouvelles religieuses il n'y en a pas de bonnes non plus, mais comme vous les apprenez par les lettres de l'Abouna Johannes ou des autres, je n'ai pas besoin de les écrire. Je vous envoie avec cette lettre le reste de l'évangile de St Luc que vous m'aviez dit de vous écrire. Comme c'est traduit du pur Amharigna, le langage ne s'accorde pas avec celui du pré-

ነጋገራኡ[10]፡ አይጋጠምን ። ቅድ
ሚ፡ ሕጂ፡ ሰዲደልኩም ፡ ዝነበር
ኩ፡ ወረቀት ፡ ዝበጽሐኩምን ፡ ዘ
ይበጽሐኩምን[11]፡ አይፈለጥኩን።
ክቡር፡ አቦይ፡ እንትፈቶኹም፡ ብ
ዙኅ፡ ጭንቁ፡ ረኺበ፡ አሎኹሞ፡
ገንዘብ፡ ክትሰዱለይ[9]፡ እልመነኩ
ም ፡ አሎኹ ። ምእንቲ ፡ አድናእ
ውን፡ ጸሎት፡ ገበሩልና፡

ይቤ፡ ወልድከ፡ ሚከኤል፡

cédent. Je n'ai pas appris si la lettre que je vous ai écrite avant celle-ci est arrivée ou non. Mon vénéré père, comme j'ai rencontré beaucoup de misère, je vous prie de m'envoyer s'il vous plaît, de l'argent, et priez aussi pour notre pays.

(Ainsi) parle Votre fils

Michaël.

[1] 22. — [2] remarquez la construction, 89. — [3] 55, b. — [4] circonlocution fréquente au lieu du verbe simple, voyez 126. — [5] 168, II; les classes IX et XI des verbes irréguliers reprennent la 3e radicale absorbée pour se joindre les suff., 160 et 163; ....ንን፡ pour ኒን፡ — [6] pour ጸሐፍለይ፡ (?) — [7] 91 et 74. — [8] cet aor. *ayant écrit* ne trouve pas de place dans la phrase française. — [9] 164. — [10] suff. superflu comme souvent. — [11] lit. qu'il vous est parvenu, qu'il ne vous est pas parvenu.

## XXXIV.

አመ፡ ፳ወ፩፡ ለግንቦት፡

ዛቲ፡ መልእክት፡ ....

ከመይ፡ አሎኹም ፡ ጥዒናኹ
ም ፡ ደኅንዶ ። ዝሰደድኩምለይ፡
ወረቐት ፡ በጽሐኒ። ብዝለአኩም
ለይ[1]፡ ነገር፡ እግዚአብሔር፡ የሀበ
ለይ ። እንትኽነ ፡ ስጋዕ ፡ ሕጂ፡ አ
ይመጸን ። ምስላ ፡ ጸሐፈለይ ፡ እ
ውን፡ ዝበልኩምኒ[2]፡ እሺ፡ ጽሒፈ፡

*Le 21 Genbot.*

Que cette lettre etc. . . .

Comment allez-vous? Votre santé est-elle bonne? La lettre que vous m'avez adressée m'est parvenue. Pour ce que vous m'avez envoyé, Dieu m'acquitte auprès de vous, mais jusqu'ici ce n'est pas arrivé. Quant à ce

Digitized by Google

ከሰደልኩም[3] ፡ እየ ። ዳሩ ፡ ሕጂ ፡
ጽሒፈ ፡ ዘይምስዳደይ[4] ፡ ምኽን
ያት ፡ አቡነ ፡ ዮሐንስ ፡ ንፈለስቲ ፡
ዚኸውን ፡ ናይ ፡ ምሕሳብ ፡ ጸሎ
ት[5] ፡ ይገብሩ ፡ አለዉ ፡ እሞ ፡ ነሱ[6] ፡
ዝጽሕፍ ፡ ከይነ[7] ፡ እየ ፡ እምበር ፣
ብኻልእ ፡ ምኽንያት ፡ አይኮንኩ
ን[8] ። ፍሥሐየ ፡ አብ ፡ ቦጎስ ፡ እዩ ፡
ዛሎ[9] ፡ እሞ ፡ ስጋዕ ፡ ሕጂ ፡ አይእ
ስማዕክዎን[10] ። ሕጂ ፡ ወረቐት ፡
ክሰደሎ[3] ፡ እየ ። ወረ ፣ ንጉሥ ፡ ን
ዓዲ[11] ፡ አምሐራ ፡ ከይዱም ፡ አለ
ዉ ። ሹም ፡ አጋመ[12] ፡ ወልደ ፡ ገብ
ርኤል ፡ ናብ ፡ አጋመ ፣ ደጃች ፡ ባ
ርያ ፡ ጋብር ፡ ዚበሀሉ ፡ ናብ ፡ አ
ከለጉዛይ ፣ ብላታ ፡ ገብሩ ፡ ናብ ፡
ሐማሰን ፡ ተሪፎም ፡ አለዉ ። ብ
ላታ ፡ ገብሩ ፡ ናብ ፡ ምድሪ ፡ ቦጎስ ፡
እንቲወሩ ፡ ባራንባራስ ፡ ክፍል ፡
ዚበሀል[13] ፡ ምስትርኺ ፡ ዛሎን ፡ ት
ርኺን ፡ ሰዒሮምዎም ፡ ይበሀል ።
ብተረፈ[14] ፡ ሕጂ ፡ ሰብ ፡ ሰገነይቲ ፡
ብምድሪ ፡ ምኽንያት ፡ ነስነሶም ፡
ተባኢሾም ፡ አለዉሞ ፡ ምእንቲ ፡
እዞይ ፡ ጸሎት ፡ ግበሩሎም ። እት
ፈልጥዎ ፡ ሰብ ፡ ኪለው ፡ ደኋን ፡
እሎ ። ቀውዒ[15] ፡ ናይ ፡ እኖይ ፡ ተ
ዝካር ፡ ክገብር ፡ አሐስብ ፡ እየሞ ፣
ሐገዝ ፡ ዚኾነኒ[16] ፡ ቅሩብ ፡ ገንዘብ ፡

que vous me dites de vous écrire des proverbes, je veux bien; je vous en écrirai et vous les enverrai. Mais, si je ne vous en ai pas écrit et envoyé dès à présent, c'est parce que *Abouna* Johannes compose des méditations pour les moines et que c'est moi, qui suis occupé à les écrire; ce n'est pas pour une autre raison. Comme Fess'haya se trouve aux Bogos, je ne lui ai pas encore fait la commission. Je vais lui envoyer une lettre sans délai. — (Voici maintenant les) nouvelles : le roi est parti pour l'Amhara; Welda Gabriel, le chef de l'Agamié est dans l'Agamié. Dedjec Baria Gaber, comme on l'appelle, est dans l'Akélégouzaï; Belata *Gaberou* est resté dans le Hamasen. Belata *Gaberou* allant piller dans le pays des Bogos, a vaincu, dit-on, Baranbaras Caphel qui est avec le Terchi ainsi que le Terchi. Pour le reste, comme les gens de *Saganaiti* se sont querellés à cause des terres, priez pour eux. Les personnes que vous connais-

ከትውስኹ ፡ እሌምነኩም ። ብት
ረፊ[14] ፡ ብጸሎትኩም ፡ አይትረስ
ዑኒ ። ጸዕዳ ፡ ከመይ ፡ አሎኹም ፡
በለ ። አባ ፡ ኪዳኑ ፡ ወዮ ፡ ዝበ
ልኩምኒ ፡ አይትረስዑኒ ፡ በሉ
ኹም ።

sez vont tous bien. L'automne (prochain), comme je songe à faire l'anniversaire de ma mère, envoyez-moi, je vous prie, un peu d'argent pour (y) contribuer. Du reste, ne m'oubliez pas dans vos prières. Ẓaʿada vous dit bon-jour. Abba Kidanou vous dit : malheur! Ne m'oubliez pas pour ce que vous m'avez dit.

[1] 165. — [2] ዝ = quant à ce que, pour ce que (lat. *quod*). — [3] 164. — [4] inf. avec suff. au génitif, 186. — [5] lit. prière de la pensée. — [6] régime = le, cela. — [7] aor. superflu pour la trad. — [8] remarquons la 1re pers. — [9] tournure fréquente pour ኣሎ፡ — [10] avis au lecteur page VIII. — [11] mieux ዓድ፡ 53. — [12] lisez ኣጋሜ፡ — [13] remarquons le singulier, car il s'agit d'un rebelle sans dignité légale, 15. — [14] = ብ + እትረፊ፡ — [15] le temps exprimé sans prép. — [16] le relatif final; lit. qui me soit un secours.

## XXXV.

ኣመ ፡ ፯ ፡ ለታኅሣሥ ።

ዛቲ ፡ መልእክት ፡ ዘተፈነወት ፡
እምኀበ ፡ ወልድከ ፡ ሚካኤል ፡ ት
ብጻሕ ፡ ኀበ ፡ ክቡር ፡ አቡነ ፡ ዩል
ዮስ ።

ከመይ ፡ አሎኹም ፡ ጥዒናኹ
ም ፡ ደኃንዶ ። ብ፰ ፡ መዓልቲ ፡ ጥ
ቅምቲ[1] ፡ እተጻሕፈት[2] ፡ መልእኽ
ትኩም ፡ ተቐቢልኩ ፤ እግዚአብ
ሔር ፡ የሀበለይ[3] ። ክቡር ፡ አቦይ ፡

*Le 7 Taʿhsas.*

Que cette lettre qui a été envoyée par votre fils Michaël parvienne au révérend Abouna Youlios.

Comment allez-vous? Votre santé est-elle bonne? J'ai reçu votre lettre qui a été écrite le 8 Teqemti; Dieu vous (le) rende. — Mon vénéré père, la chose que

Digitized by Google

ዝሰማዕኩምዎ[4]፡ነገር፡እውነት፡እዩ። ምጽዋዕ፡ናብ፡ቈንሱል፡ወሪደ፡ነበርኩ፤ምስምማዕ፡ምስ ተሰአእና፡ተመሊስኩ። ሕጂ፡እን ካብ፡ሐምለ፡ጀሚረ፡ምስ፡ሐ ወይ፡እየ፡ዘሎኹ[5]። እንካብ፡አ ኩሩር፡ምክደይ፡ፈቲወ[6]፡አይኮ ንኩይ[7]፤ዝኸድኩ፡ብካልዕ፡ምኽ ንያት፡እዩ፡እምበር። ብዝተረፈ[8]፡ክቡር፡አቦይ፡እንታይ፡ክነግረ ኩም፤ንስኹም፡ዘይትፈልጥዎ፡ነገር፡አልቦን። ክምዚሸግረኒ፡አ ይትስሕቱን። ሰዲደልካ፡ዝበል ክሙኒ[9]፡መቐስን፡መላጸን፡ካ ራን፡ክሳዕ፡ሕጂ፡አይመጸን። ናይ፡አባ፡ኪዳኑ፡አይሰማዕክዎን፡ዝበልክምዎም፤ሰዓት፡ስደዱለ ይ፡እዮም፡ዝበሉኹም[10]። ብዝ ተረፈ[8]፡ወረ፡ናይ፡ዓንተብ[15]፡ዝ ሰማዕክምዎ፡እዩ። ሕጂ፡ብሃይማ ኖት[11]፡ነገር፡ብዙኅ፡እረፍቲ፡አሎ፤ሁከት፡አልቦን[12]። እረፍቲ፡ምርካብ፡እንካብ፡ንጉሥ፡ናብ፡ዘለውዎ፡ዓዲ፡ይቕመጡ፡ዚብል፡ወረቐት፡ምስመጸ፡እዩ[13]። ሕጂ ውን፡ብላታ፡ገብሩ፡ንአቡነ፡ዮ ሐንስ፡ወይ፡ናብ፡ሐላይ፡ወይ፡ናብ፡ደግራ፡ወይ፡ናብ፡ሰገነይቲ፡ናብ፡ዝደለኹም፡ቤት፡ስርሑ፡

vous avez apprise est vraie. J'étais descendu à Massoua chez le consul; comme nous ne pouvions plus nous entendre, je suis revenu. Maintenant, je reste avec mon frère depuis le mois de juillet. Je n'ai pas volontiers quitté Acrour; mais mon départ a une autre raison. Pour le reste, mon vénéré père, que vous dirai-je? Il n'y a rien que vous ne sachiez. Vous n'ignorez pas que je suis dans la misère. Les ciseaux, le couteau, le rasoir que vous dites m'avoir envoyés ne sont pas venu jusqu'ici. Pour Abba Kidano je n'ai pas entendu ce que vous lui avez dit. Il vous a dit: envoyez-moi une montre. Du reste, les nouvelles sont celles que vous avez déjà entendues autrefois. En ce moment, il y a beaucoup de tranquillité dans les affaires religieuses. Point de troubles. La tranquillité s'est faite depuis l'arrivée d'une lettre du pays où est le roi, disant qu'il s'arrête là. De plus, maintenant Belata *Gaberou* ayant dit à *Abouna* Johannes, de bâtir une maison

ቢሉምዎም[14] ፡ ናብ ፡ ሰገነይቲ ፡ ናብ ፡ ናይ ፡ ቀደም[15] ፡ ዝነበረ ፡ ይሰርሑ ፡ እለዉ ። ፍረር ፡ ገርሀርድ ፡ ብዙሕ ፡ ሐሚሞም ፡ ነበሩ ፡ ከብዶም ፡ እናቔረጸ ፡ ብዙኅ ፡ ደም ፡ ያውጽኦም ፡ ነበረ[16] ፡ እረፍቲ ፡ አይነበሮምን ። ካይሞቱ ፡ ንፈርሕ ፡ ነበርና[17] ። ሕጂ ፡ አቡነ ፡ ዮሐንስ ፡ እንካብ ፡ ምጽዋዕ ፡ መድኃኒት ፡ አምጺኦሞሎም[14] ፡ ሐውዮም ፡ አለዉ ። ሰብ ፡ ሰገነይቲ ፡ እንካብ ፡ ዓሚ ፡ ጀሚሮም ፡ ስጋዕ ፡ ሕጂ ፡ ወትሮ ፡ ተጻሊኦም ፡ አለዉ ። ጽልኢ ፡ እናደኃረ ፡ ይበዝኅ ፡ አሎ ፡ እምበር ፡ አይወሐደን ። ሐደሐደ ፡ ጊዜ ፡ ወትሀድር ፡ ምሳኦም ፡ አሊዎም[18] ፡ እምበር ፡ ኪቃተሉ ፡ ይደልዩ ፤ ወትሀድር ፡ ምስዚኸዱ ፡ ከይቃተሉ ፡ ብዙኅ ፡ የፍርሀ[19] ። ምእንቲዚው ፡ ክቡር ፡ አቦይ ፡ ብዙኅ ፡ ጸሎት ፡ ክትገብሩሎም ፡ እልምነኩም ። ወዲ ፡ ራስ ፡ እርአያ ፡ ፊተውራሪ ፡ ደበብ ፡ ሸፊቱ ፡ አሎ ። ናብ ፡ ባሕሪ ፡ ተቐሚጡ ፡ እናዘመተ[20] ፡ ይበልዕ ፡ አሎ ። ሐደ ፡ መዓልቲ ፡ ነጋድ ፡ ዘሚቱ ፡ ቀቲሉውን ፡ ብዙኅ ፡ ገንዘብ ፡ ወሰደ ። ብዘወሰዶ ፡ ገንዘብ ፡ አናፍጢ ፡ ይገዝእ ፡ አሎ ። እንካብ ፡ ሰብ ፡ አኾሩርውን ፡ ክልተ ፡ ላም ፡

soit à Halaï, soit à Degra, soit à *Saganaiti*, ou où il voudra, il la bâtit à *Saganaiti*, là où elle était autrefois. Le frère Gerhard a été très malade; ayant des coliques, il perdait beaucoup de sang; il n'avait point de repos. Nous craignions qu'il ne mourût. Maintenant, *Abouna* Johannes lui ayant apporté de la médecine de Massoua, il va mieux. Les gens de *Saganaiti* sont toujours en discorde depuis l'année dernière. L'inimitié, en durant, augmente au lieu de diminuer. Quelquefois les soldats, étant avec eux, (ils) veulent se battre; si les soldats s'en allaient, il faudrait craindre qu'ils ne se battent. A cause de cela, mon vénéré père, je vous prie de faire beaucoup de prières pour eux. Araya, fils de Ras *Dabab*, général d'avant-garde, s'est revolté. Il demeure à la mer et vit de pillage. Un jour, ayant pillé et tué des marchands, il a pris beaucoup d'argent. Avec l'argent qu'il a pris, il achète des fusils. Après avoir pris aux gens d'Acrour deux

Digitized by Google

ወሲዱ፡ሕጂ፡ናብ፡ጥቃ፡አሹሩር፡
ናብ፡ምዔላ፡ተቀሚጡ፡አሎሞ፡
ደቂ፡ዓዲ፡ንጉሥ፡ዓላዊ፡አቕሚ
ጥኩም፡ካይብልዎም፡ብዙኅ፡ይ
ፈርሁ፡አለዉ። ሰብ፡አሹሩር፡ን
ሐድሐዶም፡ከም፡ቀደም፡አይከ
ኑን፡ፍቅሪ፡አለዎም። ሰብ፡ዓጋ
መ፡እንካብ፡ሁከት፡ደኃን፡እ
ዮም፤ዳሩ፡ሰብ፡ጐልዓ፡ክሳዕ፡
ሕጂ፡ናብ፡ዓሊተና፡እዮም፡ዘለ
ዉ፡ዓዶም፡አይአተዉን። አባ፡
ፍስሐ፡ጽዮን፡አዶም[21]፡አለዉ።
ብስራት፡ወድኹም፡ሞይቱ፡እዩ፡
ሰሚዕኹም፡ግዲ፡ትኸኑ[22]። ንጉ
ሥ፡ዓዲ[21]፡አምሐራ፡አለዉ።
ብላታ፡ገብሩ፡ናብ፡ጥቓ፡ቦጎስ፡
ከይኖም፡ናባአም፡ንዘይአተዉ[23]፡
ይዘምቱ፡አለው። ብዝተረፈ፡እ
ትፈልጥዎ፡ሰብ፡ኪለው፡ደኃን፡
አሎ። ፈለስቲ፡ከመይ፡አሎኹ
ም፡በሉኹም[24]። አባ፡ገብረ፡ሕ
ይወት፡ብዙኅ፡ሐሚሞም፡ነበ
ሩ[25]፡ሕጂ፡ሐውዮም፡እዮም።
መድኅን፡ደኃንዶ፡አሎኹም፡በ
ለኩም[24]፤ከምዝሰማዕክምዎ፡ብ
ዙኅ፡ሽጋር፡አለዎ። ናብዚ፡ክ
ትመጹ፡ተስፋ፡ነበረና፡ሕጂውን፡
ምስ፡አቡነ፡ዮሴፍ፡ክትመጹ፡ተ
ስፋ፡አይቈረጽናን።ጸሎትውን፡

vaches, comme il campe en ce moment près d'Acrour à Me'ela, les gens du pays craignent beaucoup que le roi ne leur dise: vous avez donné logis à un révolté. Les Acrouriens ne sont pas entre eux comme autrefois; ils sont en bonne intelligence. Les gens d'Agamie sont délivrés de la persécution; mais les gens de *Goual'a* restent jusqu'ici à Alitiéna, ils ne sont pas rentrés chez eux. Abba Fes'haẓion est dans son pays. Votre fils Beserat est mort; vous devez l'avoir appris. Le roi est dans le pays d'Am'hara. Belata *Gaberou*, campé près des Bogos, pille ceux qui ne viennent pas le voir. Du reste, toutes les personnes que vous connaissez, vont bien. Les moines vous disent : comment allez-vous? Abba *Gabra Heyowat* était très malade; maintenant, il est guéri. Médehin' vous dit : allez-vous bien? Comme vous avez entendu, il a beaucoup de misère. Nous avions l'espoir que vous viendriez ici, et maintenant encore, nous n'avons pas désespéré que vous viendrez avec *Abouna* Yosief;

Digitized by Google

ንገብር ። ብጸሎትኩም ፡ አይትረ
ስኡኒ ።
ይቤ ፡ ወልድክ ፡ ሚካኤል ።

et nous prions (pour cela). Ne nous oubliez pas dans vos prières.
(C'est ainsi que) parle votre fils
MICHAËL.

[1] notez la manière d'exprimer la date. — [2] 155, 1°. — [3] pron. *ya'havalaï* = qu'il donne pour moi. — [4] 156, 2°. — [5] XXXII, 9. — [6] pour ፈቲየ ፡ (ፈትየ ፡) 160, 2°. — [7] . . ይ ፡ pour ን ፡ 185, 1°; remarquez la 1e pers. — [8] = ብእተረፈ ፡, ብተረፈ ፡ 29, 1°. — [9] ዝ = quant à ce que. — [10] circonlocution relative = በሉኹም ፡ — [11] 55, b. — [12] 141. — [13] lit. avoir trouvé la tranquillité c'est (arrivé) après qu'une lettre est venue du pays où se trouve le roi, qui dit (qu')il se fixe (là). — [14] participe absolu comme en français; remarquez le discours direct et la position des mots. — [15] notez le génitif adverbial. — [16] 130. — [17] négation après les verbes exprimant la crainte. — [18] aor. 124; on pourrait écrire አሊዮም ፡ 160, 1°. — [19] impersonnel; litteralement : il fait craindre. — [20] 132. — [21] point de prép. — [22] auxiliaire pour አሎኹም ፡ — [23] lit. qui n'entrent pas chez lui. — [24] on dit በሉኹም ፡, mais በለኩም ፡ uniquement à cause de la différence des voyelles qui précèdent. — [25] comme l'aor. avec ou sans አሎ ፡ représente souvent un présent, de même l'aor. avec ነበረ ፡ un imparfait.

## XXXVI.

አመ ፡ ፰ ለሰኔ ።

*Le 8 Sané.*

ዛቲ ፡ መልእክት ፡ . . . . ። . . .
ደኅንዶ ፡ ኢኹም ፡ ጥዒናኹም[1] ።
ክቡር ፡ አበይ ፡ በየካቲት ፡ ፲፱ ፡
መዓልቲ ፡ እተጻሕፈት ፡ ወረቐት
ኩም ፡ ብብሁጎ ፡ ታሕጓስ ፡ ተቐበ
ልኩ ። አነ ፡ ብጸሎትኩም ፡ እግዚ
አብሔር ፡ ይመስገን ፡ ደኅን ፡ አሎ

Que cette lettre etc.... Êtes-vous bien quant à votre santé?
Mon révérend Père, j'ai reçu avec une grande joie la lettre écrite le 19 *Yakatit*. Moi, je me porte bien, grâce à votre prière, Dieu soit béni. Mais j'ai un grand

Digitized by Google

ኹ ። እንትኸነ ፡ ናፍቆትኩም[2] ፡
ብዙኅ ፡ አሎኒ ። ምስ ፡ አቡነ ፡ ዮ
ሴፍ ፡ ክትመጹ[3] ፡ ብዙኅ ፡ ተስፋ ፡
ነበረኒ ። ምእንቲ ፡ እዙይ ፡ ናብ ፡
ምጽዋዕ ፡ ወሪደ ፡ ነበርኩ ። ዘይ
ምምጻእኩም ፡ ምስ ፡ ረኤኹ[4] ፡ ብ
ዙኅ ፡ ኃዘንኩ ። እንትኸነ ፡ ሕጂ
ውን ፡ እግዚአብሔር ፡ ይፈልጥ ፡ ተ
ስፋ ፡ አይቈረጽኩን ። ናይ ፡ ሃይማ
ኖትና ፡ ወረ ፡ ደኃን ፡ እዩ ። ወኪል ፡
ናብ ፡ ንጉሥ ፡ ከይዱ ፡ ነበረ ፤ ንጉ
ሥውን ፡ ብጽቡቕ ፡ ተቐቢሎም ፡
ከምዙይ ፡ በልዎ ። ፈረንሳውዮን ፡
እፈትወኩም ፡ እየ ፤ ፍቅርኹም
ውን ፡ እደሊ ፡ እየ ። ቀሳውስቲ[5] ፡
አብዛለውዎ[6] ፡ ዓዲ ፡ ይቐመጡ ።
ራእሲ ፡ አሉላ ፡ የሐልውዎም[7] ፡
ቢሎምዎ ፡ መጺኡ ፡ አሎ ። በዙይ ፡
ነገር ፡ እዙይ ፡ ሕጂ ፡ እረፍቲ ፡ አ
ሎና ፡ ቢልና[8] ፡ ብዙኅ ፡ ታሕጓስ ፡
አሎና ። አብ ፡ ዓሊተና ፡ ዝጠፍኤ ፡
ገንዘብ ፡ ኪለው ፡ እውን ፡ እንካብ ፡
ራእሲ ፡ አሉላ ፡ ትቐበሉ[9] ፡ ቢሎ
ም ፡ እዮም ። ወኪል ፡ ምስ ፡ መጸ ፡
አቡነ ፡ ዮሐንስን ፡ ወኪልን[10] ፡ ክይ
ኖም ፡ ናብ ፡ ራእሲ ፡ እሉላ ፡ ኬዱ ፤
ብጽቡቕ ፡ ተቐቢሎም ፤ አብ ፡ ዛሎ
ኹምዎ[6] ፡ ተቐመጡ ፤ ንጉሥ ፡ ሐ
ልዎም[11] ፡ ቢሎምኒ ፡ እዮም ፤ ግን

désir de vous. J'avais beaucoup d'espoir que vous viendriez avec *Abouna* Yosief. Pour cela, j'étais descendu à Massawa. Quand j'ai vu que vous n'étiez pas venu, j'ai eu beaucoup de chagrin; mais même à présent, Dieu le sait, je n'ai pas perdu l'espoir. Les nouvelles de notre religion sont bonnes. Un député était allé auprès du roi, et le roi l'ayant bien reçu, lui dit : Je vous aime, vous autres français; je veux l'amitié avec vous. Que les prêtres restent dans les endroits où ils se trouvent (déjà). Ras Aloula, lui a-t-il dit, doit les protéger, il est venu. Par suite de cela ayant de la tranquillité, nous avons beaucoup de joie. Les biens, qui ont été détruits à Alitiéna, a-t-il dit, vous les recouvrerez par Ras Aloula. Après que le député fut venu, *Abouna* Johannes et le député sont allés ensemble à Ras Aloula; il les a bien reçus. Il leur a dit : Restez où vous êtes; le roi m'a dit de vous protéger; quand j'aurai levé le tribut, je vous don-

Digitized by Google

ዘብኩምውን፡ፈሰስ፡ምስ፡አው
ጻእኹ፡ክህበኩም፡እየ፡ቢሎም፡
ብጽቡቅ፡አሰናበትዎም።ንጉሥ፡
ዓዲ[12]፡አምሐራ፡አለው።ፈሰስ፡
ኣብ፡ኪለው፡ሀገር፡አውዲቆም፡
እዮም።ሰብ፡ኪለው፡ብዙኅ፡ይ
ጭነቅ፡አሎ።ዓድና፡ክሳዕ፡ሕ
ጂ፡አይተዓርቁን።ናተይ፡ነገር፡
እንታይ፡ክነግረኩም፤ኪለው፡
ነገር፡እትፈልጥዎ፡እዩ።በሕዋ
ተይን[13]፡ብርእሰይን፡ክምዝጭ
ነቕ፡አይትስሕቱን፤ዚጸሐፍ፡ነ
ገር፡እንትደለኹም፡እዙይ፡ጸሐ
ፈለይ፡ቢልኩም፡ስደዱለይ፤ም
ስላ፡ዘይጽሕፍ፡ከይትብሉ፤አነ፡
ዝፈልጦ፡ቅሩብ፡እዩ፡ዝፈልጦ
ውን፡ምሳኹም፡አሎ።እንካብ፡
ዚፈልጡ፡ሰብ፡በብቅሩብ፡ክጽ
ሕፍ፡እየ።ንፍሥሐየ፡ወንጌል፡
ጸሐፈለይ፡ዝበልኩምዎ[14]፤ጊዜ፡
አይረኽብን፡እምበር፡ምፈቶኹ፡
ቢሉ፡እዩ።ሕጂ፡አነ፡ክጽሕፈ
ልኩም፡እንትደለኹም፤እንካብ
ዙይ[15]፡ምዕራፍ፡እዙይ፡ጀሚ
ርካ፡ጸሐፍ፡ቢልኩም፡ስደዱ
ለይ።ገንዘብ፡እንትረኸብኩም፡
ሕጂ፡ብዙኅ፡ሽጊሩኒ፡አሎሞ፡

nerai aussi votre argent, et les congédia en bonnes grâces. Le roi est dans l'Amhara. On a levé le tribut dans tous les pays. Tout le monde est en grande misère. Mon village n'a pas fait la paix jusqu'ici. Que vous dirai-je sur ma propre affaire? tout vous est connu. Vous n'ignorez pas que je suis dans la misère tant pour moi que pour mes frères; ne m'oubliez pas. Si vous désirez des choses à écrire; envoyez (le) moi, en disant : écris-moi ceci. Pour que vous ne me disiez (reprochiez) que je n'écris pas de proverbes (je vous dirai que) ce que j'en sais est peu de chose; et ce que je sais, vous l'avez (déjà). J'en écrirai peu à peu des gens qui en savent. Quant à ce que vous avez dit à *Fes'haya* de vous écrire l'évangile, il a dit : je ne trouve pas le temps, mais je le voudrais bien. Maintenant moi, je vous l'écrirai, si vous le désirez; écrivez-moi (seulement) pour me dire le chapitre par lequel je dois commencer. Si

Digitized by Google

እንትፈቶኹም፡ ስደዱለይ። እነ፡ ከምዙይ፡ ቢልካ[16]፡ ምስ፡ ሀገር፡ ምቅማጥ፡ አይከነለይን፤ ደጊም፡ ክህነት፡ ናተይ፡ አይከነን፡ ቢለ፡ ቃል፡ ኪዳን፡ እንክብ፡ ዝአሰሩ፡ ሰባት፡ አሕጺየ፡ አሎኹ። ብጸሎትኩም፡ አይትረስዑኒ። እትፈል ጥዎ፡ ሰብ፡ ኪለው፡ ደኃን፡ አሎ። አቦቴ፡ ተክለ፡ ሚካኤል፡ ከመይ፡ አሎኹም፡ በሉ።

ይቤ፡ ወልድከ፡ ሚካኤል።

vous trouvez (un peu) d'argent, comme je suis beaucoup gêné en ce moment, envoyez moi, s'il vous plaît. Comme cela rester dans mon pays n'est rien pour moi; puisque le sacerdoce n'est plus désormais mon affaire, j'ai fait chercher une fiancée par les gens qui font les mariages. Ne m'oubliez pas dans vos prières. Tous les gens que vous connaissez vont bien. Abba *Tecla* Michaël demande de vos nouvelles.

(Ainsi) parle MICHAËL.

[1] Cet accusatif se place ordinairement avant le verbe. — [2] le suff. servant de complément. — [3] l'imparf. remplaçant le conditionnel. — [4] remarquez l'emploi de l'infinitif. — [5] ቀሺ፡ — [6] le suff. simple comme adv. local etc. 32, 4°. — [7] subj. 154 et 152. — [8] sans traduction. — [9] 152. — [10] on semble avoir oublié ብሕዱ፡ = ensemble. — [11] 154 et 152. — [12] point de prépos. — [13] = ብ + እሕ...፡ ሕው፡ — [14] ዝ...፡ = quant à ce que. — [15] 27, 2°. — [16] sens général exprimé par la 2e personne; ici sans traduction.

## XXXVII.

አመ፡ ፯ ለታኅሣሥ፡

*Le 7 Ta'hsas.*

ዛቲ፡ መልእክት፡ ዘተፈነወት፡ እምኀበ፡ ወልድከ፡ ሚካኤል፡ ት.... ከመይ፡ አሎኹም፡ ጥዒናኹም፡ ከመይ፡ ኢኹም። እነ፡ ብጸሎትኩም፡ ደኃን፡ እየ፤ እግዚ አብሔር፡ ይመስገን። ዝሰደድኩ ምለይ፡ ወረቀትን፡ አቡነ፡ እስጢ

Que cette lettre qui a été envoyée par votre fils Michaël etc. .... Comment allez-vous, votre santé, comment va-t-elle? Moi, je suis bien grâce à votre prière, Dieu merci. J'ai reçu la lettre que vous m'avez envoyée et les

Digitized by Google

ፋኖስ፡ዝሀቡኒ፡ሰለስተ፡ቅርሽን፡
ተቐበልኩ።እግዚአብሔር፡የሀበ
ለይ።ክቡር፡አቦይ፡ዝበልኩምኒ፡
ናይ፡ማርቆስ፡ወንጌል፡ጽሒፈ፡
ክሰደልኩም፡እየ።ደርፌ፡ግን፡
ንምጽሓፍ፡ዚያሸግር፡ነገር፡እዩ፤
ጽቡቕ፡ደርፌ፡አይርከብን፤እን
ተተረኸበውን፡ፈላጢ፡ሰብ፡የ
ድሊ።ዚነግረኒ፡ሰብ፡እንትረኽ
ብኩ፡አይግበዝን፡ክጽሕፍ፡እየ።
ሎሚ፡ወረ፡ክይጽሕፈልኩም[1]፡
ጊዜ፡አይረኸብኩን።ዳኅራይ፡
መዓልቲ[2]፡ጐይታና፡አቡነ፡ዮ
ሐንስ፡ናብ፡ምጽዋዕ፡ሰብ፡እን
ቲሰዱ፡ወረ፡ኪለው፡ዘለዎ[3]፡ወ
ረቐት፡ክሰደልኩም፡እየ።ንእ
ሽቶ፡ወረቐት፡ሰዲዱለይ፡ቢል
ኩም፡አይትኀዘኑለይ።ንፈለስቲ፡
ክመይ፡አሎኹም፡በለለይ፡ዝበ
ልኩምኒ፡አብጻሕኩ።ነሳቶም
ውን፡ክመይ፡አሎኹም፡ጥዒና
ኹም፡ክመይ፡ኢኹም፡በሉ።ብ
ዝተረፈ፡እትፈልጥዎ፡ሰብ፡ኪ
ለው፡ደኅን፡አሎ።ጸሎት፡ግበ
ሩለይ፡አይትረስዑኒ።

ይቤ፡ወልድከ፡ሚካኤል።

trois thalers qu'*Abouna* Stephanos m'a remis. Que Dieu m'acquitte auprès de vous. Mon rév. Père, quant à ce que vous m'avez dit, je vous écrirai et enverrai l'évangile de S^t^ Marc. Mais écrire des chansons, c'est chose difficile; de bonnes chansons, il n'y en a pas, et s'il y en a, il faut quelqu'un qui les sache. Si je trouve quelqu'un qui m'en communique, je ne tarderai pas de vous les écrire. Aujourd'hui, je n'ai pas le temps de vous écrire des nouvelles. Ces jours prochains, quand Mr. *Abouna* Johannes enverra des gens à Massoua', je vous enverrai une lettre contenant toutes les nouvelles. Ne vous fâchez pas contre moi, en disant : il m'a écrit (seulement) une petite lettre. Pour ce que vous m'avez dit de saluer les moines, j'ai fait la commission. Eux aussi vous saluent et demandent des nouvelles de votre santé. Pour le reste, tous ceux que vous connaissez, vont bien. Priez pour moi; ne m'oubliez pas.

(Ainsi) parle votre fils

Michaël.

Digitized by Google

[1] remarquons la négation ክይ.... — [2] le temps exprimé sans préposition. — [3] 142; lit. *à qui sont* = qui a.

## XXXVIII.

መልእክቶ ፡ ዘወልድኩ ፡ ሚካ
ኤል ፡ ትብጻሕ ፡ ኀበ ፡ ጥቃ ፡ ክቡር ፡
ወልዑል ፡ አቡነ ፡ ዩልዮስ ። ከመይ ፡
አሎኹም ፡ ጥዒናኹም ፡ ከመይ ፡
ኢኹም ። አነ ፡ ብናይ ፡ እግዚአብ
ሔር ፡ ቸርነትን ፡ ብናትኩም ፡ ጸሎ
ትን ፡ ደኃን ፡ አሎኹ ። ምስ ፡ ናይ ፡
አቡነ ፡ ባርተዝ ፡ ዝሰደድኩምለይ ፡
ወረቐት ፡ በጽሐኒ ። ዝሰደድኩም
ለይ ፡ ፫ ቀርሺውን ፡ እንካባአም ፡
ተቐበልኩ ። ሕጂ ፡ ሎሚ ፡ እንካብ ፡
ምጽዋዕ ፡ ምስ ፡ ኰንስል ፡ ናብ ፡
ንጉሥ ፡ ክንኸይድ ፡ ተላዒልና ፡
ኢና ፡ እሞ ፡ ወረ ፡ ክጽሕፍ ፡ ጊዜ ፡
የብለይን [1] ። ናብ ፡ ምላሸይ ፡ ናይ ፡
መገድና ፡ ኲለው ፡ ጽሒፈ [2] ፡ ክሰ
ደልኩም ፡ እየ ። ሰብ ፡ ኲለው ፡ ደ
ኃን ፡ አሎ ። መድኅን ፡ ከመይ ፡ አ
ሎኹም ፤ ብዙኅ ፡ ተሸጊረ ፡ አሎ
ኹ ፤ በልኩም ። ብጸሎትኩም ፡ ደ
ኃን ፡ ክምዝምለስ ፡ ተስፋ ፡ አሎኒ ።
አይትረስዑኒ ፡ ጸሎት ፡ ግበሩለይ ።
መርዓ ፡ ክሳዕ ፡ ሕጂ ፡ አይገበርኩን ።
ንመርዓኻ ፡ ዚኸውን ፡ ናብ ፡ አቡነ ፡

La lettre de votre fils Michaël parvienne au révérend et excellent *Abouna* Youlios. — Comment allez-vous; comment va votre santé? Moi, je vais bien par la miséricorde de Dieu et grâce à vos prières. La lettre que vous m'avez envoyée avec celle de l'*Abouna* Barthez m'est parvenue. J'ai reçu de lui aussi les trois thalers que vous m'avez envoyés. Comme nous sommes partis aujourd'hui de Massawa pour aller auprès du roi, je n'ai pas le temps d'écrire maintenant des nouvelles. A mon retour, je vous écrirai et enverrai tous (les détails) sur notre voyage. Tout le monde va bien. Médehin vous dit : comment allez-vous? j'ai beaucoup de misère; j'espère que par vos prières, je reviendrai sans accident. Ne m'oubliez pas; priez pour moi. Jusqu'ici, je n'ai pas fait

Digitized by Google

ባርተዝ፡ክሰደልካ፡እየ፡ቢልኩ
ም፡ቀደም፡ዝጸሐፍኩምለይ፡
ወረቐት፡ክሳዕ፡ሕጂ፡አይተቐበ
ልኩን።አይመጸን፡ቢሎምኒ።ክ
ቡር፡አቦይ፡እንተትመጹ፡ክንደ
ይ፡ሰብ፡ምተሐጐሰ።ክምእት
መጹ፡ግበሩ።ፈረንሳዊ፡ቋንቋ፡
ዝመሐረሉ[3]፡መጽሐፍ፡ክትሰዱ
ለይ፡ምፈተኹ[4]።

ይቤ፡ወልድከ፡ሚካኤል።

le mariage. Quant à la lettre que vous m'avez écrite précédemment, disant : je vous enverrai par l'*Abouna* Barthez (quelque chose) qui soit pour votre mariage, je n'ai (rien) reçu jusqu'ici. On m'a dit : ce n'est pas arrivé. Mon révérend père, si vous veniez combien les hommes seraient contents. Faites donc que vous veniez. Je désirerais que vous m'envoyez un livre pour apprendre la langue française.

(Ainsi) parle votre fils

MICHAËL.

[1] 147. — [2] lit. *ayant écrit : je vous enverrai*, construction très usitée. — [3] lit. dans lequel, par lequel je puisse etc., 32. — [4] = ምፈቶኹ፡ 7, I.

## XXXIX.

እመ፡፲፫፡ለየካቲት፡

*Le 13 Yakatit.*

እተላእኽ፡እንካብ፡ወድኹም፡
ሚካኤል፡ትብጻሕ፡ፍጹም፡ናብ፡
ዝፈትዎም[1]፡ክቡር፡አቦይ፡አቡነ፡
ዩልዮስ[1]።

ከመይ፡አሎኹም፡ጥዒናኹም፡
ከመይ፡ኢኹም፡እንካብ፡እንፈ
ላለ[2]፡ክሳብ፡ሕጂ።ክቡር፡አቦይ፡
ወረቀትኩም፡እናሬኤኹ፡ክንደ
ይ፡ባሕ፡ይብለኒ።ዝሰደድኩም

Que (cette lettre) envoyée par votre fils Michaël parvienne sans accident à mon bienaimé et vénéré père, *Abouna* Youlios.

Comment allez-vous ; comment va votre santé depuis que nous nous sommes séparés jusqu'à présent ? Mon révérend père, quelle joie pour moi, quand j'ai vu votre lettre ! Ce que vous

Digitized by Google

ለይ ፡ መላጸን ፡ ካራን ፡ መቐስን ፡
ፈትልን ፡ መራፍዕን ፡ አብ ፡ ኢድ ፡
ዚአቱ[3] ፡ መስፈዱን ፡ በጽሐኒ ፤ ተ
ቐበልኩ ፡ እግዚአብሔር ፡ የሀበለ
ይ ፡ የቅንየለይ ። እንተኸነ ፡ ም
ሳኡ ፡ ወረቐት ፡ አይመጸንን[4] ። ወን
ጌል ፡ ምርቆስ ፡ እንካብ ፡ ፲፩ ፡ ምዕ
ራፍ ፡ ጀሚርካ ፡ ጻሐፈለይ ፡ ዚብ
ል ፡ ወረቐት ፡ ድኅሪ ፡ ሰዲድኩም
ለይ ፡ ሐደ ፡ ወረቀት ፡ ጽሒፈ ፡ ሰ
ዲደልኩም ፡ ነበርኩ ፤ በጺሑኩ
ምዶ ፡ ወይስ ፡ አይበጽሐኩምን[4] ።
ክቡር ፡ አቦይ ፡ ናይ ፡ ማርቆስ ፡ ወ
ንጌል ፡ ጻሐፈለይ ፡ ዝበልኩምኒ ፡
ጽሒፈ ፡ ሰዲደልኩም ፡ አሎኹ ።
እንትኸነ ፡ ደርፈን[5] ፡ ንደርፌ ፡ ዚ
መስል ፡ ካልእ ፡ ነገርን ፡ አይጸሐ
ፍኩን ። ዘይምጽሓፈይውን ፡ ከም
ዙይ ፡ እዩ ። አነ ፡ ደርፌ ፡ አይፈል
ጥን ። ምሥጢሩውን ፡ ኪለው ፡ ክ
ፉእ ፡ እዩ ፡ እምበር ፡ ጽቡቕ ፡ አይ
ኮነን ። ከምደርፌ ፡ ዝመሰለ ፡ ማሰ ፡
ዚብልዎ ፡ ነገር ፡ ክጽሕፈልኩም ፡
ምፈቶኹ ። እንትኸነ ፡ ዚነግረኒ ፡
አይረኸብኩን ፤ ዚፈልጥዎ ፡ ሐድ
ሐደ ፡ እዮም ። አነ ፡ ከአ ፡ አብ ፡ መ
ርዓ ፡ ዝበልዎ ፡ ሰሚዔ ፡ ከይጽሕ
ፍ[6] ፡ በዚሑኒ[7] ፡ ምሕዝ ፡ ሰአንክዎ ።
አብ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘሎ ፡ ነገር ፡ ጻሐ

m'avez envoyé, rasoir, canif, ciseaux, fil, aiguilles, nécessaire pour coudre, m'est arrivé, je l'ai reçu; Dieu vous le rende et (vous) fasse passer la vie (heureuse). Mais avec (tout) cela, une lettre ne m'est pas parvenue. Après que vous m'avez écrit la lettre qui (me) dit : écrivez-moi l'évangile de S[t] Marc à partir du chap. 11, j'ai écrit et vous ai expédié une lettre; vous est-elle parvenue, ou non? — Mon révérend père, quant à ce que vous m'avez dit de vous écrire l'évangile de S[t] Marc, je l'ai écrit et envoyé à votre adresse; mais des chansons et autres choses semblables, je n'en ai pas écrit. Voici pourquoi je n'en ai pas écrit. Moi, je ne sais pas de chansons; et puis la signification de toutes ces choses, loin d'être bonne, est mauvaise. Je voudrais bien vous écrire des choses qui ressemblent aux chansons qu'on appelle *massa;* mais je n'ai trouvé personne qui m'en apprenne; il y en a (cependant) quelques-uns qui en savent. Moi aussi, j'en ai entendu qu'on récite aux noces, mais ce m'est impossible de les

ፈለይ ፡ እንተትብሉኒ[8] ፡ ክንደይ ፡
ምተሐጐስኩ ፡ ነበረ[9] ፡ አቦይ ፡ ዝ
ደለኹምዎ ፡ ነገር ፡ ጽሒፈ ፡ ብዘ
ይምስዳደይ ፡ ክንደይ ፡ ኃዘንኩ ።
ዚነገረኒ ፡ ሰብ ፡ እንትረኸብኩ ፡ ከ
ምዝጽሕፈልኩም ፡ ክገብር ፡ እየ ።
ሕጂ ፡ አነ ፡ ወረቀት ፡ ክጽሕፈሎም ፡
ምስ ፡ ቈንስል ፡ አብ ፡ ምጽዋዕ ፡
እየ[10] ፡ ተቐሚጠ ፡ ዘሎኹ[10] ። ለብ
ዘመን ፡ ሐጋይ ፡ መርዓ ፡ እንካብ ፡
ምግባር ፡ ተሪፈ ፡ እየ ። ክርምቲ ፡
ክገብር ፡ እየ ፡ ይመስለኒ ። ንመር
አኻ ፡ መዘከርታ ፡ ዚኸውን ፡ ናብ ፡
አቡነ ፡ ባርተዝ ፡ ክሰደልካ ፡ እየ ፡
ዝበልኩምኒ ፡ እንትሰዱድኩም ፡
ከምዙይ ፡ እዩ[11] ፤ እንካብኦም ፡ ተ
ቐበል ፡ ቢልኩም ፡ ጸሐፉለይ ።
አብ ፡ መርዓይ ፡ ጊዜ ፡ አብዙይ ፡
እንተትኾኑ[8] ፡ ክንደይ ፡ ምፈቶኩ ፡
ነበረ[9] ። ብምኻድኩም ፡ ወትሮ ፡
አኃዝን ። ክሳብ ፡ ሕጂ ፡ ይመጹ ፡
ግዲ ፡ እናበልኩ ፡ ተስፋ ፡ አይቈረ
ጽኩን ፡ ነበርኩ ። እንትኾነ ፡ ንስ
ኹም ፡ ወትሮ ፡ ከምትብልዎ ፤ ናይ ።
እግዚአብሔር ፡ ፈቓድ ፡ ይኹን ።
ወሬ ፡ ከምዙይ ፡ እዩ ፤ ሰብ ፡ አኰ
ሩር[12] ፤ ደቂ ፡ ዓዲ ፡ ነስነሶም ፡ ብዙኅ ፡
ፍቕሪ ፡ አለዎም[13] ። ሰብ ፡ ሰገነይቲ ፡
ግን ፡ ክሳብ ፡ ሕጂ ፡ አይተዓርቁን ።

écrire, je ne les ai pas retenues. Si vous me disiez de vous écrire des choses qui sont dans les livres, que je serais heureux! Mon Père, que j'ai du chagrin de n'avoir pas écrit et envoyé ce que vous désirez. Dès que j'aurai trouvé quelqu'un pour me l'apprendre, je ferai (en sorte) de vous l'écrire. A présent, je demeure à Meẓoua avec le consul pour lui écrire ses lettres. J'ai renoncé à faire mon mariage à la belle saison de cette année-ci; je pense le faire l'hiver (prochain). Pour ce que vous m'avez dit, j'enverrai quelque chose en souvenir de ton mariage à l'*Abouna* Barthez, faites comme ceci, si vous l'envoyez: écrivez-moi que j'aille le chercher chez lui. Que je serais heureux, si vous étiez ici à l'époque de mon mariage! Je suis toujours triste de votre départ. Jusqu'à présent, je n'avais pas perdu l'espoir, disant: il doit venir. Cependant, comme vous le dites toujours, que la volonté de Dieu se fasse. Voici les nouvelles. Pour ce qui est des Acrouriens, les gens du pays vivent en très bonne intelligence.

Digitized by Google

ነገሮም፡ብንጉሥ፡ተወዲኡ፡እዩ።
እንትኸነ፡ነገሩ[14]፡ናይ፡ምድሪ፡ከ
ይኑ፡ምዕራቑ፡ገና፡እዮ፡ይመስ
ል[15]። ናይ፡እስላም፡ቶርዓ፡ዚበሀ
ሉ፡ሹም፡ናይ፡ራእሲ፡አሉላ፡ፊተ
ውራሪ፡መሀንዘል፡ዚበሀሉ፡ምስ፡
ክልተ፡አሀዋቶም፡ንሰበይቲ፡ራ
እሲ፡አሉላ፡ተዝካር፡ዚኸና፡አሐ፡
ኬምጽኡ፡ናብ፡እቶም፡እስላም፡
ወሪዶም፡ነበሩ። ብትን፡አሐ፡
ምኽንያትውን፡ተባኢሾም። እ
ቶም፡እስላም፡ብብትርቲ፡ምስ፡
ጊላዋቶም፡ቀተልዎም። ዝሞቱ፡
፲፩ ይኸኑ[16]። ንሳቶምዎን፡ምስ፡
ሞቱ፡አዝማድ፡መዓል፡እቶም፡
ዝሞቱ[16]፡ኪነግዱ፡ከይዶም፡ን
ዝነበሩ፡እስላም፡አብ፡መገዲ፡
ረኺቦምዎም፡ሐረድዎም። ዝሞ
ቱ፡እስላምውን፡፳፭ተን[17]፡ይ
ኸኑ[16]። ሕጂ፡እቶም፡እስላም፡ሀ
ዲሞም፡አለዉ። እንትኸነ፡ምስ፡
ንጉሥ፡ዕርቂ፡ጀሚሮም፡አለዉ።
ናይ፡ስደት፡ብሃይማኖት[19]፡ጸሐ
ፈለይ፡ዝበልኩምኒ፡ዘይሰማዕክ
ምዎ፡ሐዲስ፡ነገር፡እተገብረ፡አ
ልቦን። ደሐን፡አሎ። አብ፡ኃላይ፡
ጥራይ፡ሕጂ፡እቶም[20]፡መናፍ
ቃን፡ሰብ፡ኃላይ፡ነቶም[20]፡ካቶ
ሊካውያን፡ብሃይማኖት[19]፡ከሲ

Mais les gens de *Saganaiti* ne se sont pas encore réconciliés. Leur affaire est terminée auprès du roi, mais cette affaire qui regarde le pays n'a pas encore l'air de s'arranger. — Un chef de musulmans appelé Tor'a et le général de l'avant-garde de Ras Aloula nommé Mehansel avec ses deux frères étaient descendus chez ces musulmans pour amener des vaches pour l'anniversaire de la femme de Ras Aloula. A l'occasion de ces vaches, ils se sont querellés. Ces musulmans les ont tués à coups de bâton avec leurs domestiques. Les morts sont (au nombre de) 11. Quand ceux-là furent morts, les proches parents des défunts, ayant rencontré en chemin ces musulmans qui étaient en voyage pour faire le commerce, les égorgèrent. Le nombre des musulmans massacrés est de 25. A présent, les musulmans ont fui; cependant, ils ont commencé leur réconciliation avec le roi. Pour ce qui est de votre demande de vous écrire quelque chose sur la persécution de la foi, il n'y a pas de nouveaux événements que vous n'ayez entendus. Cela va

Digitized by Google

ሶምዎም ፡ ኪብሉ ፡ ሰማዕኹ ። ነገሩ[14] ፡ ኪብርትዕ ፡ ከይብርትዕ ፡ አይፈልጥን ። ብዝተረፈ ፡ ካልእ ኪለው ፡ ደኃን ፡ እዩ ፡ ፍርሀት ፡ ግን ፡ ወትሮ ፡ አይተርፍን ። እትፈልጥዎ ፡ ሰብ ፡ ኪለዎ ፡ ደኃን ፡ አሎ ። ንሰብን ፡ ነእይን ፡ ዚኸውን[21] ፡ ማርያም ፡ ድንጌልን ፡ መስቀልን ፡ መቍጸርያን ፡ ክትሰዱለይ ፡ ምፈቶኹ ። ብዝተረፈ ፡ ጸሎት ፡ ግበሩለይ ፡ አይትረስዑኒ ።

ይቤ ፡ ወልድከ ፡ ሚካኤል ።

ናይ ፡ እኖይ ፡ ተዝካር ፡ ገቢረ ፡ እየሞ[22] ፡ መርዓ ፡ ንምግባር ፡ ኬሸግረኒ ፡ እዩ ፡ ደጊም ፡ ፫ ወርሒ ፡ እዩ ፡ እንትተረፈኒ ። እንታይ ፡ ክብለኩም ፡ ኪለው ፡ እትፈልጥዎ ፡ እዩ ።

bien. Seulement à Halaï les hérétiques accusent en ce moment, d'après ce que j'apprends, les catholiques à cause de la foi. Que la chose soit grave ou non, je l'ignore. D'ailleurs, tout le reste va bien; cependant, le danger ne manque toujours pas. Toutes les personnes que vous connaissez se portent bien. J'aimerai bien que vous m'envoyiez pour les gens et pour moi des médailles, des croix et des chapelets. Du reste, priez pour moi, ne m'oubliez pas.

Ainsi parle votre fils Michaël.

Comme j'ai fait l'anniversaire de ma mère, il me sera difficile de faire mon mariage; il y a encore trois mois, s'il me reste (= s'il plaît à Dieu[?]). Que vous dirai-je? tout vous est connu.

[1] lit. celui que j'aime. — [2] remarquons l'imparfait qui n'exprime ici aucun temps = depuis notre séparation. — [3] qui entre dans la main = portatif (?). — [4] le parfait, parce que l'aor. ne supporte pas de négation. — [5] mieux ይርፍን ፡, parce que le mot a reçu une augmentation. — [6] remarquons la négation ከይ ፡ — [7] lit. ce m'est beaucoup (= trop). — [8] phrase conditionnelle. — [9] ce ነበሬ ፡ peut s'ajouter à toutes les personnes d'un verbe avec ም. — [10] tournure relative = እሎኹ ፡ — [11] እዩ ፡ forme susceptible d'exprimer tous les modes du verbe être, 115. — [12] remarquons cette construction absolue sans conjonction ni verbe. — [13] 142, nota. — [14] suffixe

démonstratif. — [15] lit. la réconciliation ne paraît pas encore se (faire). — [16] pour እዩ ou እዮም፡ — [17] complement de አዝማድ፡መዓል፡ 53. — [18] ን = et, 20 et 5, ተ la terminaison du chiffre. — [19] ብ ici = ብ . . ፡ምኽንያት፡ — [20] démonstratif comme simple article, 26. — [21] relatif avec l'imparfait exprimant l'intention. — [22] pour አሎኹም፡

## XL.

እመ፡፲፱ለነሐሴ፡

መልእክት፡ትብጻሕ፡ኀበ፡ክቡር፡አቡነ፡ዩልዮስ። ከመይ፡አሎኹም፧ጥዒናኹም፡ከመይ፡ኢኹም፡እንካብ፡እንፈላለ[1]፡ክሳዕ፡ሕጂ። አነ፡እግዚአብሔር፡ይመስገን፡ደህና፡አሎኹ። ክቡር፡አቦይ፡ወረቐትኩም፡እንካብ፡ዝቅበል[1]፡ንደኃር፡፫ጊዜ፡ዚኸውን፡ወረቐት፡ሰደድኩ፧ወንጌልውን፡ጽሒፈ፡ሰደድኩ። ምብጻሑን[2]፡ዘይምብጻሑን[2]፡አይፈለጥኩን[2]፡ምላሽ፡አይመጸንን። ክሳዕ፡ሕጂ፡ብፈሰስ፡ምኽንያት፡መርዓ፡አይገበርኩን። ወሬ፡ዘለዎ፡ወረቐት፡ምስቱ[3]፡ዝጸሐፍክዎ፡ወንጌል፡ሰዲደ፡አሎኹ። ናብ፡አቡነ፡ባርተዝ፡ንመርዓኻ፡ዚኸውን፡ክሰደልካ፡እየ፡ዝበልኩምኒ፡አይተቐበልኩን። ሕጂ፡ናብ፡ንጉሥ፡ዚኸይድ[4]፡አቅሐ[4]፡እሒዝና[4]፡ሮቡዕ፡ክንለዓል፡ኢ

*Le 19 Nahassé.*

Que la lettre parvienne au révérend *Abouna* Youlios! — Comment allez-vous? Votre santé comment va-t-elle depuis que nous nous sommes quitté jusqu'ici? Moi, je vais bien, Dieu soit béni. Mon vénéré Père, depuis que j'ai reçu votre lettre, j'ai ensuite environ trois fois envoyé une lettre; l'Évangile aussi, je l'ai écrit et expédié. S'il est arrivé ou non, je ne le sais pas, une réponse ne m'est pas venue. Jusqu'ici je n'ai pas fait le mariage à cause de l'impôt. J'ai envoyé une lettre contenant les nouvelles, avec l'Évangile que j'ai écrit. Quant à ce que vous m'avez dit que vous enverriez (quelque chose) à l'*Abouna* Barthez pour mon mariage, je n'ai rien reçu



Digitized by Google

ናሞ፡ወሬ፡ኪለው፡ከጽሕፍ፡አ
ይከእልኩን፡በውራይ፡ምኽንያ
ት፡ካልእ፡ጊዜ፡ጽሒፌ፡ክሰድድ፡
እየ። ክቡር፡አበይ፡አይትረስዑ
ኒ፡ጸሎት፡ግበሩለይ።

ይቤ፡ወልድከ፡

ሚካኤል።

jusqu'ici. Comme nous partirons, mercredi, pour chez le roi avec les objets qui lui sont destinés, je ne puis pas écrire toutes les nouvelles à cause des occupations, une autre fois, je les écrirai et vous les enverrai. Mon révérend Père, ne m'oubliez pas, priez pour moi.

(Ainsi) parle votre fils

MICHAËL.

[1] XXVIII, 1. — [2] lit. j'ignore et leur arrivée et leur non arrivée. — [3] 26. — [4] lit. ayant pris les objets qui vont au roi.

## XLI.

መልእክት፡ናይብርሃኑ፡ወድ
ኹም[1]። ክቡር፡አበይ፡አቡነ፡ዩ
ልዮስ፡ከመይ፡ትኾኑ፡አሎኹ
ም[2]። ፍቅርኹም[8]፡ናፍቆት[3]፡ቀ
ተለኒ። ጸሎት[4]፡አይትረስኡኒ።
ሕማም፡አይሐደገንን[5]፡ሕማመ
ይ፡ትፈልጡ። መድኃኒት፡እን
ቶረኸብኩም[6]፡ስደዱለይ። ቈላ
ኡ፡ነስተምህር[7]፡አሎና። ብዙኅ፡
ፀሐይ፡አሎ። ሰብ፡ኪለው፡ፍቅ
ርኹም[8]፡አለዎ። ተስፋ፡ማርያ
ም፡ሰላም፡በለኩም[9]። ገጽኩም፡
እንካብ፡ገጸይ፡አይተፈለን[10]።
ናይምቅማጥኩም፡ናይኪለው፡

Lettre de Ber'hanou, votre fils. — Mon révérend Père, *Abouna* Youlios, comment allez-vous? L'affection pour vous, le désir de vous me tue. Dans la prière ne m'oubliez pas. La maladie ne m'a pas quitté; ma maladie vous (la) connaissez. Si vous trouvez un remède, envoyez-le moi. Nous enseignons les enfants. Il fait très chaud. Tout le monde vous affectionne. *Taspha* Mariam vous salue. Votre face ne se sépare pas de ma face. Envoyez-moi

Digitized by Google

ወረ፡ ወረቐት፡ ስደዱለይ፣ ናይፍ
ቆርኹም[8]፡ ቶስፋ፡ ክኽኒ[11]።
ይቤ፡ ብርሃኑ። አሊተና።

une lettre sur votre séjour et sur toutes les nouvelles, afin qu'elle me soit un gage de votre affection.

(Ainsi) parle Ber'hanou (à) Alitiéna.

[1] remarquons l'absence de l'exorde en usage chez les gens instruits. On reconnaît ce manque d'instruction aussi dans l'absence de style dans les lettres qui vont suivre. — [2] pour l'ordin. ከመይ፡ አሎኹም፡ — [3] point de conjonction! — [4] point de prépos. — [5] pour ....ኒን፡ 146. — [6] provincialisme = እንተ፡ — [7] 96. — [8] 22. — [9] sens du présent, 74. — [10] 163. — [11] = ኪ....፡ 127, 2° mais ici ክ = afin que!

## XLII.

አመ፡ ፲ወ፭ ለጥር።

*Le 15 Teri.*

መልእክት፡ ኀበ፡ አቡየ፡ ወፍ
ቁርየ። አቡየ፡ ክቡር፡ ዩልዮስ፣ ሰ
ላም፡ ለከ፡ አቡየ፡ ሰላም፡ ለከ[1]።
ደሐንዶ፡ አሎኹም፣ ዶኃንዶ፡ አ
ለኹም[2]። እግዚአብሔር፡ የሐበ
ለይ፣ ወረቐት፡ ዝሰደድኩሙለ
ይ[3]፡ ዘይረሳእኩሙኒ[3]፡ ደስ፡ ይበ
ለኒ[4]። አቦይ፡ ኢደይ፡ ተሰቢረይ[5]፡
ነቢረይ[5]፡ እግዚአብሔር፡ ይመስ
ገን፣ ደኃን፡ ኮይነ። ሕማመይ፡ አ
ይኃደገንን። መድኃኒት፡ ረኺበ
ልካ፡ ዝበልኩሙኒ[3]፡ ቅድምዚ
ው፡ አይረኸብኩን፣ ዝሐሰብኩ
ሙኒ[3]፡ እግዚአብሔር፡ የሀበለይ።
ወትሮ፡ እናሐሰብኩ፡ ምሳይ፡ ዘለ

Lettre à mon Père et mon bien aimé. Mon révérend Père Youlios, salut à vous, mon Père, salut à vous. Allez-vous bien? allez-vous bien? Dieu vous (le) rende pour moi. Que vous m'ayez adressé une lettre que vous ne m'ayez pas oublié, cela me réjouit. Mon Père, j'avais cassé mon bras. Dieu soit béni; je suis guéri. Ma maladie (cependant) ne m'a pas quitté. Quant à ce que vous me dites: «j'ai trouvé pour toi un remède», je n'(en) ai pas trouvé jusqu'ici, Dieu vous (le) rende,



Digitized by Google

ኹም[6]፡ ይመስለኒ፣ ስእልኹም፡ እናረኤኹ፡ ደስ፡ ይብለኒ። ብጸሎትኩም፡ አይትረስኡ[7]ኒ። ተስፋ፡ ማርያም፡ ያማሊ፡ ክልተ፡ ወልደ፡ ገርግስ፡ ሃጎስ፡ ጻእሩ፡ ቦጎስ[8]፡ ከይዶም። ዝተረፉ፡ ነስተምህር[9]፡ እሎና። ሰንጋሊት፡ ስላስ፡ ሰላም፡ ይበላኹም[4]። ነፍጠይ፡ ዘድምአ፡ ስኢኑ፡ ክሳብ፡ ሎሚ፡ አምንኩሉ[10]፡ ተቐሚጡ፡ አሎ። ወትሩ፡ ጸሎት፡ ግበሩለይ፣ አይትረስኡኒ።

ይቤ[11]፡ ወድኹም፡

ብርሃኑ[12]።

que vous ayez pensé à moi. En pensant toujours (à vous), il me semble que vous êtes avec moi. En regardant votre portrait, je me réjouis. Dans vos prières ne m'oubliez pas. *Taspha* Mariam, Yammali, les deux Welde-Gergis, Hagos, Ḳa'rou sont allés aux Bogos. Ceux qui sont restés nous les instruisons. *Sangalit*, Selas vous disent salut. Mon fusil n'a personne jusqu'ici qui le raccommode. Il se trouve à Moncoulou. Priez toujours pour moi; ne m'oubliez pas.

(Ainsi) parle votre fils

BER'HANOU.

[1] jusqu'ici c'est du Ge'ez. — [2] répétition très usitée. — [3] ሙ ancienne terminaison = ም. — [4] ይበላ፡ = በላ፡ à moins d'admettre une inadvertance = ይብለኒ፡ (?) — [5] pour . . ሬ (ረ); on dit ordin. ነበርኩ፡ 130. — [6] መሰለ፡ ordin. avec ዝ. — [7] mieux ዑ. — [8] direction sans prép.! — [9] 96 au bas de la page. — [10] = እብ፡ ም . . . ፡ [11] les gens un peu instruits aiment à faire parade de quelques termes ge'ez. — [12] Le style et l'orthographe de ce correspondant n'est nullement modèle, ainsi qu'on le verra aussi dans les deux lettres suivantes sans que nous en fassions chaque fois l'observation.

## XLIII.

እመ፡ ፳ወ፪ ለሐምለይ።

*Le 22 'Hamlei.*

መልእክት፡ ዘተፈነወት፡ እምኀበ፡ ብርሃኑ፡ ወልድከ፡ ወፍቁር

Lettre qui a été envoyée par Ber'hanou, votre fils et votre bien

Digitized by Google

ከ[1] ። ደኃንዶ ፡ አሎኹም ፡ ኡነት
ይና ፡ አቦይ ፡ ክቡር ፡ ወልዑል[2] ፡
አቡነ ፡ ዩልዮስ ፡ መፍቅረ[3] ፡ እግዚ
እብሔር ፡ ብጸሎትኩም ፡ ደሓን
ኩ ። ብአሰርተወ[2]ሸድሸተ ፡ ንሐ
ምለይ[4] ፡ ወረቐትኩም ፡ በጽሐኒ ፡
እግዚአብሔር ፡ የሀበለይ ። ብዙ
ሕ ፡ ተሐጕስኩ ፡ ከምዘይከፍአኒ ፡
እውን ፡ ተስፋ ፡ ገበርኩ ፡ ብጸሎ
ትኩም ፡ ብሐሳብኩም ፡ ብኹሉ
ው[6] ፡ ነገርኩም ፡ አይትረስኡኒ ፡
ንተምሐርትኹም፡ንፈተውትኹ
ም፡ብወረ፡አፋቕሩኒ፡አፋተውኒ።
ምንቻ ፡ ዝኽነለይ[7] ፡ ክርእየኩም ፡
ምፈቶኹ ። ሰብ ፡ ኪለው ፡ ደሓን ፡
አሎ ። ሰብ ፡ ጕልዐ ፡ አሊተና ፡ አ
ለው ። እነ[8] ፡ አብአደይ ፡ ከሊአሙ
ኒ ፡ ከይምለስ ፡ አብዓዲ[9] ፡ ሰበይተ
ይ ፡ አለኹ[10] ። ግደይ ፡ ሐይሉ ፡ ወ
ልደ ፡ ገርግስ ፡ ደሐን ፡ አለው ፡ ብ
ስራት ፡ ከምዝሞተ ፡ ሰሚዕኹም ፡
ትኸኑ[11] ። ሰበይተይ ፡ ስላስ ፡ ደሐ
ን ፡ አላ ። ለብዘመን ፡ አብኪለው ፡
ማይ ፡ አሎ ። ሰብ ፡ ኪለው ፡ ይናፍ
ቐኩም ። ነፍጠይ ፡ አብ ፡ ከረን ፡ ክ
ተጸብቁለይ ፡ ቢለ ፡ ምጽዋዕ ፡ ክት
ወርዱ ፡ ናብ ፡ ቦጎስ ፡ ክሰዶ ፡ ቢል
ኩም ፡ ወሲድክሙዎ[12] ፡ እንትኸ
ነ ፡ ክሳብ ፡ ለሚ ፡ አብ ፡ ምንሸሉ ፡

aimé. — Allez-vous bien, mon véritable Père vénéré et éminent *Abouna* Youlios? Par la bonté de Dieu et par votre prière, je vais bien. Le seize de ʿHamlei votre lettre m'est parvenue; Dieu vous (le) rende. J'(en) ai été très heureux, et j'ai conçu l'espoir que cela ne (m)'ira pas mal.[5] Ne m'oubliez pas dans vos prières, dans vos pensées et dans toutes choses. Par vos nouvelles rendez-moi attachés et dévoués vos élèves et vos amis. J'aimerais bien vous voir, afin que cela me fût un appui. Tout le monde va bien. Les gens de *Gualʿa* sont à Alitiéna. Pour moi, on m'a empêché que je revienne dans mon pays; je demeure dans le pays de ma femme. *Gidaï*, Haylou, Welde-Gergis vont bien; que Besserat soit mort, vous l'aurez appris. Ma femme Selas va bien. Cette année-ci il y a partout de la pluie. Tout le monde désire après vous. Je vous avais dit de faire arranger mon fusil; vous l'avez pris, quand vous partiez pour Mas-

Digitized by Google

ተቐሚጡ፡አሎ።እምጼዑለይ[13]፡
እንትበልኩዎም፡አብዮሙኒ።
መሬት፡ተጸዩቑ፡ሰማዕኩ።ሐ
ዲነ፡ዝበልዐሉ[14]፡አብለይን።ቁ
ሩብ[15]፡ገንዘብ፡ክትረኽቡ፡ተስ
ፋ፡አሎኒ።ብሳፁን፡ገቢረ፡አብ፡
ፖሪስ፡ምስአቶኹ፤እትደልዩ፡
ኪለው፡ክሰደልካ፡ዝበልኩሙ
ኒ፡እግዚአብሔር፡የሐበለይ።አ
ቦይ፡ስእልኹም፡እናረኤኹ፡ም
ሳይ፡ዘሎኹም፡ይመስለኒ።ሰአ
ት፡እውን፡እንትረኽብኩም፤ክ
ንደይ፡ምፈተኹ[16]።ኪለው፡ዝሰ
ደድኩሙለይ፡ናይኩም[17]፡ባሕ፡
የብለኒ።ወረቐት[18]፡ዝሰደድኩ
ሙለይ፡ብዙኅ፡ተሐጎስኩ።ዘሎ
ኹሙዎ፡አዲ፡ምንታይ፡ይበሃ
ል፡ስሙ።ቅዱስ፡ጳውሎስ፡መ
ልእኽቲ፡እናሰደደ፡ንደቁ፡ባሕ፡
የብሎም፡ነበረ።ክቡር፡አቦይ፡
መልእኽትኹም፡ወረቐትኩም፡
እንትረኤኹ፡ባሕ፡ይብለኒ።ናባ
ኹም፡ወረቐት፡እንክጽሕፍ፡ም
ሳኹም፡ዝዛረብ[19]፡ዘለኹ[19]፡ይ
መስለኒ።ናፍቆት[20]፡ሞትኩ።ስ
ላስ፡እውን፡ክቡር፡አቦይ፡ከመ
ይ፡አለኹም[10]፡በለትኩም።እን
ትኽነ፡ፍቕሪ፡አብልናን፤ጸሎት፡
ብብዙኅ፡ክምትገብሩልና[21]፡እ

soua, en disant que vous l'enverriez aux Bogos. Mais jusqu'aujourd'hui il reste à Moncoulou. Lorsque j'ai dit de me l'apporter, on m'a refusé. J'ai appris qu'il est abîmé par la poussière. Je n'ai plus de quoi manger, en chassant. J'espère que vous trouverez un peu d'argent. Pour ce que vous m'avez dit, quand je serai arrivé à Paris, je mettrai dans une caisse et vous enverrai tout ce que vous désirez, Dieu vous le rende. Mon Père, quand je regarde votre image, il me semble que vous êtes avec moi. Mais si vous trouviez une montre, que je serais content. Tout ce que vous m'envoyez me fait plaisir à cause de vous. J'ai été très heureux à cause de la lettre que vous m'avez envoyée. Comment s'appelle le pays où vous êtes? St Paul réjouissait ses enfants en leur envoyant des lettres. Mon vénéré Père, en voyant vos lettres et vos nouvelles je me réjouis. Quand je vous écris une lettre il me semble que je cause avec

ፈቱ ። ተስፋ ፡ ማርያም ፡ ወድኹ
ም ፡ እንካብ ፡ ቦጎስ ፡ ናብ ፡ አሊተና ፡
ተመሊሱ ። ደኺም ፡ ምንታይ ፡ ክ
ብለኩም ።

ይቤ[1] ፡ ብርሃኑ ።

ጽቡቅ ፡ ነገር ፡ ኪለው ፡ ናይዓድ
ኹም ፡ ክትሰዱለይ[20] ፡ እፈቱ ።

vous. Je meurs de désir. Selas aussi vous dit : Révérend Père, comment allez-vous? Cependant nous n'avons pas d'amour; (pour cela) je vous prie de faire beaucoup de prières pour nous. *Tasphа* Mariam, votre Enfant, est revenu des Bogos à Alitiéna. Que vous dirai-je de plus?

(Ainsi) parle BER'HANOU.

Je désire que vous m'envoyiez de votre pays toute (sorte de) bonnes choses.

[1] langue ancienne. — [2] ወ ge'ez = et. — [3] መ pour በ (ብ), 54. — [4] manière ge'ez d'exprimer la date ን = ለ. — [5] il s'agit d'un mal, dont il espère guérir (?). — [6] ኺ pour ኪ à cause de la voyelle qui précède. — [7] la phrase n'est pas toute-à-fait sûre. — [8] remarquons cette construction assez fréquente; cfr. 142, nota. — [9] mieux ኣብኝዶ ፡ .. 53. — [10] = ኣሎኹ ፡; l'auteur de ces lettres se sert volontiers du premier ordre pour rendre la voyelle *o*; 7. — [11] 133. — [12] = .. ኩምዎ ፡ la prononciation est la même! — [13] pour .. ጆ .... on voit qu'une voyelle qui suit altère facilement le son de celle qui précède. — [14] relatif local 32 au lieu du rel. ordin. — [15] = ቀኗብ ፡ v. la note précéd. — [16] = .. ዱ . — [17] génitif dépendant de ባሕ ፡ — [18] pour ብወረቐት ፡ négligence de construction très fréquente, cfr. 142, nota. — [19] deux fois le relatif! le 1er pourrait manquer. — [20] sans prép.! — [21] ፈተወ ፡ avec ክም .. ou avec ክ.

## XLIV.

መልእክት ፡ ናይ ፡ ብርሃኑ ፡ ወ
ድኹም ። ኀበ ፡ ክቡር ፡ አቡነ[1] ፡
ዩልዮስ ። ደኃንዶ ፡ አለኹም ፤ ደ
ኃንዶ ፡ አለኹም ፡ አበይ ። አቦይ ፡

Lettre de Ber'hanou, votre Enfant. Au révérend *Abouna* Youlios. — Allez-vous bien, allez-vous bien, mon Père? Mon Père, je

Digitized by Google

ብናፍቆት ፡ ሞትኩ[2] ፤ መአዝ ፡ ክ
ርእየኩም ፤ ዝገብር ፡ ጠፍአኒ[3] ፤
ወረኹም ፡ እንቶ[4] ፡ ሰማዕኩ ፡ ደ
ስ ፡ ይብለኒ[5] ። እግዚአብሔር ፡ ይ
መስገን ፤ እንካብ ፡ ሕማመይ ፡ ደኃ
ንኩ ፤ አቦይ ፡ ደስ ፡ ይበልኩም[5] ።
ምእንቲ ፡ ክድኅን ፡ ዝሐሰብኩሙ
ኒ ፡ እግዚአብሐር ፡ የመስግኖልኩ
ም ። ናትኩም ፡ መድኃኒት ፡ አቡነ ፡
ጴጥሮስ ፡ ቅድሚ ፡ ዘመተ[6] ፡ አሊ
ትና ፡ እንካብ ፡ ምጽዋዕ[7] ፡ አዲጎ
ም ፡ አምጺኡሙለይ[8] ፡ ነቢሮም ።
ፈረቃኡ ፡ ምሰተኹ[9] ፡ ተዘሚቱ ።
ድኅሪ ፡ ዘመተ[6] ፡ ናትኩም[10] ፡ መ
ድኃኒት ፡ ሰአንኩ ፤ ክይእድግ[11] ፡
ገንዘብ ፡ ዘብለይ ፡ ተፈልጡ[12] ። አ
ብአሊትና[13] ፡ ዝነበረ ፡ ገንዘብና ፡
ኪለው ፡ ተዘሚቱ ። አዲኹም[14] ፡
አምጽኡለይ ፡ ቢለ ፡ ነጊረዮም[15] ፡
ነአቡነ[16] ፡ ጴጥሮስ ፤ ኀራይ ፡ ቢሎ
ም ፡ ምግባር ፡ አልቦን[17] ። ድሕሪ ፡
ዘመተ ፡ መድኃኒትኩም ፡ ሰኢነ ።
ትምኒት ፡ ኰይኑ ፤ መድኃኒትኩ
ም ፡ ምሰአንኩ ፡ ካልዕ ፡ መድኃኒ
ት ፡ ገቢረ ፤ እግዚአብሐር ፡ ይመ
ስገን ፡ ደኃን ፡ ኰይነ ፡ አለኹ[18] ።
መድኃኒትኩም ፡ ክረኽብ ፡ ምፈ
ተኹ[19] ። ናይ ፡ መድኃኒት ፡ ሸሙ[20] ፤
እውን ፡ አገበብራኡ[20] ፡ ከምትሰ

meurs de désir; quand (donc) vous verrai-je; je ne sais que faire. Quand j'apprends de vos nouvelles cela me réjouit. Dieu soit béni; je suis guéri de ma maladie; mon Père, réjouissez-vous! Que vous ayez pensé à moi pour que je guérisse, Dieu vous récompense. Votre remède, *Abouna Piatros,* me l'avait acheté et apporté de Massoua' avant le pillage d'Alitiéna. Après que j'en eus pris (bu) la moitié, on a été pillé. Après le pillage je n'ai (plus) eu votre remède. Vous savez que je n'ai pas d'argent pour (en) acheter. Tous les biens que nous avions à Alitiéna, nous ont été enlevés. Apportez m'en de votre pays, ai-je dit à *Abouna Piatros.* Je veux bien, a-t-il dit; mais il n'en a rien fait. Après le pillage je manque de votre remède. Le désir existe. (Toutefois) depuis que je n'ai plus votre remède, j'ai employé un autre remède. Dieu merci, je vais bien. (Cependant) je voudrais bien avoir votre remède. Vous m'avez écrit que

Digitized by Google

ዱለይ፡ጸሐፍኩም። ብስራት፡ወ
ድኹም፡ሞተ፤ካልዕ፡ሰብ፡ኪለ
ው፡ደኃን። ድኅሪ፡ዘመተ፡አሊ
ትና፡ገንዘብ፡አይንረኽብን። ሰ
ላስ፡እኖይ፡ቃሉ፡ሐድጉ[21]፡ደ
ኃን፡አለዉ። ግደይ፡ምሰበይቱ[22]፡
ምስ፡ደቁ[21]፡ደኃን፡አለዉ።
ናይ፡ዘመተ፡አሊትና፡ብመዠ
መርያ፡ክንግረኩም። ደግያት፡ተ
ድላ፡ዚበሀል፡ኪዘምተኩም፡
እዩ፡ቢሎመና፤ምንታይ፡ንግበ
ር[23]፡ቢልና፡ምክሪ፡ገቢርና፡ን
ስኻ፡ኪድ፡ቢሎሙኒ[24]፡ወረቀ
ት፡ጽሒፎም፡ናብ፡ወድ፡ንጉሥ፡
ናብ፡ደግያት፡ተድላ[21]፡ሰዲዶ
ሙኒ[24]። ንወዲ፡ንጉሥ፡ሐሪ[25]፡
ቀሚስ፡ንደግያት፡ተድላ፡አሰር
ተ፡ቅርሺ፡ወሲደ[24]። ንክልተአ
ም፡ሂበዮም[24]፤ብጽቡቕ፡ምቕ
ባል፡ተቀቢሎሙኒ[24]፡ደኃን፡ን
ሕልወኩም፡ቢሎሙኒ፤ምስ፡ደ
ግያት፡ተድላ፡ናይ፡ኪለው፡ዘረ
ባ፡ተዛሪብና[26]፤ስእለ፡ስቅለት[27]፡
አብ፡መቍጸርያ፡ክገብሮ[28]፡ስደ
ዱለይ፡በሎም[29]፡ቢሎሙኒ፡እ
ነት፡መሲሉኒ፡ናታይ[30]፡ሂበዮም፤
ከምሔሮድስ፡ንስብአ[31]፡ሰገል[32]፡
ንሕፃን፡ምስ፡ረኸብኩምዎ፡እነ
ውን፡ክሰግደሉ፡ብተንኰል፡ከ

vous m'enverriez le nom et la préparation de ce remède. — Besserath, votre Fils, est mort; les autres personnes vont toutes bien. Depuis le pillage d'Alitiéna nous ne recevons (plus) d'argent. Selas, Qalou, ma mère, Hadegou vont bien. Gidey avec sa femme et ses enfants vont bien. (Maintenant) je vais vous parler du pillage d'Alitiéna depuis le commencement. Le Degiat (représentant du roi) nommé Tedla va vous piller disait-on. Que ferons-nous, disions-nous. (Puis) Ayant tenu conseil, ils me dirent : allez, et ayant écrit une lettre, ils m'envoyèrent au fils du roi et au Degiat Tedla. Je pris pour le fils du roi une tunique de soie et pour le Degiat Tedla dix thalers. Je donnai à un chacun; (et) ils me firent bon accueil. C'est bien, me dirent-ils, nous vous protégerons. Je causais avec le Degiat Tedla sur toute chose (causerie). Il me dit : dis leur de m'envoyer un crucifix que je l'attache au chapelet; je le crus véritable et

Digitized by Google

ምዝበሎም ፡ ከማኡ ፡ ተድላ ፡ ብ
ትንኮል ፡ ተናገሩኒ ፤ ደኃን[33] ፡ ቢ
ሎም ፡ ጽቡቅ ፡ ተናገሩኒ ። ደኃር ፡
አብ ፡ አሊተና ፡ ተመሊሰ ፤ አቡነ ፡
ዮሴፍ ፡ አቡነ ፡ ዮሐንስ ፡ ናብ ፡ አሊ
ተና ፡ መጺኦም ። ደግያት ፡ ተድላ ፡
ናብ ፡ አጋመ[34] ፡ መጺኡ ፡ ሰሚዐ
ና ። አቡነ ፡ ዮሴፍ ፡ ወረቐት ፡ አሐ
ዝካ[35] ፡ ኪድ ፡ ቢሎሙኒ ። ወረቐ
ትን ፡ ምንጻፍን ፡ ወሲደ ፡ ወልደ ፡
ሃይማኖት ፡ ገብረ ፡ መድኅን ፡ ም
ሳይ ፡ መጺኦም ። አብጻ[36] ፡ ደጊያ
ት[37] ፡ ተድላ ፡ አቲና ። ወረቀት ፡ ር
እዩም ፡ ምንጻፍ ፡ እውን ፡ ሂብና
ዮም ፤ እግዚአብሔር ፡ የሀበለይ ፡
ቢሎም ፡ ተቐቢሎም ፤ ነእና ፡ ሕያ
ዋይ ፡ ድራር ፡ ሀቡና ፤ አብ ፡ ሕያዋ
ይ ፡ ምድቃስ[38] ፡ አደቅስዎ ፡ ቢሎ
ም ፡ አዚዞም ፡ ነእና[39] ፡ አደቒሶም ።
ለይቲ[38] ፡ ኩናት ፡ ናብ ፡ አሊተና[40] ፡
ሰዲዶም ። ንሕና ፡ ኩናት ፡ ዝውረ
ደ ፡ አይፈለጥናን ። ምድሪ ፡ ጸቢሁ ፡
ጾአን ፡ ጾአን[41] ፡ ክይኑ ፡ ምስደግ
ያት ፡ ተድላ ፡ አነ ፡ አሊተና ፡ ወሪ
ደ ። አሊተና ፡ ተዘሚቱ ፡ ጸኒሑና ።
ሰብ ፡ ኪለው ፡ ተገፊፉ ፡ ተአሲሩ ፡
ጸኒሑና ። አቡና ፡ ዮሴፍ ፡ አብ ፡
ቤት ፡ ጸሎት ፡ ክለዉ[42] ፡ ተገፊፎ
ም ። ወርቂ ፡ ሐቢኦም ፡ ክይኽኑ[43] ፡

lui donnai le mien. (Mais) comme Herode disait avec ruse aux Mages : «quand vous aurez trouvé l'enfant, moi aussi je l'adorerai»; de même Tedla me parla avec ruse. Ne craignez rien, dit-il, et me parla en bien. Ensuite je retournai à Alitiéna. *Abouna* Yosief, *Abouna* Yohannes, étaient venus à Alitiéna. Le Dagiat Tedla est venu dans l'Agamié, entendions-nous (dire). *Abouna* Yosief me dit : «allez avec une lettre». Je pris la lettre et un tapis et *Oualda* Haymanot et *Gabra Madehin* vinrent avec moi. Nous entrâmes dans la maison du Dagiat Tedla. Il a lu la lettre, nous lui donnâmes le tapis, et il nous dit : Dieu vous le rend, et accepta. Il nous donna un excellent souper, et donna ordre de nous faire coucher sur une excellente couchette. — Pendant la nuit il envoya des soldats à Alitiéna, et nous n'en sûmes rien que les soldats descendaient. Le jour étant venu, on chargea en toute hâte et je descendis avec le

Digitized by Google

ጠይቆም፡ ቢሎሙኒ፤ እነ፡ በይነይ[44]፡ ምሳአም፡ ወሪደ፡ አይገፈፉንን። ስሳን፡ ክልተን፡ እተገፈ፡ እተአሰረ፤ እንስትና፡ ቈላዑና፡ እውን፡ ኵሎም፡ ተገፊፎም። ደግያት፡ ተድላ፡ ንቤተ፡ ክርስትያን፡ ኪችሑሱ[45]፡ አብ፡ አሊትና፡ ዝነበረ[46]፡ ናእሽቶ[46]፡ ቤት[46]፡ አፍሪሾም[45]፡ ናብ፡ ቤተ፡ ክርስትያን፡ ወተሐደር[45]፡ ወሲዶምዎ[45]። አቡነ፡ ዮሴፍን፡ አቡነ፡ ዮሐንስን፡ ደግያት፡ ተድላ፡ አሲሮምዎም፤ አቡነ፡ ጴጥሮስ፡ ደግያት፡ መሸሻ፡ ወድሖዎም፡ ንንጉሥ፡ አሲሩዎም። ሚሽት፡ አለውቲ[47]፡ መጺኦም፡ አናፍጢ፡ ተኵሾም፤ ሐደ፡ ሰብ፡ ሞይቱ፡ አርባዕተ፡ ተወቒኦም። ብጽባሒቱ፡ ንቅሎ፡ ኮይኑ[48]፡ ንቤተ፡ ክርስትያን፡ ሐዊ፡ መሊአሙሉ[49]፤ ቤተ፡ክርስትያን፡ ነዲዱ፤ ናይ፡ጸሎት፡ቤትን፡ እዳጸብሕን[50]፡ ንሕና፡ ዝነበርናዮ[51]፡ ቤትን፡ ሐሪሩ፤ ገንዘብ፡ እትፈልጥዎ[52]፡ ኪለው፡ ተዘሚቱ፤ ሰብ፡ ኪለው፡ አሲሮም፡ ወሲዶሙዎ፡ ጐብኡ። ንአቡነ፡ ዮሴፍ፡ አሲሮም፡ ወሲዶምዎም፤ ናብ፡ ዓዶም፡ ናብ፡ ንጉሥ፡ እውን፡ ወረቀት፡ ሰዲዶም። ንጉሥ፡ ፈቲሒኩም፡

Dagiat Tedla à Alitiéna. Alitiéna pillé nous attendait, tout le monde dépouillé et enchaîné nous attendait. *Abouna* Yosief fut dépouillé dans la salle d'oraison. On me dit : demande lui, s'il n'a pas caché de l'or; moi seul qui étais descendu avec eux, ils ne me dépouillaient pas. Il y eut soixante-deux de dépouillés (et) d'enchaînés; nos femmes et aussi nos enfants furent tous dépouillés. Dagiat Tedla, après avoir démoli les petites maisons qui étaient à Alitiéna, envoya des soldats pour incendier l'église. Pour *Abouna* Yoseph et *Abouna* Yohannes, Degiat Tedla les enchaîna; *Abouna Piatros*, Degiat *Mašaša*, fils du frère du roi l'enchaîna. Le soir arrivèrent des revoltés et tirèrent des coups de fusil. Un homme fut tué, quatre blessés. Le lendemain on décampa. Ils remplirent de feu l'église; l'église brûla; la chapelle domestique, la cuisine, la maison où nous logions brûlèrent; le bien que vous con-

Digitized by Google

ስደድዎም ፡ ቢሎም ፡ ንኻልዕ[53] ፡
ፈቲሐም ፡ ሰዲዶምዎም ፡ ነባ ፡ ገ
ብረ ፡ ማርያም ፡ አሲሮም ፡ ወሰዱ
ምዎም ። ደኃር ፡ ኰናሱል[54] ፡ ናይ ፡
እስፖንያን[55] ፡ ናይ ፡ ፍረንስያን ፡
አፍቲሖምዎም ። አቦይ ፡ ጸሎ
ት[25] ፡ አይትረስዑኒ ። ገንዘብ ፡ ዘብ
ለይ[56] ፡ ትፈልጡ ። እንትረኸብኩ
ም ፡ ከምትሰዱለይ ፡ እፈቱ ፡ ንወ
ድኹም ፡ ቀሚስ ፡ ስረ ፡ መቐስ ፡ ካ
ራ ፡ ናትኩም ፡ ስእሊ ፡ ከምትሰዱ
ለይ ። እዚው ፡ ኪሊው ፡ ዝልምነ
ኩም ፡ ንስኹም[57] ፡ ዝረኸብኩ ፡
ይመስለኒ ። ናይ ፡ ብሪ ፡ መስቀል ፡
ማርያም ፡ ድንግል[58] ፡ እውን ፡ ከ
ምትሰዱለይ[59] ፡ እዚው ፡ ኪሊው ፡
ናብ ፡ ሳፁን ፡ ገቢርኩም ።

ብርሃኑ ።

naissez fut tout pillé; ils se retirèrent après avoir enchaîné et emmené tout le monde. L'*Abouna* Yosief, ils l'ont enchaîné et emmené. Puis ayant écrit au roi dans leur pays, le roi leur dit, de les lâcher et renvoyer; et ayant délié et renvoyé les autres, ils emmenèrent l'Abba *Gabra* Mariam enchaîné. Après les consuls d'Espagne et de France l'ont fait mettre en liberté. Mon Père, ne m'oubliez pas dans la prière. Vous savez que je n'ai pas de biens; si vous en trouvez, je désire que vous m'en envoyiez, que vous envoyiez à votre enfant, une chemise, une culotte, une pair de ciseaux, un couteau, votre photographie. Avec tout (ceci), ce que je vous demande, il me semblera que je vous aurai trouvé vous même. Que vous m'envoyez aussi une croix d'argent et une médaille de la St Vierge, mettant tout cela dans une caisse.

BER'HANOU.

[1] les gens un peu instruits ont la manie de mêler du ge'ez à leur langage. — [2] lit. je suis déjà mort. — [3] lit. m'est perdu. — [4] pour እንተ ፡ — [5] lit. tournure impersonnelle. — [6] = ዘመቻ ፡ — [7] accent sur ጹ! — [8] remarquez l'accent; … ሙ … pour ም. — [9] = ምስ ፡

ሰ • • — [10] pron. sép. pour mieux le faire ressortir. — [11] remarquons la négation! — [12] on entend ል et ል. — [13] on écrit mieux እሊቴና ፡ comme on prononce. — [14] absence de la prépos. — [15] 57. — [16] pour ን •; avant un *a* ou *ha* les formes Sadis se prolongent volontiers en geʿez. — [17] lit. le *faire* n'est pas. — [18] lit. je suis devenu bien portant. — [19] 131. — [20] suff. superflu. — [21] la conj. copul. manque souvent. — [22] = ምስ ፡ ሰ. — [23] subj. dubit. — [24] l'auteur se sert, mal à propos trop souvent de l'aoriste pour le simple parfait. — [25] remarquons l'omission de la prép. — [26] rem. le plur. — [27] lit. image du crucifiement = un crucifix. — [28] ገበረ ፡ s'emploie pour toute sorte d'idées. — [29] impératif av. suff. — [30] 40. — [31] forme geʿez ሰብእ au st. constr. 53 et 54. — [32] lit. hommes de la magie. — [33] mot très usité pour dire : n'ayez pas peur ou chose semblable; lit. = sain et sauf, bien, en bonne santé etc. — [34] mieux እጋሚ ፡ — [35] lit. = ayant pris; manière ordinaire pour rendre cette prép. — [36] = አብ ፡ እጁ ፡ — [37] ጊ pour ግ. — [38] absence de la prép. — [39] pron. sép. au lieu du suff. — [40] mieux እሊቴና ፡ — [41] répétition du mot pour indiquer l'empressement. — [42] lit. pendant qu'ils étaient. — [43] ከይ ፡ ይኸኑ ፡ 212, 390. — [44] = በይን ፡ (aor. de በየነ ፡ séparer) = adj. seul. — [45] sens collectif de ወትሓደር ፡; pour cela plur. ou sing. — [46] remarquons l'arbitraire dans l'emploi du nombre; le verbe au sing., l'adj. au pl. (72, 16°) et le subst. collectif. — [47] c.-à-d. des gens non soumis au roi, qui voulaient délivrer et venger les prisonniers. — [48] lit. fut le décampement. — [49] suff. au datif; incorrect et superflu. — [50] endroit des mets. — [51] 32. — [52] VIII, 1°. — [53] sing. pour le plur. — [54] plur. de ኰንሱል ፡ 72, 14°. — [55] ce prétendu consul n'était qu'un hardi voyageur. — [56] 147. — [57] pour ንእኹም ፡ — [58] lit. une Vierge M. — [59] suppl. እሬቴ ፡

## XLV.

መልእክት ፡ ናይ ሐይሉን ፡ ናይ ግደይን ፡ ኀበ ፡ ክቡር ፡ አቡነ ፡ ዩል ዮስ ። ዳኅናዶ[1] ፡ አለኹም ፤ ንሕና ፡

Lettre de Haylou et de *Giday* au révérend *Abouna* Youlios. — Êtes-vous bien? Nous sommes

Digitized by Google

እግዚአብሔር፡ይመስገን፡ዳኅና፡ኢና። ሐይሉ፡ምሰበይቶም[2]፡ተአረቆም። ጸሎት፡አይትረስኡና። ንስኹም፡ዝኸድኩም፡ኃዘን፡አሎና። አበ፡ውሉዱ፡አይረስእን፤አይትረስኡና።

bien, Dieu soit béni. Haylou s'est réconcilié avec sa femme. Ne nous oubliez pas dans la prière. Nous avons du chagrin de ce que vous êtes parti. Un père n'oublie pas ses enfants; ne nous oubliez pas.

[1] = ደኃንዶ፡ — [2] ምስ፡ሰበይቶም፡

## XLVI.

አመ፡ሐሙሱ፡ለጥር፡

*Le 5 du mois Teri.*

መልእክት፡ትብጻሕ፡ኀበ፡አቡነ፡ዩልዮስ፡ክቡር። አቦና፡ደኃንዶ፡አሎኹም፡ደኃንዶ፡አሎኹም። አቦና፡ክቡር፤ወረቐትኩም፡በጽሕና። ወረቐትኩም፡ምስረኤናውን፡ንስኹም፡ዝረኤና፡መሰለናሞ፡ደስ፡በለና[1]። ኩልና፡ደቅኹም፡ደኃን፡አሎና፡ብጸሎትኩም፡ብእግዚአብሔር፡ኃይሊ። እንትኸነ፡ብርሃኑ፡ኢዶም[2]፡ተሰቢሮም፡ብናይቀደም[3]፡ሕማም። ፈውሲ፡እንትረኸብኩም፡ክትሰዱ፡ጽቡቅ፡ምኸነ። እንትኸነ፡ተአሲሮም፡ሕይ[4]፡ደኃን፡አለዉ፤ሐዊዮም። ደስታ፡ሰበይት፡ኃይሉውን፡ቁርባን፡ኪቀበላ፡ንዓሊተና፡እንክብ፡አጋ

Que la lettre parvienne au révérend *Abouna* Youlios! — Notre Père, êtes-vous bien? êtes-vous bien? Notre révérend Père, votre lettre nous est parvenue. Quand nous avons vu votre lettre, nous nous sommes réjouis, car il nous semblait nous voir. Nous tous, vos enfants, allons bien par votre prière et la grâce de Dieu. Cependant Ber'hanou s'est cassé le bras par suite de sa maladie d'autrefois. Si vous trouvez un remède, il serait bon que vous l'envoyiez. Cependant étant pansé, il va bien à présent (et) se trouve en convalescence. Puis

ሜ፡ መጺ፡ ብልደት፡ ጊዜ[5]። ብጸ
ሎትኩም፡ ብምኽርኹም፡ እዩ።
ናይኩም፡ ገጽ፡ ናይኩም፡ ትምህ
ርቲ፡ አይርሳዕን፣ ንሕና፡ ደቅኹ
ምውን፡ ናይኩም፡ ፍቅሪ፡ አብ
ልብና፡ ከም፡ ሐዊ፡ ይነድድ፡ እዩ።
አይንርስዐኩምን፣ ንስኹም፡ አ
ይትረስዑና። መጀመርያ፡ ወረቐ
ት፡ እንክንሰደልኩም፡ አነ፡ አይ
ነበርኩን፡ ዕዳጋ፡ ከይደ፡ ነበርኩ፣
ስለዚው፡ ንብርሃኑ፡ ጽሐፉለይ፡
በልኩ፣ ስለዚው፡ ቊሩብ[7]፡ ሰላ
ምታ፡ ከነ። ሕይ[4]ውን፡ ቊሩብ፡
ወረቐት፡ እዩ። አበይ፡ ንኻና፡ መ
ስኪናት፡ ኢና፣ ንስኹም፡ ትፈ
ልጡ፣ ናይሥጋ፡ ሐሳብ፡ አሎና[8]።
እንትኾነ፡ ብእግዚአብሔር፡ ኃይ
ልን[9]፡ ብናይኩም[10]፡ ጸሎትን፡
ደኃን፡ እዩ። ሰንጋሊት[11]፡ ደኃ
ንዶ፡ አሎኹም፡ አበይ፣ ብጸሎ
ትኩም፡ አይትረስዑኒ፡ በለትኩ
ም። እኖይ፡ ቃሉ፡ እውን፡ ኃይ
ሉውን፡ ደኃንዶ፡ አሎኹም፡ በ
ሉ፡ አበይ፡ ብጸሎትኩምን፡ ብእ
ግዚአብሔር፡ ኃይልን[9]፡ አነ፡ ደ
ኃን፡ አሎኹ፡ ዝበልኩምኒውን፡
ገበርኩ። አይተ[12]፡ ወልደ፡ እው
ን፡ ደኃንዶ፡ አሎኹም፡ በሉ።
ቀሺ፡ ኃይሉውን፡ ናብ፡ ዓሊተ

Desta, la femme de Haylou est venue de l'Agamié à Alitiéna à l'époque de Noël pour communier. C'est par vos prières et conseils. Votre face et votre enseignement ne sont pas oubliés, et quant à nous, vos enfants, votre amour brûle dans nos cœurs comme du feu. Nous ne vous oublions pas; ne nous oubliez pas (à votre tour). Quand nous vous envoyions la première lettre, moi je ne fus pas (présent); j'étais allé au marché; pour cela je dis à Ber'hanou «écrivez pour moi»; pour cela ce fut (seulement) un court compliment. Maintenant encore la lettre est courte. Mon Père, nous sommes de pauvres gens, vous (le) savez; nous (ne) pensons (qu')aux choses de ce monde. Cependant par la grâce de Dieu et par vos prières, cela va bien. *Sangalit* vous dit : mon Père, allez-vous bien? ne m'oubliez pas dans vos prières. Ma mère Qalou aussi, ainsi que Haylou vous disent : comment allez-vous? Mon Père, par vos prières

ና[13] ፡ መጺአም ፡ አለዉሞ ፡ ደኃ ንዶ ፡ አሎኹም ፡ በሉ ። ገብረ ፡ መድኅን ፡ እውን ፡ ደኃንዶ ፡ አሎ ኹም ፡ በሉ ። አቦይ ፡ ይግዛውን[14] ፡ ደኃንዶ ፡ አሎኹም ፡ በቡ ። ። እዙ ፡ ወረቐትዚው ፡ ዝጸሐፍኩ ፡ አነ ፡ ግደይ ፡ ወድኹም ፡ እየ ። ወትሩ ፡ ናይ ፡ ገጽኩም ፡ መልክዕ ፡ አብቅ ድመይ ፡ ይነብር ፤ እንከይ[15] ፡ ሞ ትኩ ፡ አይርስዓኩምን[16] ። ብጸሎ ትኩም ፡ አይትረስዑኒ ።

et la grâce de Dieu, moi je vais bien; j'ai fait aussi ce que vous m'avez dit. Aïta *Qualda* aussi dit : allez-vous bien? Comme le curé Haylou est venu aussi à Alitiéna, il vous dit : allez-vous bien? *Gabra Madehin* aussi vous dit : allez-vous bien? Mon Père Igesaou aussi vous dit : allez-vous bien? — C'est moi, Giday, votre Enfant, qui ai écrit cette lettre. Toujours l'image de votre face reste devant moi. Jusqu'à ma mort je ne vous oublierai pas. Ne m'oubliez pas dans vos prières.

[1] locution impers. — [2] 15, il s'agit de son frère aîné. — [3] ብ-ናይ-ቅደም ፡ — [4] mauvais orthogr. pour ሕጂ ou ሕጂር ፡ — [5] le mot ጊዜ ፡ s'ajoute volontiers à des adverbes etc. de temps; p. ex. መእዝ ፡ ጊዜ ፡ = quand? — [6] ስለ ፡ terme amarigna pour ምእንቲ ፡ — [7] mieux ቀሩብ ፡ — [8] lit. nous avons (142) des pensées de la chair. — [9] les finales salis sont abrégées en sadis quand la syllabe devient fermée (ኃይሊ + ን) et au st. constr. 53. — [10] possessif plus énergique au lieu du simple suffixe 40. — [11] femme de l'auteur de cette lettre. — [12] titre honorifique. — [13] mieux አሊቴና ፡ — [14] ይግዛው ፡ + እውን ፡ — [15] lit. tant que je ne serai pas mort. — [16] l'accent tonique se trouve souvent reculé outre mesure.

## XLVII.

እመ ፡ ሐምሱ ፡ ለጥር ፡

መልእክት ፡ ትብጻሕ ፡ ኀበ ፡ ክ ቡር ፡ አቡነ ፡ ዩልዮስ ። አቦይ ፡ ደ

*Le 5 du mois Teri.*

Que la lettre parvienne au révérend *Abouna* Youlios! Mon

Digitized by Google

ኃንዶ ፡ አለኹም[1] ፣ አቦይ ፡ ደኃንዶ ፡ አለኹም[2] ፣ ጥዕናኹም ፡ ከመይ ፡ እኹም ። አነ ፡ ብአኹም[3] ፡ ጸሎት ፡ ብእግዚአብሔር ፡ ሕያውነት ፡ ደሐን ፡ አለኹ[1] ፡ እግዚአብሔር ፡ ይመስገን ። እንካብ ፡ እንፋላለ ፡ ክሳብ ፡ ሎሚ ፡ ከመይ ፡ እኹም ። አነ ፡ ሐደሐደ ፡ ጊዜ ፡ ናትኩም ፡ ሰአሊ ፡ እንትረኤኹ ፡ ንስኹም ፡ ዝረኤኹ ፡ ይመስለኒ ። ናትኩም ፡ ፍቕሪ ፡ ልበይ ፡ ከም ፡ ሐዊ ፡ የንድደኒ ፣ ናትኩም ፡ ምክሪ ፡ ብምስአነይ[4] ፡ ብዙኅ ፡ ሐዘን ፡ አሎኒ ። እንካባኹም ፡ እተፈለኹ[5] ፡ ሐዘን ፡ አይስእንን ፣ ምሳኹም ፡ ክመጽእ ፡ ክብለኩም ፡ ቢሉ ፡ ነበርኩ ፣ እንትኽን ፡ ከይትአብዩኒ ፡ ቢሉ ፡ እምበር ፡ አነ ፡ ፈትየ ፡ ነበርኩ[6] ። ብድሕሬኹም[7] ፡ ትምሕርቲ ፡ አይተምሐርኩን ፣ እንትኽን ፡ ሕይ[8] ፡ ዠሚረ ፡ አለኹ ። አቦይ ፡ ጸሎት[9] ፡ አይትረስዑኒ ።

ዘብስራት ፡ ኅጥእ ።

Père, allez-vous bien? Comment êtes-vous pour votre santé? Moi, je vais bien par vos prières et la bonté de Dieu; Dieu soit béni! — Comment vous trouvez-vous depuis que nous nous sommes séparés, jusqu'à présent? Pour moi, si je regarde de temps en temps votre image, il me semble que je vous vois, vous-même. Votre affection m'enflamme le cœur comme du feu; par le manque de vos conseils j'ai beaucoup de chagrin. Depuis que j'ai été séparé de vous, je ne manque pas de chagrin; j'étais sur le point de vous dire que j'irais avec vous; mais malgré mon désir, je me dis que probablement vous me refuseriez. Après vous je n'ai plus étudié la doctrine; mais maintenant j'ai recommencé. Mon Père, ne m'oubliez pas dans la prière.

Besserath, le pécheur.

ቀሲ ፡ ኀይሉ ፡ ደኃንዶ ፡ አለኹም ፡ አቦይ ፡ በሉ ። ገብራይ ፡ አቦይ ፡ ደኃንዶ ፡ አለኹም ፡ በለ ። ኵላቶም ፡ አቦና ፡ ደኃንዶ ፡ አለኹ

Le prêtre Haylou dit : mon Père, allez-vous bien? — *Gabraï* dit : mon Père, allez-vous bien? Tous disent : Notre Père, allez



Digitized by Google

ም ፡ በሉ ። አቦይ ፡ ደኃንዶ ፡ አለ ኹም ፡ በሉ ፡ ይግዛው ፡ ሐላይ[9] ።

vous bien? Mon Père, allez-vous bien? dit Igesaou de Halaï.

[1] mieux አሎኹም ፡ — [2] pour appuyer on peut répéter toute une phrase. — [3] = ብናይኩም ፡ — [4] lit. par *mon* manque. — [5] ፊለየ ፡ 163. — [6] lit. mais (je craignais) que vous ne le voulussiez pas, (autrement) je l'aurais bien désiré. — [7] ደኅርኹም ፡ XLVI, 9. — [8] mieux ሕጂ ፡ — [9] absence de prép.

## XLVIII.

አመ ፳ወ፭ ለመስከረም[1] ።

*Le 25 du Maskaram.*

ክቡር ፡ አቦይ ፡ እንተ ፡ ፈቶኹ ም ፡ ቡራኬኩም ፡ ብብዙኅ ፡ ትሕ ትና ፡ እልምን ፡ አለኹ ። ናይ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጸጋ ፡ ወትሮ ፡ ም ሳና ፡ ይኩን ፤ አሜን ። እንካብ ፡ ምጽዋዕ ፡ ስጋዕ ፡ ፖሪ ፡ ዝሰማዕ ክዎ ፡ ዝረኤክዎ ፡ ኪለው ፡ ከው ርየልኩም[2] ። ወረ ፡ ደኃን ፡ እዩ ። እንካብ ፡ ምጽዋዕ ፡ ምሸት ፡ ሰን በት ፡ ብ፭ሰዓት ፡ አብ ፡ መርከብ ፡ አቶና ፤ ብ፱ሰዓት ፡ ነቀልና ። ፫ሰ ዓት ፡ ምስከድና ፡ መራሕ ፡ መር ከብ ፡ ደቂሹ ፡ መርከብ ፡ ከምፈቃ ዳ ፡ ከይዳ ፡ ምስምድሪ ፡ ተላገበት ፡ ተጣበቀት ፡ ተተክለት ። ብ፲ሰዓ ት ፡ ብሐዊ ፡ እትከይድ ፡ ዛልባ[3] ፡ አውያት ፡ እትመልስ[4] ፡ ሰደዱ ። ንጽባሒቱ[5] ፡ ብ፱ሰዓት ፡ ፩ መርከ ብ ፡ መጽአ[6] ፡ ብዙኅ ፡ ደከማ ፤ ዘ

Mon révérend Père s'il vous plaît je vous demande très humblement votre bénédiction. La grâce de Dieu soit toujours avec nous; Amen. Je vous ferai part de tout ce que j'ai entendu, et vu de Massouwa' jusqu'à Paris. Les nouvelles du pays sont bonnes. Nous sommes allés de Massouwa' au bateau dimanche soir à 5 heures. A 9 heures nous partîmes. Après avoir marché 3 heures, le capitaine du bateau étant endormi, le bateau allant selon sa volonté, se heurta contre la terre, s'attacha, s'enfonça. A 10 heures on envoya une chaloupe à vapeur pour communiquer la demande de secours. Le

Digitized by Google

ይከነለን፡ ከነ[7]። ምእንቲዚ፡ ፭መ
ዓልቲ፡ ፭ለይቲ፡ ኣብ፡ ማዕከል፡
ባሕሪ፡ ቀነና[8]። ቀዳም፡ ብ፭ሰዓ
ት፡ ንጎሆ፡ ብካልዕ፡ መርከብ፡
ነቒልና፡ ሐሙስ፡ ረፍዲ፡ ሱወ
ስ፡ ኣቶና፡ ናብኡውን፡ ኃደርና።
ንጽባሒቱ[5]፡ ብ፱ሰዓት፡ ነቒል
ና፡ ምሸት፡ ብ፱ሰዓት፡ እስክንድ
ርያ፡ ኣቶና፡ ኣብኡውን፡ ፫መዓ
ልቲ፡ ቀነና[8]። ሠሉስ፡ ምጕሐ
ት፡ ብ፱ስዓት፡ ኣብናይ፡ ፈረን
ሳዊ[9]፡ መርከብ፡ ኣቶና፡ ቡዑው
ን[10]፡ ተላዒልና፡ ኣብሠኑይ፡ ዘጽ
ብሕ[11]፡ ፈረቓ፡ ለይቲ፡ ማርሲሊ
ያ፡ በጻሕና፡ ንምጕሐቲ[12]፡ ኣብከ
ተማ፡ ኣቶና፡ ኣብዑውን፡ ወዓ
ልና። ድኅሪ፡ ፈረቓ፡ መዓልቲ፡
ብ፪ሰዓት፡ እነ፡ በይነይ፡ ተላዒ
ለ፡ ሠሉስ፡ ፈረቓ፡ መዓልቲ፡ ፓ
ሪስ፡ ኣቶኹ። ክቡር፡ ኣቡነ፡ ዮ
ሴፍውን፡ ብድኅረይ፡ ብ፭ሰዓ
ት፡ ይመስለኒ፡ ተላዒሎም፡ ቅድ
መይ፡ ብ፲፩ስዓት፡ ብካልዕ፡ መ
ገዲ[13]፡ ኣተዉ። ፓሪስ፡ ብዝኣ
ቶኩ፡ ብጽቡቕ፡ ተቓባበሉኒ[14]።
እቱኒዜቲው፡ ናይ፡ ቅዱስ፡ ቍ
ርባን፡ ነበረሞ፡ ቤተ፡ ክርስቲያ
ንውን፡ ተሸሊሙ፡ ምእንቲዚ፡
እነ፡ ብብዙኅ፡ ደስ፡ በለኒ[15]። ሰ

lendemain à 9 heures vinrent deux bateaux, ils se fatiguaient beaucoup sans réussir. A cause de cela nous passâmes 5 jours et 5 nuits au milieu de la mer. Samedi à 5 heures du matin nous partîmes par un autre bateau; nous entrâmes jeudi à midi à Suez, et nous y passâmes la nuit. Le lendemain, à 9 heures, nous partîmes et entrâmes, à 9 heures du soir, à Alexandrie, où nous séjournâmes trois jours. Mardi matin, à 9 heures, nous montâmes sur un bateau français et partis par lui, nous arrivâmes à Marseille au milieu de la nuit qui conduit au lundi; le matin nous entrâmes dans la ville et y passâmes (la matinée). Après midi à 2 heures, je partis seul et entrai dans Paris mardi au milieu du jour. Le révérend *Abouna* Yosief cependant, quoique parti après moi, à 5 heures ce me semble, y entra par un autre chemin avant moi, à 11 heures. Partout, où j'entrais à Paris, on me recevait bien. De plus, comme



Digitized by Google

ብ፡ዝጎብሮ፡ዘይመስል፡ከተማ፡ረኤኹ። እዚኪለው፡ኪከውን፡ብእግዚአብሔር፡ጸጋ፡ብናይ፡እግዝእትነ፡ማርያም፡አማላጅነት፡ብናይ፡ቅዱስ፡ዮሴፍ፡ሀለዋ፡ብናይ፡ቅዱስ፡ቢንሰንሲዮስ፡ጸሎት፡ብናይኩምውን፡ጸሎት፤ አበሕሪ፡ከነ፡አብዐዲ፡ከነ፡ደኃን፡እየ[16]።

እግዚአብሔር፡ንምርአይ፡የብቅዓና።

ዮሴፍ፡ብርሃን።

c'était le temps du très Saint Sacrement, l'église était ornée; à cause de cela j'eus une grande joie. J'ai vu une ville qui ne semble pas être faite par les hommes. — Que tout cela soit arrivé, je le dois à la grâce de Dieu à l'intercession de Notre-Dame Marie, à la protection de S[t] Joseph, à la prière de S[t] Vincent et à Votre prière. Soit sur terre, soit sur mer, j'ai été conservé.

Dieu nous accorde de nous revoir.

Joseph Berhana.

[1] L'auteur des trois lettres suivantes, novice de la Mission, est de Hebo, Tzanaa deglié. Son langage est assez correct, seulement il ne distingue presque jamais dans l'écriture les ከ et les ኸ. — [2] አውረየ፡ communiquer, raconter. — [3] le mot m'étant inconnu, je devine. — [4] lit. pour qu'elle rapporte le cri de détresse. — [5] ን pour ብ. — [6] remarquons la tendance de traiter de fémin. les objets inanimés. — [7] lit. il arriva que cela ne leur réussit pas(?). — [8] 163. — [9] erreur pour ፍሪንስያ. — [10] ቡ pour ብ à cause de la voyelle de la syllabe suivante; c'est un peu dans le génie de la langue; mais on aurait mieux laissé l'orthographe intacte; — ዑ pour ኡ. — [11] lit. qui fait commencer le jour dans le lundi; comparez : *quae lucescit in* etc. Matth. 28, 1. — [12] ◆◆ቲ pour ◆◆ት፡ tendance du tigraï. — [13] c.-à-d. par l'express. — [14] 101. — [15] touj. impers. — [16] la phrase n'est pas correcte; il manque un verbe (p. ex. ኸነ፡ ou እዩ) dans la première partie de la phrase, peut-être avant አበሕሪ፡ (= አብ፡ በሕሪ፡).

Digitized by Google

## XLIX.

አባ ፡ ዩልዮስ ።

እንት ፡ ፈቶኩም[1] ፡ ክቡር ፡ ቡ
ራኬኩም[1] ። ናይ ፡ እግዚአብሔር ፡
ጸጋ ፡ ንወትሮ ፡ ምሳና ፡ ይኩን[1] ።

ብፈረንሳዊ ፡ ክጽሕፈልኩም ፡
ምፈተኩ[2] ፡ ነበረ ፤ እንተኾነ ፡ ና
አኩም[3] ፡ ይመስለኒ ፡ ብትግራይ ፡
ይኄይስ[4] ፤ ከመይ[5] ፡ አነ ፡ እውን ፡
ብፍጹም ፡ ብፈረንሳዊ ፡ ክጽሕፍ ፡
አይክእልን ፡ እሞ ፡ ምእንቲዚ
ው ፡ ንክልተና ፡ ሕያዋይ ፡ እዩ ፡
ስጋዕ ፡ ሎሚ ፡ ወረቀት ፡ ዘይምስ
ዳደይ[6] ፡ ብንዕቀት ፤ ብሸለልታ ፤ ብ
ሕኬት ፤ ጊዜ ፡ ብምስኣን ፡ እዩ ፡
እምበር ፡ ብኻልእ[7] ፡ አይኮነን ።
ምእንቲዚው[8] ፡ አይትቀየሙኒ ፤
ንድኅሪ ፡ ሕጂ ፡ ክም ፡ ዝጽሕፍ ፡
እገብር ። እንሆ ፡ እግዚአብሔር ፡
አብዚ[9] ፡ ጊዜ ፡ ዚው ፡ ዘብጽሐኒ ፡
ክንደይ ፡ ብዙኅ ፡ ምስጋና ፡ ክብ
ረ ፡ ክመልስ ፡ ይግባእኒ[10] ፡ እምበ
ር ፡ እምበር[11] ፡ ናብዚ[9] ፡ ዓዲ ፡ እ
ንካብ ፡ ዝመጽእ[12] ፡ ስጋዕ ፡ ሎሚ ፡
ሐደ ፡ መዓልቲ ፡ እኳ ፡ ሕማም ፡
አይረከበንን[13] ፡ እዚው ፡ ናይ ፡ እ
ግዚአብሔር ፡ ኃይልን[13] ፡ ናትኩ
ም ፡ ጸሎትን ፡ እዩ ፡ እምበር[14] ፡

Abba Youlios!

Votre bénédiction s'il vous plaît. La grâce de Dieu soit toujours avec nous.

J'aurais désiré vous écrire en français; mais pour vous il est mieux, ce me semble, (de le faire) en tigraï. Comme moi aussi je ne sais pas écrire correctement en français, pour cela ce sera bien pour nous deux. Que je n'ai pas envoyé de lettre jusqu'aujourd'hui, c'est par insouciance, négligence, paresse, manque de temps, pas pour un autre (motif). Pour cela ne m'en voulez pas, désormais je tâcherai d'écrire. Voyez combien de grâces et de louanges je dois rendre de ce que Dieu m'a fait venir ici maintenant; surtout de ce que depuis mon arrivée dans ce pays jusqu'aujourd'hui la maladie ne m'a pas atteint même un seul jour; ceci est sans doute l'effet de la puissance de Dieu et de vos prières, pas d'autre chose. Il me

ካልዕ[7] ፡ አይኮነን ፡፡ ይመስለኒ ፡ ሰ
ሚነር ፡ እንተርን[15] ፡ ከም ፡ መን
ግሥተ ፡ ሰማይ ፡ እዩ ፡ ብጽቡቅ ፡
አሎኩ ፡ ከም ፡ ሐደ ፡ ብርቱዕ ፡ በ
ዓል ፡ ዓዲ ፡ እየ ፡ እምበር[14] ፡ ከም ፡
እንግዳ ፡ አይኮነን ፡፡ ምእንቲዚ
ው ፡ ክቡር ፡ አቦይ ፡ እውን ፡ ም
ሳይ ፡ ክይንኩም[16] ፡ ብጸሎትኩ
ም ፡ ከም ፡ እትሕግዙኒ ፡ ብትሑ
ት ፡ ልቡና ፡ እልምነኩም ፡ አለ
ኩ[1] ፡ መጽሐፍ ፡ ከም ፡ ዚብል ፡
ናይ ፡ ጻድቅ ፡ ጸሎት ፡ ብዙኅ ፡ ት
ሕግዝ ፡ ይብል ፡፡ ደስ ፡ ዜብል[17] ፡
ወረቀትኩም ፡ ምስ ፡ ብዙኅ ፡ ታ
ሕጓስ ፡ ተቀበልኩ ፡ ምስ[18] ፡ ናይ ፡
ፍረር ፡ ዱ . . . . ፡ ዝሰደድኩምለ
ይ[19] ፡ እውን ፡ እንተከነ ፡ እነ ፡ ም
ላሽ ፡ ዘይምጽሐፈይ[20] ፡ ጽቡቅ ፡
አይኮነን ፡፡ ቅሩብ ፡ ናይ ፡ ሀገርና ፡
ወረ ፡ ክህበኩም ፡ እፈቱ ፡ እየ ፡ ከ
መይ[5] ፡ ወዲ ፡ ሀገርና ፡ ኢኩም ፡
እሞ ፡ ናይ ፡ ብፁዕ ፡ አቡነ ፡ ዮሴ
ፍ ፡ ናይ ፡ አዝማደይ ፡ ትማሊ ፡ በ
፬ ስዓት ፡ ወረቀት ፡ ተቀበልኩ ፡
ወረ ፡ ደኅን ፡ እዩ ፡ ይብሉ ፡፡ ራእ
ሲ ፡ አሉላን ፡ ማሐዲን ፡ ተዋግኡ ፡
ራእሲ ፡ አሉላ ፡ ድል ፡ ገበሩ ፡ እን
ካብ ፡ ማሐዲ ፡ ፮ሸህ ፡ ሞቱ ፡ በሉ ፡
እንካብ[18] ፡ ናይ ፡ ራእሲ ፡ አሉላ ፡

semble que le séminaire interne est comme le ciel. J'y suis bien. Je suis vraiment comme un grand chef de tribu, non comme un étranger. Pour cela aussi, mon révérend Père, je vous prie, avec d'humbles instances, de vous unir à moi et de m'aider de vos prières, comme dit l'Écriture : la prière du juste, dit-elle, peut beaucoup. Votre agréable lettre je l'ai reçue avec beaucoup de joie, comme aussi celle que vous m'avez envoyée avec celle du frère D . . . . Mais ce n'était pas bien que je n'ai pas écrit de réponse.—Je veux (maintenant) vous donner un peu de nouvelles de notre pays, puisque vous êtes comme un enfant de notre pays. Hier à 4 heures j'ai reçu des lettres du bienheureux *Abouna* Yosief et de mes parents. Les nouvelles sont bonnes, disent-ils. Ras Aloula et le Mahdi se sont livré bataille. Ras Aloula a bravement agi; du Mahdi 6000 sont morts, dit-on; des (gens) de Ras Aloula 100 soldats sont morts.

እውን ፡ ፲ ወታሐደር[21] ፡ ሞቱ ።
ብተረፈ[22] ፡ ሰብና ፡ ኪለው ፡ ደጎ
ን[23] ፡ እዩ ፡ በሉ ። ተማሐሮ[24] ፡ ን
ከረን ፡ ተመሊሾም ፡ በሉ ። ብፁ
ዕ ፡ አቡነ ፡ ዮሴፍ ፡ ምስ ፬ ደናግ
ል[25] ፡ አብ ፡ ምጽዋዕ ፡ አሎዉ ።
ጥዕናአቶም ፡ ደኅን ፡ እዩም ፡ በሉ ።
ናይ ፡ ስያሕ ፡ ወድአዲ ፡ ኪለዉ ፡
ወተሐደር ፡ ምኻን ፡ ይደሊ[26] ፡
እዩ ፡ በሉ ። ፍሥሐየ ፡ ከመይ[27] ፡
ከመይ ፡ አበይ ፡ በለኩም ።

ብብዙኅ ፡ ትሑት ፡ ወድኹም ፡
ብርሃነ ፡ ዮሴፍ ።

Du reste tout notre monde va bien, dit-on. Les étudiants sont retournés à Kéren. Le bienheureux *Abouna* Yosief avec quatre sœurs est à Massoua. Leur santé va bien, dit-on. Les habitants de Siyah doivent tous être soldats, dit-on. Fesshayé vous salue mille fois.

Votre très humble fils

BERHANE YOSIEF.

[1] L'aspiration est négligée ኩ pour ኹ. — [2] ተ pour ቶ. — [3] pour ንአኹም ፡; l'auteur aime à conformer la voyelle qui précède une gutturale ou *h* à la voyelle de celles-ci; voyez XLVIII, 10. — [4] pour የኅይስ ፡ 154 et 161, la forme contractée nous paraît moins bonne. — [5] l'emploi de ከመይ pour ከም ፡ nous semble une particularité individuelle. — [6] lit. mon *non-envoyer*. — [7] l'emploi substantif de ካ . . est très commun; on doit suppléer le subst. qui convient. — [8] ቲ pour ቶ. [9] = ዝ, 25. — [10] በ pour ብ, voyez la note 3. — [11] 207, 8°. — [12] rem. l'imparf. — [13] XLVI, 9. — [14] cette conj. advers. se traduit de différentes manières. — [15] transcription de *séminaire interne*. — [16] lit. devenu (conjointement) avec moi, 204. — [17] lit. = votre l. qui fait avoir plaisir; causatif de ደስ ፡ በለ ፡; ዝ+የብል, 33. — [18] point de pronom! — [19] ም non ም! — [20] rem. la construction singulière mais très sûre! 89; voyez la note 6. — [21] ታ pour ተ, voyez la note 3. — [22] = ብ+እተረፈ ፡ pour ብዝተረፈ ፡ comp. 29. — [23] pour ደጓን ፡ — [24] voyez note 3 et 155, 4; c'est ici le plur. de ተምሃሪ ፡ 111, 8° et 113 noms verbaux. — [25] pl. de ዱንግል ፡ 72, 14°. — [26] impers. = il faut, — [27] abrég. = ከመይ ፡ አሎኹም ፡

Digitized by Google

## L.

እመ፡፳ወ፬ለጥር፡በ፲ወ፰፻፸፰።

ኀበ፡ ጥቀ፡ ክቡር፡ አባ፡ ዩልዩስ፡ሐዋርያ፡ዘእግዚእነ፡ኢየሱስ[1]።

ሀበኒ፡ በረከትከ፡ ለእመ፡ ፈቃድከ[1]። ናይ፡ እግዚአብሔር፡ጸጋ፡ ንወትሮ፡ ምሳና፡ ይኩን[2]።

እነሆ[3]፡ ምሉእ፡ ኀጎስ፤ ናይ፡ አቦይ፡ ወረቀት፡ ተቀበልኩ፡ እግዚአብሔር፡ የሀበለይ[4]። ብብዙኅ፡ እውን፡ አደነቅኒ፡ ከመይ[5]፡ እንተበልክሙኒ[6]፤ መጀመርያ[7]፡ ብጽሕፈቱ[8]፡ ብካላዓይ፡ እንካብ፡ ወዲ[9]፡ ሀገር፡ አብሊጽኩም፡ ምጽሓፍ፡ ምንጋር፡ እዚ፡ እውን፡ ብ፪ዓመት፡ እዩ። ደጊም[10]፡ ንአይ፡ ከም፡ ተአምራት፡ ይኾነኒ። በዚው[11]፡ ኪለው፡ ልበይ፡ ብፍጹም፡ ቃሕጓስ፡ መልኤ። ምእንቲዚው፡ ክንደይ፡ ወረታ፡ ክህብ፡ ምተገብኤ፡ ነበረ[12]፤ እንተኾነ፡ እንካብ፡ ሰብ፡ ወረታ፡ ጥቅሚ፡ የቢሉን[13]፡ እሞ፡ ብሕቱ፡ እንካብ፡ እግዚአብሔር፡ ይኄይስ[14]። ብሕቱ፡ ናተይ፡ ፈቃድ፡ ዝዘራዕክምዎ፡ ግራት፡ በቍሉ[15]፡ ፍሬ፡ እውን፡ ከም፡ ዚህብ፡ ጸሎት፡ እገብር፡ እምበር፡ ነታ[16]፡ እትፈል

*Le 24 de Teri 1878.*

Au très révérend Abba Youlios, Missionnaire de Notre Seigneur Jésus.

Donnez-moi votre bénédiction s'il vous plaît. La grâce de Dieu soit pour toujours avec nous.

Voici une pleine joie; j'ai reçu une lettre de mon Père. Dieu vous le rende. Je me suis (en effet) beaucoup étonné, ainsi que vous me le dites, d'abord de l'écriture, ensuite vous surpassez par le style et la diction un enfant du pays; et cela en deux ans! Dès lors c'est pour moi comme un miracle. A cause de tout cela mon cœur est rempli d'une joie parfaite. Combien devrais-je vous remercier? mais comme de la reconnaissance des hommes il n'y a point de profit; celle de Dieu seul vaut mieux. Seulement, quant à mon désir, je prie pourque le champ que vous avez ensemencé germe et porte des fruits; surtout la terre que vous

Digitized by Google

ጥዋ ፡ ሀገር ፡ ብጸልማት ፡ ዝለበሰት ። አነ ፡ ስጋዕ ፡ ሎሚ ፡ ደኅን ፡ እሎኹ ፡ ባበታተይ[17] ፡ ጸሎት ፡ እዩ ፡ እምበር ፤ ስጋዕ ፡ ሎሚ ፡ ሕማም ፡ ዘይምርካብ ፡ ከም ፡ ተአምራት ፡ እዩ ። ብናይ ፡ አቦይ ፡ ጸሎት ፡ እውን ፡ እዩ ፤ ከም ፡ እተጋርመረ[18] ፡ ከምዚ ፍጻም ፡ በታ[16] ፡ ክቡር ፡ መሥዋዕቲ ፡ እትገብሩላ[19] ፡ እዋን ፡ ከም ፡ እተሐሰቡኒ ፡ እልምነኩም ።

ናብ ፡ ነገርና ፡ ንምለስ ፤ ናይ ፡ ቋንቋ ፡ ፩፩[20] ጥያቄ ፡ ዝጸሐፍክሙለይ[6] ፡ ከም ፡ ዚመስለኒ ፡ ምላሽ ፡ ክህበኩም ። እንተኾነ ፡ ሕዝቢ ፡ ኪለው ፡ ብልማድ ፡ ይናገር ፡ እሞ ፡ ምእንቲ ዚው ፡ ከም ፡ ዝፈቀደ ፡ ይገብር ፡ ይናገር ፡ እውን ፤ ትምህርቲ ፡ ብዘይ ፡ ምፍላጥ[21] ፡ እዩ ። አነ ፡ ናይ ፡ ሀገር ፡ ኪለው ፡ ልማድ ፡ ብፍጹም ፡ አይፈልጥን ፡ ዚመስለኒ ።

፩ ጥያቄ ፤ የለ ፡ በለ ፤ ብምሥጢር ፡ ፩[20] እዩ ፤ እንተኾነ ፡ የለ ፡ ሡር ፡ የብሉን ፡ በለ ፡ ማለት[22] ፡ እንከብ ፡ ብህለ ፡ ይወጽእ ፡ እሞ ፡ በለ ፡ ማለት ፡ ይኄይስ[14] ፡ ከመይ ፡ እንተ

connaissez qui est enveloppée de ténèbres. — Pour moi je vais bien jusqu'aujourd'hui; c'est sans doute à cause des prières de mes Pères; n'avoir pas eu de maladie jusqu'aujourd'hui, c'est comme un miracle, et c'est aussi par la prière de mon père. Pour que la fin soit comme le commencement, je vous prie de penser à moi au moment où vous offrez le vénérable sacrifice.

Revenons à notre affaire; je vous donnerai réponse selon ce qui me semble aux quelques questions que vous m'avez écrites. Cependant comme tout le peuple parle selon l'habitude, pour cela il fait et parle comme il veut; c'est parce qu'il ne connaît pas l'enseignement. Pour moi je ne connais pas parfaitement les habitudes du pays tout entier à ce qu'il me semble.

1ère question : የለ ፡ et በለ ፡ quant à la signification : በለ, የለ, sont la même chose; mais የለ ፡ n'a pas de racine; dire በለ vaut mieux, parce que le mot በለ

በልኩሙኒ[5]፡ ትግራይ፡ እንካብ፡ ግዕዝ፡ እዩ[23]፡ ዝወጸ።

፪ ጥያቄ፣ እምብር፡ እምብር፣ እንቲኽን፡ እንቲኽን፣ ካብኡ[24]፡ ካብኡ፣ እዞም፡ ሰለስተ፡ አገባላት፡ ምሥጢሮም፡ ሐደ፡ እዮም፡ እንተኾነ፡ ብብዙኅ፡ ዓይነት፡ ይነገሩ፡ እሞ፡ ምውሳን፡ አይኽውን፣ ምሥጢራቶም፡ ናይ፡ ምብላጽ[25]፡ ነገር፡ እዩ። ብአብነት፣ ብጽቡቅ፡ ቋንቋ፡ ፈሊጥኩም፣ እምብር፡ እምብር፡ ጽሕፈት። ንቅዱሳን፡ ኪለው፡ እፈቱ፣ ካብኡ፡ ካብኡ፡ ንቅዱስ፡ ዮሴፍ። ብዙኃት፡ ተማሐሮ፡ ፈለጢ[26]፡ አለዉ፡ ምሳና፣ እንቲኽን፡ እንቲኽን፡ ፩[20] እንካብአቶም።

፫ ጥያቄ[27]፡ አብ፡ ዓድኹም፡ ዝነበረ፡ እንተኾነ፡ እፈልጦ፡ እየ፡ አብ፡ ከረን፡ አሎ፡ ካልዕ፡ ዮሐንስ፡ ሙሳ፡ ዚብልዎ፡ አይፈልጥን፡ አብ፡ ነምሳ፡ ዝነበረ፡ እንተኾነ፡ እፈልጦ፡ እየ፡ ደኃን፡ አሎ፣ ይመስለኒ፡ አባ፡ ሺ . . . ፡ ይፈልጥዎ፡ እዮም። ናብ፡ ሐዲስ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ ክትአትዉ፡ ኢኹም፡ እሞ፡ ምስ፡ ሐጎስ፡ ምስጥዕና፡ ከምዚኸውን፡ ንእግዚአ

vient de ብህለ። Comme vous me le disiez, le tigraï vient du Ge'ez.

2e question: እምብር፡ እምብር፡ እንቲኽን፡ እንቲኽን፡ ካብኡ፡ ካብኡ፡ ces trois expressions sont la même chose, quant à la signification. Mais comme ils se disent de beaucoup de manières, il n'y a pas de signification précise. C'est quelque chose qui regarde la comparaison. Par exemple : *vous savez bien la langue, mais surtout l'écriture. — J'aime* (beaucoup) *tous les Saints, mais avant tout Saint Joseph. — Il y a beaucoup d'élèves savants avec nous; cependant un l'est plus qu'eux* (parmi eux).

3e question : si c'est celui qui était chez vous, je le connais; il est à Kéren. Un autre qu'on appelle Johannes Mousa, je n'en connais pas. Cependant je connais celui qui était en Allemagne. Il me semble qu'Abba Sch . . . . le connaît. — Comme vous entrerez dans la nouvelle église, je souhaite que cela se fasse avec joie et santé et que Dieu

Digitized by Google

ብሔር፡እውን፡ክም፡ዚሐጐስ[28]።
ብተረፈ፡ተሐዊኽ፡እየ፡ዝጸሐ
ፍክም፡እሞ፡ግጋ፡እንተረኽብ
ኩም፡አየድንቅን።

ሐውየይ፡ፍረር፡በ...፡ከመ
ይ፡ከመይ፡አለኹም፡ጥዕናኩም፡
በለ፤ናብ፡ሐዲስ፡ቤ፤ክ[29]፤ብ
ምእታዋትኩም፡ክንደይ፡ደስ፡
ቢሉኒ፤ናእና፡ዐቢዩ[30]፡ነገር፡
እዩ፡በለ። ብተረፈ፡፲፡ቅርሺ፡እ
ንካብ፡አዝማደይ፡ተቐቢለ፡አ
ሎኹ፡በለ፤ይመስለኒ፡ወረቀት፡
ግዲ፡ጽሒፍልኩም፡እዩ[31]።

እ፡አቡየ፡ጥቀ፡ክቡር፡እፈ
ቱ፡ከመ፡እርአይ፡ብሩሀ፡ገጸከ፡
ጸሊ፡ሊተ፡ለወልድ[32]።

ኅፁፀ፡ምግባር[31]።
ዮሴፍ፡ብርሃን።

en soit glorifié. — Du reste comme je suis dérangé pendant que j'écris, il n'est pas étonnant, si vous trouvez des fautes.

Mon frère, frère B....., dit comment va votre santé; combien je me réjouis de votre entrée dans la nouvelle église. C'est une grande affaire pour nous, dit-il. Enfin il dit, qu'il a reçu de ses parents dix thalers; il me semble qu'il doit vous avoir écrit une lettre.

O mon très vénéré Père, je désire voir votre aimable face; priez pour moi le fils.

Votre humble serviteur

Joseph Berhana.

[1] Ge'ez. — [2] ኩ = ኹ, XLVIII, 1. — [3] = እንሆ ou እኒሆ፡ — [4] pron. በ = *va*. — [5] lit. comme quand; ከመይ፡እንተ፡ pour ከምዝ፡ — [6] mieux ...ኩምኒ፡ — [7] on écrit ጅር, ዠር, ጀ. — [8] lit. de *son* (de la lettre) écriture. — [9] on néglige souvent la règle, 53. — [10] conj. du temps et de conclusion. — [11] pour ብ+እ... = በ orthogr. non motivée. — [12] auxiliaire impersonnel volontiers ajouté au conditionnel. — [13] mieux የብሉን፡ 143. — [14] pour የኅይስ፡ voy. XLIX, 4. — [15] lit. ayant germé. — [16] = ን+እታ፡ accus. par attraction du relatif régime 26. — [17] = ብ + እበ... — [18] on veut qu'on écrive ce verbe toujours avec ጅር (sadis); mais pourquoi? — [19] 32. — [20] abrév. = ሐዴ፡ ሐዴ፡ — [21] lit. par son non connaître ብ + ዘይም.. pas confondre avec ብዘይ, prép. = sans. — [22] 166, 2. — [23] እዩ፡ ዝ... circonlocution

Digitized by Google

pour le simple verbe. — [24] pour እንኽብኡ፡ 213, 15°. — [25] 100. — [26] pour ፊለቶጢ፡ pl. de ፊላጢ፡ 92. — [27] on avait demandé des nouvelles d'un certain Johannes Mousa. — [28] lit. que (cela) réjouisse Dieu. — [29] abrév. — [30] mieux ዐቢይ፡ — [31] mauvais orthogr. pour ♦♦ፉ♦♦♦ 7, VI. — [32] phrase ge'ez.

---

## C. Fables et proverbes.

### LI.

### ናይ፡ አንበሳ፡ ዳኝነት[1]።

ክልተ፡ አናብር[2]፡ ብሐደ፡ ኰይኖም፡ አጋዜን፡ ቀቲሎም፡ ነበሩ። ደሓር፡ምብላዕ፡ምስጀመሩ፡ ብርቱዕ፡ጽልኢ፡ ተንስአም። ምትዕራቕ[3]፡ አይከአሉን፡ እሞ፡ ናብ፡ ዳኛ[4]፡ ንኺድ፡ ቢሎም፤ ናብ፡ አንበሳ፡ ኬዱ። አንበሳውን[5]፡ ሰሚዑ፡ ነገሬቶም፡ ቱስጋ፡ አምጽኡ፡ በለ። አናብር፡ ናይ፡ አጋዜን፡ ሥጋ፡ ድሕሪ፡ አምጺኦም፡ ቁሩብ[6]፡ ጥዒሙ፡ ደኒም፡ በዙ[7]፡ ሥጋ፡ ዙይ፡ ምኽንያት፡ ባእሲ፡ ክይለአለኩም፡ ኪለው፡ ምሳይ፡ እንተ፡ ተረሬ፡ የሐይስ፡ ቢሉ፡ አሰናበቶም።

### Le jugement du lion.

Deux léopards avaient tué (étant) ensemble un agazen. Ensuite quand ils commencèrent à manger, il se leva entre eux une forte querelle. Comme ils ne purent s'entendre, ils dirent, allons au juge, et ils allèrent auprès du lion. Le lion leur adressa la parole et dit : apportez cette viande. Après que les léopards eurent apporté la chair de l'agazen, et qu'il eut goûté un peu, il dit : pour qu'une querelle ne s'élève plus entre vous au sujet de cette viande, il sera mieux qu'elle reste toute avec moi, et il les congédia.

[1] mot am. — [2] 72, 9°. — [3] inf. formé du troisième genre; voyez 166, 4°. — [4] am.; tigr. = ዴይና፡ — [5] እውን፡ laissé sans traduction.

Digitized by Google

— 6 = ቍሩብ፡ on prononce volontiers *qou* à cause de la voyelle de la syllabe suivante. — 7 = ብ+አዙ፡ 28.

## LII.

### ናይ፡ተኵላ፡ትዕቢት።

ውኻርያን፡ተኵላን፡ምግቢ፡ኺረኽቡ፡ብሐደ፡ኰይኖም፡አብዱር፡ይሕልዉ፡ነበሩ። ዛግራ፡እንከይ፡ረአየታቶም፡ምስቀረበት፡ተኵላ፡ተሎ፡አሐዛ። ውኻርያ፡ግን፡ከምዙይ፡ዝበለ[1]፡ሕማቅ፡ምግቢ፡ንዕቤትካ[2]፡አይግበእን፡እሞ፡ነአይ፡ግደፈለይ[3]፡በለ። ተኵላ፡ብቅብጥርቱ[4]፡ባሕ፡ቢልዎ[5]፡ሕራይ፡በለ። ድኅሪ፡ቁሩብ፡ጊዜ፡ንእሽቶ፡ማንተላ፡ረኸቡ። ውኻርያ፡ከምቀደም፡እዙይ፡ናይ፡ጊላዋ፡ምግቢ፡እዩሞ፡ክብርኻ፡አይተዋርድ፡ቢሉ፡ንተኵላ፡አቃበጠረ[7]። ንሱ፡እውን፡ሕራይ፡በለ። ውኻርያ፡ብጸገበ፡ጊዜ[8]፡ኼደ። እንካበኡ፡ርሒቁ[9]፡ብዓቢዩ፡ድምጺ፡ነቂዉ፡ሐወይየ[10]፡ምእንቲ፡ትዕቢትካ፡ቁሩብ፡እንተ፡ጾምካ፡ጸቡቕ፡መድሐኒት፡እዩ፡ቢሉ። ንተኵላ[11]፡ግን፡ሐደ፡መዓልቲ፡ምግቢ፡ንዘይረከበ[11]፡ብከንቱ፡ሐለወ።

### L'orgueil du loup.

Un renard et un loup pour trouver de la nourriture étaient ensemble aux aguets dans la forêt. Lorsqu'une pintade sans les voir se fut approchée, le loup la saisit aussitôt. Mais le renard dit au loup : comme une si vile nourriture ne convient pas pour votre grandeur, laissez-la moi. Le loup, flatté de ces paroles insinuantes, consentit. Quelque temps après ils trouvèrent un petit lièvre. Le renard amadoua le loup, comme la fois précédente en disant : comme c'est une nourriture d'esclave, n'abaissez pas votre dignité. Et celui-là consentit. Quand le renard fut rassasié, il s'en alla. Étant loin de lui il aboya de haute voix en disant : mon frère, si vous avez jeûné un peu pour votre orgueil, c'est un bon remède. Mais pour le loup qui n'avait pas trouvé de nourriture pour une journée, il avait été en vain aux aguets.

Digitized by Google

[1] circonlocution ordinaire pour «tellement, aussi, si»; በለ dans un sens tout-à-fait indéterminé, 204. — [2] pour ዕብየት፡ — [3] régime direct manque volontiers dans ces sortes de cas. — [4] ቆብጥር+እቱ፡(?) voyez la note 7. — [5] impers. — [6] ou እይታቐርጽ፡ 104. — [7] presser par des paroles. — [8] = ብ+ዝጸገበ፡ጊዜ፡, ዝ pour እ, 29. — [9] rem. l'accent! comme cela on dit aussi ስኢኑ፡ etc. — [10] ou ሐውየይ፡ ou ሖውየ፡ — [11] rem. l'emploi de ን.

## LIII.

### ናይ፡ማንትላ፡ፍርሐት።

ማንትላ፡ሐደ፡ጊዜ፡አብ፡ጸሐይ፡እንኪመላለስ፡አእዛኑ፡ጽላል፡አብ፡ጥቓኡ፡ረአየ። ክልተ፡ቐርኒ፡ዚስዕበ[1]፡ዓቢይ፡እንስሳ፡መሲልዎ[2]፡ፈሪሑ። እናወደቀ[3]፡እናተንስኤ[3]፡ሐደመ። እንተኾነ፡እቱ፡ዝመሰሎ፡ዜፍርሕ[4]፡እንስሳ፡ወትሮ፡አብ፡ጥቓኡ፡ሰዓበ። ብድኅሪ፡ብዙኅ፡ድኽም፡ናብ፡ዓቢዩ[5]፡ዖም፡ጽላል፡ምስበጽሔ፡ናይ፡ፍርሐቱ፡ምኽንያት፡ተኸወለ። ድሕሪ፡እዙይ፡እንኳብ፡ፍርሐቱ፡ምስዓረፈ፡ፈጣሪ፡ጽቡቕ፡እግሪ፡እንተዘይሀበኒ[7]፡ከምዙይ፡እንኳብ፡ዝበለ[6]፡ግርማ፡ምጻእ[8]፡አይምኽአልኩን፡ነበረ[9]፡ቢሉ፡ንእግዚአብሔር፡አመስገነ።

### La peur du lièvre.

Un lièvre se promenant un jour au soleil vit l'ombre de ses oreilles à côté de lui. Les prenant pour les cornes d'un grand animal qui le poursuivît, il eut peur. Tombant, et se relevant il s'enfuyait. Mais ce prétendu terrible animal le poursuivait toujours de près. Après beaucoup de fatigue étant arrivé dans l'ombre d'un grand arbre la cause de sa frayeur disparut. Alors, s'étant remis de sa peur, il bénit Dieu en disant, si le Créateur ne m'avait pas donné de bonnes jambes, je n'aurais pas pu échapper à un monstre pareil.

[1] absence du signe du gén. ናይ፡ — [2] lit. comme il lui semblait que (lui semblant). — [3] 91. — [4] lit. qui fait craindre. — [5] 55, b. —

Digitized by Google

[6] LII, 1. — [7] 221, 30°. — [8] = ምውጻእ፡ 158. — [9] ነበረ፡ ajouté volontiers, toujours impers., après le conditionnel.

## LIV.

### ናይ፡ውኻርያ፡ምሕረት፡

ውኻርያ፡ናብ፡እንዳ፡ደርሆ፡ኪአቱ፡ደለየ። እንተኸነ፡ብዙኅ፡ጊዜ፡ብኸንቱ፡ደኸመ። ብጨረሻኡ[1]፡ነቲ፡ቤት፡ምፍራስ፡ከምዘይኽእል፡ርእዩ፡ተመልሰ። ናብ፡ሐዉ፡ምስ፡በጽሔ፤ እቱይ፤ ሐወይ፡ጽቡቕ፡ድራር፡ረኺብካዶ፡ቢሉ፡ጠየቆ። ደኻ፡ደርሆ፡ብዙኅ፡ምስ፡ነቀወት፡ልበይ፡ብምሕረት፡ተናዊጹኒ፤ ምእንቲ፡እዙይ፡ተመለስኩ፡በለ።

[1] suff. 3 pers. ou démonstr.

### La compassion du renard.

Un renard voulait pénétrer dans un poulailler; mais il se fatiguait longtemps envain. Enfin voyant qu'il ne pouvait pas forcer la maisonnette, il s'en retourna. Après qu'il fut arrivé chez son frère, celui-ci lui demanda en disant : mon frère, avez-vous trouvé un bon souper? Comme la pauvre poule, dit-il, criait beaucoup, et que mon cœur fut touché de compassion, je m'en suis retourné.

## LV.

### ናይ፡ውኻርያ፡ፍቕሪ።

ሐደ፡ማእልቲ፡ውኻርያ፡እግራ[1]፡እትሰበረት፡ደርሆ፡አብ፡መንገዲ፡ረኸበ። ብዙኅ፡ተሐሚ[2]፡አሎኺ፡ቢሉ፡ጠየቃ። እወ፤ መጽበባይ፡ብዙኅ፡እዩ፡በለት። ውኻርያ፤ጽበታ፡ምውዳእ፡ናይ፡

### La charité du renard.

Un jour, un renard trouva dans le chemin une poule avec les jambes cassées. Est-ce que vous souffrez beaucoup, lui demanda-t-il. Oui, dit-elle, mon angoisse est grande. Finir sa souffrance,

Digitized by Google

ፍቅሪ፡ሥራሕ፡እዩ፡ቢሉ፤ነታ[3]፡ደርሆ፡በልዓ።

dit le renard, est une œuvre de charité, et il dévora la poule.

[1] lit. qui était cassée, par rapp. à ses jambes. — [2] = ተሐምሚ፡ 154 et 164. — [3] démonstr. = article 26.

## LVI.

### ናይ፡ውኻርያ፡ንስሓ።

ሐደ፡ማእልቲ፡ሥጋ፡ደልዩ፡ውኻርያ፡እንኮብ፡ብጎሐት፡ስጋዕ፡ምሸት፡ዞረ።እንተኸነንከ[1]፡አይረኸበን።ደሓር፡ሐደ፡ሊሎ፡ኣብ፡ዖም፡ኰይኑ፡ደርሆ፡እንኪበልዕ፡ረአየ። አታ[2]፡ሐወይ፡አይተሐፍርንዶ፤ሎሚ፡ኣርቢ[3]፡እዩ። ናይ፡ንስሓ፡ሥራሕ፡አይትገብርንዶ፡ሥጋ፡ምብላዕ፡ሐጢአት፡ከምዚ፡ኸውን፡አይትፈልጥንዶ፡ቢሉ፡ጠየቆ። ሊሎ፡ብውኻርያ፡ምንቃው፡ደንገጸ፡ሥጋውን፡እንኮብ፡አፉ፡ናብ፡ምድሪ፡ወደቐ። ውኻርያ፡ነቲ፡ዝወደቐ፡ተሎ፡አሐዘ። ምናልባት፡ተስሐሒተ፡ከይኸውን[4]፤ሎሚ፡ሐሙስ፡ይመስለኒ፡ቢሉ፡ምብላዕ፡ጀመረ[5]።

### La pénitence du renard.

Un jour, cherchant de la viande, un renard rôda de l'aurore au soir. Mais cependant il n'en trouva point. Enfin il vit un épervier mangeant une poule assis sur un arbre. Hé! mon frère, lui demanda-t-il, vous n'avez pas honte? c'est mercredi aujourd'hui. Vous ne faites pas l'œuvre de pénitence? vous ne savez donc pas, que c'est un péché que de manger de la viande? L'épervier trembla au cri du renard, et la viande tomba de son bec par terre. Le renard saisit aussitôt ce qui était tombé, et commença à manger en disant: peut-être me suis-je trompé; je crois que c'est jeudi.

[1] እንተኮነ+እንከ (= ከ) pléonasme. 207, 7°. — [2] 51, 3°. — [3] jour d'abstinence. — [4] 1ère personne; la 3ème : ከይኸውን፡ — [5] ጀር pour ጀም! on dit que c'est la règle pour ce verbe(?).

Digitized by Google

## LVII.

ናይ፡ውኻርያ፡ምጥንቃቕ።

ኣንበሳ፡ቅርጥማት፡ሐሚሙ፡ሐደ፡ጊዜ፡ኣብ፡ባእቲ፡ደቂሱ፡ነበረ።ብዛሐት[1]፡እንስሳ፡ናእኡ[1]፡ንምጥያቁ፡ይኼዱ፡ነበሩ።ደሐር፡ከኣ፡ውኻርያ፡መጸ፣እንተኽነ፡ኣብ፡ባእቲ፡መእተዊ፡ደው፡በለ፡እምበር[2]፣ናብ፡ውሽጢ፡ምእታው፡ኣይፈቶን።ኣንበሳ፣ፈታውዬ[3]፡ክሰምዔካ፡ቅረብ፡ቢሉ፡ተዛረበ።ጐይታይ፡ናብ፡ባእቲ፡ውሽጢ፡ዜርእዩ፡ትእምርታት፡ኣብ፡ልዕሊ፡ምድሪ፡እርኢ፡ኣሎኹ፣ናብ፡ደገ፡ዜርእዩ፡ግን፡ኣይርእን[4]፡እሞ፣ሐደኡ፡ኣፍልጠኒ[5]፣ኣነስ[6]፡እቶም፡ዝቀደሙ፡ድኅሪ፡ተመለሰም፡ኣእቱ[7]፣ውኻርያ፡ቢሉ፡መለሰ።እዙይ፡ተናጊሩ፡ተመልሰ።

**La précaution du renard.**

Le lion souffrant de rhumatisme, était couché un jour dans la caverne. Beaucoup d'animaux allaient à lui pour lui faire visite. Après vint aussi le renard; mais il se tint seulement debout à l'entrée de la caverne et ne voulut pas entrer. Le lion lui adressa la parole, disant : mon ami, approchez pour que je vous entende. — Seigneur, répondit le renard, comme je vois sur le sol les traces qui montrent vers l'intérieur de la caverne, mais que je ne vois pas celles qui montrent vers la sortie (dehors); faites-moi comprendre cette seule chose. Pour moi j'entrerai après que ceux qui ont précédé seront revenus. Ceci dit, il s'en retourna.

[1] pour ብዙሐት፡ v. XLVIII, 10. — [2] 207, 8°; particule à laisser souvent sans traduction. — [3] ዬ = የ, 18, la note. — [4] = ኣይእርእን፡ [5] 106. — [6] 207, 11. — [7] 154 et 160.

## LVIII.

፩ ኃያል፡ቀሺ፡ኃያል፡ክረምቲ፡ናብ፡ጽቡቕ፡የብጽሕ፣ጥዑ

1° Un curé sévère et un hiver sévère font aboutir au bien; un

ም፡ቀሺ፡ጥዑም፡ክረምቲ፡ናብ፡ጸላም[1]፡ያብጽሕ። ኃያል፡ቀሺ፡ቍረቡ፡ተናዘዙ፡ጹሙ፡እናበለ፡ናብ፡መንግሥተ፡ሰማይ፡ያብውእ፡ጥዑም፡ቀሺ፡እነ፡እጸመልኩም፡እናበለ፡ገንዘብ፡እናወሰደ፡ናብ፡ገሃነመ፡እሳት[2]፡ያብውእ።

curé doux et un hiver doux font aboutir à la misère. Un curé sévère en disant: communiez, confessez-vous, jeûnez, fait entrer au royaume du ciel; un curé doux, en disant: moi, je jeûnerai pour vous, en prenant de l'argent, fait entrer en enfer.

፪ ሐምሐም፡ብዙኅ፡ዓተር፡እንተ፡መልኤ፡አይናገርን፡ጒዶን፡እንተ፡ኾነ፡ከርባሕባሕ፡ይብል።

2° Une courge ne rend pas de son, quand elle est pleine de pois, s'il y en a peu, elle fait du bruit.

፫ አንጊሁ[3]፡ዝኼደ፡ሸዑ፡ዝጸመደ፡ንደሐር፡ይሕጐስ።

3° Celui qui part de bonne heure, et qui charge promptement, se réjouit plus tard.

፬ ክልተ፡ሰብ፡ዚፈርድ፡ህበይ፡ይወልድ።

4° Celui qui fait juge pour deux hommes, met au monde un singe.

፭ መደርብዩ፡ዜብሉ[4]፡ዓለማይ፡መስዋዕቲ፡ዜብሉ[4]፡ጾዋማይ።

5° Un soldat sans lance, un jeûneur sans sacrifice.

፮ ጾመ[5]፡አርብዓ[6]፡ዘጾሙ፡ፋሲካ፡ኪረኽቡ።

6° Ceux qui jeûnent le carême, se réjouiront à Pâques.

፯ ብስራቱ፡ንጾም[7]፡ነነዌ[8]፡ብስራቱ፡ንሕማም፡ደዌ።

7° L'annonce du carême, Ninive; l'annonce de la maladie, l'indisposition.

[1] lit. les ténèbres. — [2] la «gehenna ignis» de l'écriture. — [3] 204, 3° lit. faisant matin. — [4] lit. à qui n'est pas (qui n'a pas) 143. — [5] 54. — [6] lit. des quarante (jours). — [7] 56. — [8] petit jeûne de trois jours, appelé Ninive.

Digitized by Google

## LIX.

፰ ልግመኛ[1] ፡ መርአት ፡ ትቀላዕ[2] ፤ ልግመኛ ፡ ዋኅስ ፡ ይብላዕ[3] ።

8° Une jeune épouse sans valeur, qu'on la dévoile; un garant sans valeur, qu'on l'accuse.

፱ ሂብካ ፡ አይትኽላዕ ፤ ፈቲኻ ፡ አይትጽላእ ።

9° Si vous donnez, n'hésitez pas; si vous désirez (quelque chose), ne répugnez pas.

፲ ጸማም ፡ አይትጸውዕ ፤ ሐጋይ ፡ አይትቐውዕ ።

10° Un sourd, ne l'appelez pas; l'été, n'y récoltez pas.

፲፩ ፍትሒ ፡ ፈውሲ ፡ ሞት ፤ እኽሊ ፡ ፈውሲ ፡ ጥሜት ።

11° L'acquittement est le remède contre la mort; le grain est le remède contre la faim.

፲፪ ርስቲ ፡ ንበዓለ[4] ፡ ርስቲ ፤ ሉል ፡ ንበዓለ[4] ፡ መንግሥቲ ።

12° L'héritage est pour l'héritier; la perle pour le roi.

፲፫ አቡን[5] ፡ ዝሀቡኒ ፡ ክህነተይ ፤ ንጉሥ ፡ ዝሀቡኒ ፡ ሹመተይ ።

13° Ce que l'Aboun m'a donné, c'est mon sacerdoce; ce que le roi m'a donné, c'est ma magistrature.

፲፬ ንሰበይቲ[5] ፡ ምንታይ ፡ መልክአ[6] ፤ ኢዳ ፡ ተሐጺባ ፡ እንኪ[7] ፡ እዚአ ።

14° Quelle est la qualité de la femme? (voyez) si elle a lavé ses mains; c'est toute elle.

፲፭ ሙት ፡ በሎኒ ፤ መግነዘይ ፡ ሐዩ ፡ በሎኒ ፤ ቀለበይ ።

15° Il me dit «meurs», c'est mon linceul; il me dit «vis», c'est ma subsistance.

፲፮ መን ፡ አለፋለፋ ፡ ከይትጥብቅ ፡ አፋ ።

16° Qui a fait qu'elle bavarde (ainsi, et) qu'elle ne tient pas sa bouche fermée?

፲፯ ብአፍ ፡ ይሞቱ ፤ ብእግሪ ፡ ይዘምቱ ።

17° Avec la bouche, ils meurent; avec les pieds, ils vont piller.



Digitized by Google

[1] forme am. — [2] = la répudie. — [3] lit. qu'on le dévore. — [4] 54. — [5] abrégé = ኣቡን፡ — [6] 56. — [7] 178.

## LX.

፲፰ ኈሒላ፡ብሕብሎት[1]፤ሰይጣን፡ብማይ፡ጸሎት።

18° Le fourbe par la ruse; le diable par l'eau bénite.

፲፱ ንንጉሥ፡ዝሐሰበ፡ወርቂ[2]፤ንቤተ፡ክርስቲያን፡ዝሐሰበ፡ጸድቂ።

19° Quand on pense au roi, c'est de l'or; quand on pense à l'église, c'est la justice.

፳ ኦሪት፡ሐሊፋ፤ወንጌል፡ተጻሒፉ።

20° Après que la loi fut passée; l'évangile fut écrit.

፳፩ ሐጺር፡ዓጢቁ፡ነዊሑ፡ንጠቁ[3]።

21° Court culotté, long volé.

፳፪ ንጉሥ፡ምስዚጸሪ፡ተናገር፡ወኂዝ፡ምስዚዛሪ፡ተሳገር።

22° Roi, parlez avec celui qui est sincère; torrent, passez avec ce qui coule.

፳፫ ከም፡ቀሺ፡ናዚዙ[4]፤ከም፡ጐይታ፡አዚዙ[4]።

23° Tel curé, telle pénitence; tel maître, telle ordonnance.

፳፬ አይቀሸይን፡እብሎ፡ይናዝዘኒ፤አይጐተይን፡እብሎ፡አርሒቁ፡ይልእኸኒ።

24° Je lui dis : vous n'êtes pas mon curé; il me confesse (quand même); je lui dis : vous n'êtes pas mon maître, il m'envoie loin.

፳፭ አደላዊ፡ደይና፡ንቕጽኣት፤አደላዊ፡ሚዛን፡ንዕሳት።

25° Un juge faux à la peine; une balance fausse au feu.

፳፮ ሰብ፡ንእማኒኡ፤እዝጊ፡ንለማኒኡ[5]።

26° L'homme à son croyant; le Seigneur à son demandant.

[1] ou : la corde, suppl. *est pris, vaincu.* — [2] c.-à-d. on *reçoit.* — [3] c.-à-d. celui qui est pauvre (pauvrement vêtu) va voler tant qu'il peut (?). — [4] aurions-nous ici l'ancien infinitif verbal? (88) autrement on traduirait : comme curé il confesse; comme maître il commande. —

Digitized by Google

[5] c.-à-d. l'homme regarde si l'on lui est dévoué; Dieu regarde seulement le besoin de celui qui demande.

## LX.

| | |
|---|---|
| ፳፯ ሕማምንያ፡ መባላሸዊ፤ ጥሜትን፡ መዓሸዊ። | 27° La maladie défigure; la faim rend fou. |
| ፳፰ በዓል፡ ሐዲስ፡ መተርአስ፡ አብ፡ መንገዲ፡ ይትርአስ[1]። | 28° Le possesseur d'un coussin neuf se couchera dessus le long du chemin. |
| ፳፱ ትምባኮን፡ እንካብ፡ ጋሻ፤ ምስላን፡ እንካብ፡ ዓሻ።[2] | 29° Du tabac de l'étranger; le proverbe du fou. |
| ፴ ክልተ፡ ጕርሒትስያ፡ ሐመኹስቲ፡ ስንቆም። | 30° Deux fourbes (ensemble); de la cendre (sera) leur viatique.[3] |
| ፴፩ ገመልያ፡ ሰሬቅምስ፡ ጕምብስ፡ ጕምብስ፡ ይብሉ። | 31° Ceux qui ont volé un chameau se tapissent (pour se cacher). |
| ፴፪ ንጸንጽያን፡ ቍስሊ፡ አይትርኢ፤ ንቈልዓን፡ ስኒ፡ አይትርኢ። | 32° Aux mouches, ne montrez pas une plaie, aux enfants, ne montrez pas les dents. |
| ፴፫ ንሐማትስያ፡ ሕንክ፤ እንት፡ አበየትክ፡ ሕንቃ። | 33° La belle-mère, flattez-la; si elle ne veut pas (se taire), pendez-la. |
| ፴፬ ፈቲኻዶ፡ ንንጉሥ፡ ትምርቆ። | 34° Fait-on donc de bon cœur des cadeaux au roi? |
| ፴፭ እንካብ፡ ምሕሮስያ፡ አዕምሮ። | 35° Vaut mieux la sagesse que la science. |
| ፴፮ ኪድን፡ አይትብሎ፤ ከምዚኸይድ፡ ግበሮ። | 36° Ne lui dites pas: allez-vous en; (mais) faites(-lui) qu'il s'en aille. |

Digitized by Google

፴፯ ስዋኽን ፡ ጠዓመና ፤ ማይ ፡
ዝፍጣጥክን[4] ፡ ድገማና ።

37° Votre bière est excellente; donnez-nous encore de cette eau gâtée.

[1] par vanité. — [2] c.-à-d. on ne demande pas du tabac à un étranger ni une sentence de sagesse à un fou. — [3] parce qu'ils se font du tort l'un à l'autre. — [4] peut-être une forme incorrecte de ጠፍኤ ፡, አጥፍኤ ፡

## LXI.

፴፰ ዓዓበይቶምን[1] ፡ ብዕግሪ ፡
ቑቑላውኦምን[1] ፡ ብብቕሊ ።

38° Leurs grands à pieds, leurs enfants à mulet.

፴፱ ዘበን ፡ ግርምቢት ፤ ዓለም ፡
ከሎዶ ፡ ቐሺ ፡ ይሕምብጥ ።

39° Temps extraordinaire! Un curé danse-t-il quand il y a un laïque?

፵ ደርሖስያ ፡ ዓዲ ፡ ውዒላ ፤ ማ
ይ ፡ ትውቓዕ ።

40° Les poules restent chez elles; (donc) il pleut à verse.

፵፩ ንአንጭዋን ፡ ፃዕሪ ፡ ሞታ ፤
ንድሙን ፡ መስሐቒታ ።

41° A la souris (c'est) son agonie; au chat (c'est) son amusement.

፵፪ አንጭዋን ፡ ድሙን ፡ ተፋ
ቐራ ፤ ክሳዕ ፡ ዓይን ፡ ዓይንን[2] ፡ ዚ
ናቌራ ።

42° La souris et le chat s'amusent ensemble, jusqu'à ce qu'ils s'arrachent les yeux.

፵፫ ባዕልካ ፡ ናዕዳስ ፡ ማይ ፡ ዘን
ጋዳ ።

43° L'éloge propre est de la soupe au zengada.

፵፬ ተመንያ ፡ ዝረአየስ ፡ ብል
ሕዊ ፡ ተጻሕለ ።

44° Celui qui a vu un serpent se cache devant sa peau.

፵፭ ወዲ ፡ ዓሻስያ ፡ ክልተ ፡ ሻዕ ፡
ይውቓዕ ።

45° Le fils du fou se heurte deux fois.

[1] remarquez le redoublement de la première lettre, pour exprimer le sens itératif. V. 36 et 182. — [2] remarquez la manière d'exprimer la réciprocité en répétant le substantif.

Digitized by Google

## LXII.

፵፮ በሐዊያ፡ ደፋርስ፡ ቈራይ፡ ስሙ፡፡

46° Celui qui brave le feu, son nom est héros.

፵፯ ዘረብ፡ እንትበዝኄ፡ ባርያ፡ እንትቀይኄ[1]፡ እቲው፡ ይጋጊ፡ እቲው፡ ያዳዲ፡፡

47° Quand les paroles se multiplient, quand l'esclave est rouge, c'est mensonge, c'est tromperie.

፵፰ ኪበልዕዎያ፡ ዝደለዩ፡ አባጕምባ[2]፡ ዛግራ፡ ይብልዎ፡፡

48° Ceux qui désirent le manger appellent un abagomba une pentade.

፵፱ ሰማይ፡ አይሕረስ፤ አቦ፡ አይኽሰስ፡፡

49° On ne laboure pas le ciel, on ne maudit pas son père.

፶ አቦ፡ ብድቁ፡ ይኽሰስ፡ ሰማይ፡ ብመብረቕ፡ ይሕረስ፡፡

50° Le père maudit par ses enfants; le ciel labouré par l'éclair.

፶፩ ባዕላ፡ ዝሰበረታ፡ ሐጺባ፡ ከምዘንብረታ፡፡[3]

51° Ce qu'elle a cassé elle-même, (elle l'a fait) en le mettant à sa place après l'avoir lavé.

፶፪ ነጋዳይ፡ ምንታይ፡ ትደሊ፤ ደጓን፡፡ እዉርከ፡ ምንታይ፡ ትደሊ፡ ብርሃን፡፡

52° Marchand, que veux-tu? le bonheur; Aveugle, que veux-tu? la lumière.

፶፫ ብዙኅ፡ ዘረባ፡ አጸባ፡፡

53° Beaucoup de paroles — misère.

[1] les Abyssins bruns (rougis) nation noble ne sauraient être des esclaves. — [2] un grand oiseau dont la chair ne se mange pas. — [3] c.-à-d. elle trouve facilement une excuse.

Digitized by Google

## Observations sur l'emploi du Vocabulaire suivant.

1° On suppose chez le lecteur une certaine connaissance de la première partie du manuel présent, qui lui permette de discerner les formes de la déclinaison, de la conjugaison etc., comme aussi les nuances de certains mots traités dans la grammaire, comme pronoms, nombres etc.

2° En principe, on a rangé tous les mots dérivés sous leurs racines, qu'elles soient usitées ou non. Il faudra donc, du mot qu'on veut chercher, souvent retrancher la première ou même les deux premières lettres, en particulier les suivantes : መ, ተ, እ et quelques-unes de leurs formes dérivées; puis les syllabes እስ, እን.

3° Comme plusieurs particules, prépositions, conjonctions etc. s'unissent inséparablement au mot suivant ou précédent, il faut, pour trouver la signification du mot, le dépouiller d'abord de ces préfixes ou affixes. Ce sont en particulier les préfixes ዝ (እ); ምስ, ብ (በ), ል, ን, ብዘይ; እይ, (እ, የ) ዘይ; እንተ, (እንከ) ከ .. etc.; ensuite les suffixes pronominaux (v. *Manuel*, Ie partie p. 16) et les affixes suivants : ስ. ሲ, ባ, ያ; ዶ, ከ, ዳ (ድለ); እሞ (ሞ).

4° Comme plusieurs lettres sont confondues dans l'usage, et que le même mot peut être écrit tantôt avec l'une tantôt avec l'autre de ces lettres, nous les avons placées ensemble, en sorte que l'on trouve sous la lettre ሀ également les mots commençant par un ሐ ou ኀ; sous la lettre ሰ également ሠ et ሸ; sous አ également ዐ (ዓ); sous ቀ, ከ, ዘ, ደ, ጠ (ተ) aussi leurs dérivées ቐ, ቸ, ኸ, ዠ, ጀ, ጨ, et ቈ, ኰ, ጐ etc., enfin sous ጸ aussi ፀ. — Nous avertissons ici par rapport à l'orthographe que régulièrement, à moins d'une erreur ou oubli évident, nous retenons celle qui a été adoptée par les auteurs des morceaux de ce recueil, sans nous préoccuper ici de sa légitimité.

Digitized by Google

5° Comme la prononciation des sept ordres différents des lettres n'est pas assez fixée, il arrive que le 1$^{er}$ ordre se confond avec le 5$^{e}$ et avec le 7$^{e}$, chez les *h* et les gutturales aussi avec le 4$^{e}$; le 6$^{e}$ ordre se confond avec le 1$^{er}$, le 2$^{e}$, le 3$^{e}$, le 7$^{e}$; enfin le 2$^{e}$ ordre remplace souvent le 6$^{e}$ ordre des lettres diphthongues et vice versâ; p. ex. ቁ pour ቍ. Comme le tigrai n'est pas encore fixé dans son orthographe, il ne faut pas non plus s'étonner si ça et là la vocalisation varie un peu.

6° Enfin nous nous servons des abréviations suivantes :

| | | |
|---|---|---|
| act. | = | verbe actif. |
| aff. | = | affixe. |
| am. | = | amarigna. |
| aor. | = | aoriste. |
| conj. | = | conjonction. |
| contr. | = | contracté. |
| gh. | = | ghe'ez. |
| id. | = | idem, la même chose. |
| it. | = | itératif. |
| n. | = | verbe neutre. |
| part. | = | participe ou particule. |
| pl. | = | pluriel. |
| préf. | = | préfixe. |
| prép. | = | préposition. |
| pron. | = | pronom ou prononcez. |
| réc. | = | réciproque. |
| sing. | = | singulier. |
| st. c. | = | status constructus (53). |
| suff. | = | suffixe. |
| subst. | = | substantif. |



Digitized by Google

# Vocabulaire.

## ሃ, ሐ, ኀ

ሐለመ ፡ rêver; ሕልሚ ፡ rêve.

ሐለወ ፡ garder, observer, être aux aguets; ሐለዋ ፡ garde, protection; ሐላዊ ፡ gardien.

ኀለፈ ፡ passer, traverser.

ሐምሐም ፡ courge.

ሐምሌ ፡ *gh.* ሐምሊ ፡ *tigr. mois de Juillet.*

ሐመመ ፡ être malade; ይሕመኒ ፡ (= ይሕምመኒ ፡) impers. j'ai mal, je suis malade; ሕማም ፡ maladie, douleur.

ሐመሰ ፡ nager.

ሐሙስ ፡ *gh.* cinquième; cinquième jour = jeudi.

ሐምሳይ ፡ cinquième.

ሕማቅ ፡ mauvais, vile.

ሐምበጠ ፡ danser.

ሐማት ፡ belle-mère.

ሐመኹሽቲ ፡ cendre.

ሐመየ ፡ médire, calomnier, soupçonner.

ኀሠመ ፡, ኀሡም ፡ mauvais, fâcheux.

ኀሠረ ፡ II ተኀሠረ ፡ faire des misères.

ሐሰበ ፡ penser, songer à, méditer; ሐሳብ ፡ pensée.

ሐሰወ ፡ mentir, ሐሶት ፡ mensonge.

ሐሪ ፡ soie.

ሐረሰ ፡ labourer.

ሀረረ ፡ brûler; ሀረር ፡ በለ ፡ être ardent, tendre ardemment à; ሀሩራም ፡ chaud, brûlant; ሀረርታ ፡ chaleur, ardeur, ferveur.

ሕሩይ ፡ *part. de consentement* = c'est bien.

ሐረደ ፡ tuer, égorger.

ሐሪጭ ፡ farine.

ሀበ ፡ donner; የሀብለይ ፡ (*pron. yahávaldái*) *formule de remercîment* = (Dieu) rende pour moi. ሀብቲ ፡ (don) biens, fortune.

ኀበ ፡ *gh.* (= ኣብ ፡, ናብ ፡) à.

Digitized by Google

ሕቡሎት፡ ruse; corde, lien.

ሐበሻ፡ Abyssinie.

ሐብኤ፡ cacher; III ተሐብኤ፡ se cacher; ሕቡእ፡ caché.

ሀበይ፡ singe.

ሐንቀ፡ pendre.

ሐንቲ፡ une.

ሐንከ፡ flatter.

ሐኬት፡ paresse.

ሀወከ፡ troubler; ሁከት፡ trouble, revolte.

ሐዊ፡ feu.

ሐው፡ frère, cousin, *pl.* አሕዋት፡

ሐዋርያ፡ apôtre, missionnaire.

ሐወየ፡ être en vie, en santé, se guérir.

ሐዘ፡ prendre, saisir, II አሐዘ፡ *id.* VII ተተሓሐዘ፡ s'embarrasser.

ሕዚ፡ = ሕጂ፡

ሕጂ፡ à présent, maintenant.

ሕዝቢ፡ peuple, *pl.* አሕዛብ፡

ሐዘነ፡ être triste, fâché; avoir pitié de, épargner; — አሕዘነ፡ contrister, faire de la peine; ሐዘን፡ chagrin, peine; ናይ፡ ንስሐ፡ ሐ፡ repentir, contrition.

ሕዶ፡ = ሕጂ፡

ኀየለ፡ être fort; ኃያል፡ fort; ኃይል፡ force, puissance; vertu.

ሃይማኖት፡ foi, religion.

ኀየሰ፡ être meilleur, valoir mieux.

ሐየወ፡ = ሐወየ፡; ሕይወት፡ *plus souvent* ሕዮት፡ vie. ሕያውነት፡ bonté, perfection; ሕያዋይ፡ bon, parfait.

ሐደ፡ un; ሐደ፡ ሐደ፡ quelques, quelques-uns.

ሕጁ፡ = ሕጂ፡

ሐደመ፡ fuir.

ሐዲስ፡ neuf, nouveau.

ሐደረ፡ passer la nuit.

ሐደነ፡ chasser.

ሒዱጎ፡ vide.

ሐደገ፡ laisser, abandonner; pardonner.

ሀገር፡ pays.

ሐጎሰ፡ — III ተሐጎሰ፡ se réjouir, être content, plaire à; — ሐጎስ፡, ታሕጓስ፡ joie.

ሐገዘ፡ aider, secourir; — ሐገዝ፡ secours.

ሐጋይ፡ la belle saison.

ሐጢኣት፡ péché.

ሐጺር፡ court.

ሐጸበ፡ laver.

ሕፃን፡ petit enfant.

Digitized by Google

ሐፀየ፡ être fiancé (de l'homme), avoir, acheter une fiancée; II አሕፀየ፡ faire acheter une fiancée; III ተሐፀየት፡ être fiancée (de la femme). — ሕፁዩ፡ fiancé, *fém.* ሕፅይቲ፡

ሐፍ፡ በለ፡, ሐፍ፡ ሐፍ፡ በለ፡ être élevé.

ሐፈረ፡ avoir honte.

## ለ

ለ *prép. gh.* (*tigr.* ል) *signe du datif et du génitif.*

ል፡ à, *signe du datif, en certaines contrées aussi signe du génitif.*

ልሕጺ፡ peau.

ሉል፡ perle.

ሊሉ፡ épervier.

ላም፡ *plur. de* ላኅሚ፡ vache.

ሎሚ፡ aujourd'hui.

ለምለም፡ verdure; — ሉምሉም፡ vert.

ለመነ፡ demander, prier qqn.

ለመደ፡ ልማድ፡ habitude, mœurs.

ለቄታ፡ outre, peau de bête servant d'outre.

ሊቃነ፡ ካህናት፡ *gh.* chefs des prêtres.

ልቢ፡ cœur. — ልቡና፡, ልቦና፡ cordialité, instances.

ለበሰ፡ être habillé, enveloppé.

ለብዘመን፡ l'année courante.

ለበጠ፡ enduire.

ለዓለ፡ II አልዓለ፡ soulever, élever; III ተልዓለ፡ (ተለዓለ፡) se lever; se mettre en route; ላዕሊ፡ *adv.* dessus, en haut; ብላዕሊ፡, ኣብ፡ ላ፡ 1° *id.* 2° *prép.* sur.

ለእመ፡ *gh.* = si (*condit.*).

ለአኸ፡ envoyer.

ለኸየ፡ toucher.

ለዘበ፡, *part.; adj.* ልዙብ፡ doux.

ለይቲ፡ nuit, *adv.* pendant la nuit.

ልደት፡ naissance; — Noël (*rac.* ወለደ፡).

ልግመኛ፡ *am.* sans valeur, paresseux, bon à rien, incurable.

ለገበ፡ IV ተላገበ፡ se heurter.

ለፍለፈ፡ VI አለፋለፈ፡ faire bavarder.

## መ

..ሞ፡, እሞ፡ *part. aff.* 1° causative. 2° pour appuyer.

መሐረ፡ (*mieux* መሀረ፡) 1° ensei-

Digitized by Google

gner; apprendre (soi-même) III ተምሐረ፡ être enseigné; ተምሐሪ፡ (ተማሓሪ፡) élève; ትምሕርት፡ doctrine; ምሕሮ፡ science; 2° avoir pitié; ምሕረት፡ pitié, miséricorde *etc.*

መፍሖ፡ arracher, tirer (l'épée).

መለሰ፡ retourner, répondre, faire un rapport; III ተመለሰ፡ revenir; VIII ተመላለሰ፡ (aller et venir) se promener, marcher; ምላሽ፡ réponse.

ማለት፡ signification, *v.* ሀለወ፡, አሉ፡

መልአ፡ être plein, se remplir, remplir, combler; ምሉእ፡ plein.

መልአኽ፡ ange, *v.* ለአከ፡

መልእክት፡ *gh.* lettre, *v.* ለአከ፡

መልከተ፡ II አመልከተ፡ marquer, indiquer; ምልክት፡ marque, signe.

መልክዕ፡ figure, beauté, qualité.

መላጺ፡ rasoir.

ማሰ፡ vers.

ምስ፡ 1° *prép.* avec; 2° *conj.* lorsque, quand; ምስዝ … = እንትዝ … si avec l'imparfait.

መሰለ፡ ressembler *(avec le nominatif);* መ፡ ዝ … sembler que; II አምሰለ፡ faire ressembler, imiter; ምምሳሌ፡ imitation; ምስላ፡ proverbe, parabole, sentence.

መስከረም፡ *mois de* Méskerem (*Septembre*).

መስኮት፡ fenêtre.

መስኪን፡ pauvre.

መሰየ፡ faire obscure, faire soir; ምሸት፡ (ሚሸት፡) soir.

መሰገነ፡ II አመስገነ፡ bénir, remercier; III ተመሰገነ፡ *passif du préc.;* ምስጋና፡ bénédiction, action de grâces.

ምሥጢር፡ mystère, signification.

መስፌያ፡ ce qui sert à coudre (nécessaire).

መርሖ፡ conduire; መራሒ፡ conducteur, capitaine.

መረረ፡ mordre; être amère; piquer (*se. dit aussi du soleil*).

መረቐ፡ faire de bons souhaits, faire un cadeau (*p. ex. au roi, à un grand*).

መረቕ፡ soupe.

መሬት፡ poussière.

Digitized by Google

መርዓ፡ mariage (civil), noces; መርዓት፡ jeune épouse.

መርከብ፡ bateau.

ማርያም፡ Marie.

መረጸ፡ choisir, élire; ምሩጽ፡ élu.

መርፌዕ፡ *pl.* መራፍዕ፡ aiguille.

መቀስ፡ ciseaux.

መቍጸርያ፡ chapelet.

መብረቅ፡ éclair.

ሞተ፡ mourir ሙት፡ mort (*partic.*); መቅቲ፡ pl. መውቲ፡ celui, ceux à qui l'on a tué, *quasi le passif de* ቀተለ፡; ሞት፡ la mort.

መን፡ qui?

ማና፡ Manne.

ምናልባት፡ peut-être.

ማንም፡ quelqu'un; *avec la nég.* = personne ne . . .

ማንቲሉ፡ lièvre.

ምንታዬ፡ quoi? que?

መነየ፡ aimer, désirer; ትምኒት፡ désir.

መንገዲ፡ = መገዲ፡.

መናፍቅ፡ hérétique, *pl.* መናፍቃን፡

መዓልቲ፡ jour (*v.* ወዓለ፡).

ምእንቲ፡ pour, sur (= au sujet de), de, en place de.

ማእከል፡ milieu እብ፡ ማእከል፡ (አማእከል፡) au milieu de, au dedans de (dans) entre; *on écrit aussi* መእከል፡ *etc.*

መከራ፡ peine, malheur.

መከረ፡ conseiller; III ተመከረ፡ être conseillé; IV ተማከረ፡ délibérer; ምክሬ፡ conseil.

መካን፡ stérile.

ምኳን፡, ምካን፡ v. ኮነ፡

መክንያት፡ cause, raison; moyen.

መቅቲ፡, መውቲ፡ *v.* ሞተ፡

መዓል፡ caresse.

መዝሙር፡ *pl.* መዛሙር፡ et መዛሙርቲ፡ psaume; ደቀ፡ መ፡ disciple.

ሚዛን፡ balance.

ማይ፡ *pl.* ማያት፡ eau; jus.

ምድሬ፡ terre.

ማጉሉ፡ bélier.

ምጕሐት፡, ሙጕሐት፡ (. . ኀ . *est mauv. orthogr.*) matinée, *adv.* au grand matin.

መገበ፡ nourrir; መጋቢ፡ économe; ምግቢ፡ nourriture.

መገዲ፡ chemin.

መግደላዊት፡ (*fém. de* መግደላዊ፡ habitant de Magdala (Madeleine).

Digitized by Google

መጸ፡ venir; II አምጸኤ፡ faire venir = apporter.

ምጽዋዕ፡ Massawa' (Metzoúwa').

## ሰ (ሸ) ሠ

ሰ፡ *part. aff. pour appuyer quelquefois augmenté encore par* ..ያ፡; ..ሲ፡ *id.*

ሽሕ፡ mille.

ሰሐቀ፡ rire; መስሐቂት፡ ce qui fait rire.

ሰሐተ፡ II አስሐተ፡ tromper; III ተሳሐተ፡ se tromper, ignorer; VII ተሰሓሐተ፡ se tromper, être trompé.

ሰለ፡ *am.* à cause de.

ሸለልታ፡ négligence.

ሰላም፡ salut, compliment; ሰላምታ፡ salutation.

ሸለመ፡ orner.

ሠሉስ፡ *gh.* 1° troisième, 2° troisième jour = mardi.

ሠለስተ፡ trois; ሣልሳይ፡ troisième; ሥላሴ፡ *gh.* Trinité.

ሥልጣን፡ *subst.* pouvoir, puissance.

ሹም፡ chef; ሹመት፡ dignité de chef.

ስም፡ nom, adresse; ስመ፡ *gh. st. constr. du même.*

ሸም፡ Sem.

ሸመታ፡ achat de grains.

ሰምዔ፡ entendre, écouter, sentir; II አስምዔ፡ faire entendre, communiquer etc.; VII ተሰማምዔ፡ s'entendre, faire un contrat; ምስምማዕ፡ inf. II.

ሰማይ፡ *pl.* ሰማያት፡ ciel.

ስማግሌ፡ vieux, ancien (*subst.*).

ስሳ፡ soixante.

ሰረ፡ pantalon.

ሠር፡ racine.

ሰርሔ፡ travailler, bâtir, construire; ሰራሕ፡ (ሥራሕ፡) travail, ouvrage; ሰራሕተይና፡ ouvrier.

ሰረረ፡ sauter, monter à cheval.

ሰረቀ፡ voler.

ሰርዔ፡ régler, arranger; — መሳርዕያ፡ (*sing. et plur.*) instrument, outil, arme, équipement *etc.*

ሰቀለ፡ crucifier; ስቅለት፡ crucifiement; መስቀል፡ croix.

ሰብ፡ homme (*homo*); (ሰብእ፡ *id. gh. st. constr.* ሰብአ፡) ሰ

ብእይ፡ homme (*vir*) ሰበይቲ፡ femme.

ሰበረ፡ briser, casser.

ሱባኤ፡ retraite (*exercices spirituels*).

ሳብእይ፡ septième.

ሰተየ፡ boire; II አሰተየ፡ arroser, faire boire.

ስንቂ፡ vivres, viatique.

ስኒ፡ dent, *sing. et pl.*

ሰንበት፡ (sabbat) dimanche.

ሰናበተ፡ II አሰናበተ፡ congédier.

ሠኑይ፡ *gh.* 1° deuxième, 2° deuxième jour = lundi.

ሰናደወ፡ II አሰናደወ፡ préparer.

ሻዕ፡ moment, fois.

ሽዑ፡, ሸዑ፡ alors, de suite.

ሰእሊ፡ image, tableau.

ሰዓረ፡ vaincre.

ሣዕሪ፡ herbe.

ሰዓበ፡ suivre, poursuivre.

ሰዓት፡ heure, montre.

ሣዕጹን፡ (ሣዕዕን፡) caisse, trésor.

ሰአነ፡ manquer de, ne pas avoir; ተሰአአነ፡ se manquer l'un à l'autre. ተሰአአና፡ = ተሰአአ ንና፡

ሰከመ፡ III ተሰከመ፡ porter; II አሰከመ፡ faire porter.

ሰዋ፡ bière.

ሥጋ፡ chair, viande; corps.

ሰገል፡ *gh.* magie.

ሰገረ፡ IV ተሳገረ፡ traverser.

ሸገረ፡ *impers. avec suff.* = être dans la misère; አሸገረ፡ donner de la peine ዚይ . . .፡ difficile; ሸጋር፡ misère, malheur.

ሥጋዕ፡ *prép.* jusque; *avec* ዝ ou እ፡ *conj.* jusqu'à ce que.

ሰገደ፡ adorer, *avec* ለ፡ = quelqu'un.

ስፍራ፡ endroit.

ሰይፊ፡ glaive.

ሰፈተ፡, ሸፈተ፡ se revolter.

## ረ

ራኅርኄ፡ avoir pitié de.

ረሓቀ፡ être loin, éloigné; II አርሓቀ፡ éloigner.

ራስ፡ *am.* général en chef.

ርስቲ፡ héritage.

ረስዔ፡ oublier.

ሩባ፡ fleuve, rivière.

ርቡዑ፡ *gh.* quatrième *avec suff.*, *mieux* ረቡዑ፡

ርቡዕ፡ mercredi, 4e jour (*mieux* ረቡዕ፡).

ራብዓይ፡ quatrième.

Digitized by Google

ራእሲ፡ (*raʿsi*) général en chef (*am.* ራስ፡).

ርእሲ፡ (*reʾesi*) tête; *avec suff.* = même *pron.; እብ፡ ርእሲ፡ prép.* = sur; ተተርእሰ፡ appuyer la tête; መተርእስ፡ ce qui sert à appuyer la tête, coussin etc.

ረአየ፡ voir; II አርአየ፡ faire voir, montrer; III ተርአየ፡ apparaître.

ረኸበ፡ trouver, recevoir; IV ተራኸበ፡ se rencontrer, s'unir.

ሩዝ፡ ris.

ረገመ፡ maudire.

ርግቢ፡ pigeon.

ረገፈ፡ V አራገፈ፡ décharger (*les bêtes, pour faire halte*).

ረፋዲ፡ matinée (*depuis le départ des troupeaux jusqu'à midi*).

## ቀ, ቐ

ቓል፡ parole.

ቍልሕ፡ በለ፡ être embarrassé.

ቀለብ፡ nourriture.

ቀልዒ፡ dévoiler (*priver la femme de son voile*).

ቈልዓ፡ pl. ቈልዑ፡ enfant.

ቀልጠፈ፡ se hâter (*aor.* = vite).

ቀሚስ፡ chemise.

ቈመት፡ hauteur.

ቀመጠ፡ II አቐመጠ፡ placer, mettre, donner logis; III ተቀመጠ፡ s'établir, demeurer, se placer, s'asseoir. ምቕማጥ፡ séjour.

ቀሺ፡ curé.

ቀስቲ፡ arc, flêche; ቀ፡ ደመና፡ arc-en-ciel.

ቍስሊ፡ plaie, ulcère.

ቍስዩ፡? XXI p. 124. (ቍስ፡[?] *avec suff.?*)

ቀርሺ፡ thaler.

ቀረበ፡ être près, s'approcher; II አቀረበ፡ approcher *act.*, offrir; ቀሩብ፡, ቍሩብ፡ peu; በብቀሩብ፡ peu à peu.

ቈረበ፡ communier; ቍርባን፡ l'Eucharistie.

ቀራና፡ opposé; ቀርኒ፡, ቐርኒ፡ corne.

ቈራዪ፡ héros.

ቀርጥማት፡ (ቍርጥማት፡) rhumatisme.

ቈረጸ፡ rompre, couper, décider; ተስፋ፡ ቈ፡ désespérer.

ቀበለ፡ III ተቐበለ፡ recevoir;



Digitized by Google

VII ተቖበበለ ፡ *itér. du précédent.*

ቀበረ ፡ enterrer; መቓብር ፡ tombeau.

(ቀብጠረ ፡) VIII አቀበጠረ ፡ amadouer.

ቀብጥርቲ ፡ flatterie.

ቀተለ ፡ tuer, battre; IV ተቓተለ ፡ *récipr.*

ቋንቋ ፡ langue.

ቀንኤ ፡ être jaloux; ቀናኢ ፡ jaloux.

ቀንዔ ፡ être droit, s'arranger.

ቀውዔ ፡ récolter; ቀውዒ ፡ temps de la récolte = automne.

ቀነየ ፡ réussir; compter (?), passer la vie, séjourner.

ቀይሔ ፡ être rouge.

ቀየመ ፡ être fâché (?).

ቀደመ ፡ être avant, devant; précéder, devancer; *aor.* = avant, auparavant; VII ተቀዳደመ ፡ *itér. récipr.* courir à qui mieux mieux; ቀዳም ፡ samedi; ቀዳማዊ ፡ *ou* ቀዳማይ ፡ *pl.* ቀደምቲ ፡ premier, antérieur, précédent; ቀደም ፡ *adv.* avant, auparavant; ቅድሚ ፡, ብቕ … ፡ አብ ፡ ቕ … ፡ *prép.* avant, devant.

ቀደሰ ፡ être saint; ቅዱስ ፡ saint, *pl.* ቅዱሳን ፡ = les Saints, *subst.*

ቅጥራን ፡ bitume, poix.

ቀጥቀጠ ፡ écraser.

ቄጥዔ ፡ III ተቄጥዔ ፡ se fâcher, être fâché.

ቄጽሊ ፡ rameau.

ቈጸረ ፡ compter; መቍጸርያ ፡ chapelet (*instrument pour compter les prières*); ቍጽሪ ፡ nombre; terme de jugement.

ቄጽዔ ፡ punir; ቅጽዓት ፡ (*mieux* ቍጽዓት ፡) peine, punition.

## በ

በ ፡ *gh.* = ብ *tigr.*

… ቦ ፡, … እቦ ፡ *part. aff. pour insister, ou appuyer.*

ብ ፡ *prép.* dans, à, en; par; *avec suff.* ብኣ ፡ en elle *etc.*

በሕ ፡ *part. de joie;* በሕ ፡ በለ ፡ se réjouir; በሕ ፡ አበለ ፡ réjouir.

ባህሊ ፡ *gh.* parole, dicton.

ባሕሪ ፡ mer.

ብሕቲ ፡ seulement.

በለ ፡ 1° dire, appeler; 2° faire; II አበለ ፡ *causatif du précédent.*

Digitized by Google

በላሸ ፡ gâté, souillé; አበላሸወ ፡ gâter, souiller; መበላሸዊ ፡ (ce) qui gâte, défigure *etc.*

በሌዒ ፡ manger, vivre de.

በለጸ ፡ être meilleur, l'emporter (sur = እንክብ ፡); II አብለጸ ፡ mieux faire; *aor. adv.;* VII ተበላለጸ ፡ être comparé; VIII አበላለጸ ፡ comparer; *inf.* II ምብሌላጽ ፡ comparaison.

በሬ ፡ jetée.

ብሬ ፡ argent.

በርሂ ፡ luire, être claire; መብራሁቴ ፡ chandelle, cierge. ምብራሁ ፡ *inf.* (*act. et pass.*); ብርሃን ፡ lumière.

በረረ ፡ voler (*de l'oiseau*).

በረቀ ፡ መብረቀ ፡ éclair.

በረኻ ፡ désert, forêt.

በረኸ ፡ bénir; ቡራኬ ፡ bénédiction.

በርተዒ ፡ être (devenir) fort; ብርቱዕ ፡ fort, puissant; ብብ . . . ፡ fortement.

በርያ ፡ esclave.

በረድ ፡ neige.

በቈለ ፡ germer.

ብቕሊ ፡ *pl.* አበቕል ፡ *et* አብቕልቲ ፡ mulet, mule.

በቀዒ ፡ jouir; II አብቀዒ ፡ faire jouir = accorder.

ቤት ፡ maison; ቤት ፡ ክርስትያን ፡ église (*maison des chrétiens*).

ቡው ፡ exclamation de contentement (?).

በኽሪ ፡ (*mieux* በኹሪ ፡) aîné, premier-né.

በዓል ፡ 1° propriétaire, maître, chef; 2° fête; *st. constr. souvent* በዓል ፡ *gh.;* 3° *avec suff.* =*pronom* moi-, toi-*etc.* même.

በዓሸ ፡ III ተበዓሸ ፡ se quereller; በእሲ ፡ querelle.

በእቲ ፡ caverne.

በውኤ ፡ II አብውኤ ፡ (*mieux* . ብ . . ፡ ?) faire entrer.

በዝኂ ፡ être beaucoup, augmenter *n.* አብዝኂ ፡ augmenter *act.* ብዙኅ ፡ beaucoup; ብ ፡ ጊዜ ፡ beaucoup de fois, souvent.

ብዘይ ፡ sans.

በይኑ ፡, በይንኻ ፡ *etc.* lui seul, toi seul *etc.* በይነ ፡ (በይነይ ፡) moi seul.

በደለ ፡ faire tort, offenser.

ብነሐት ፡ = ምንሐት ፡ (ምኑሐት ፡).

ቦጎስ ፡ *peuplade des* Bogos.



Digitized by Google

ብፂይ ፡ *fém.* ብፂይቲ ፡ compagnon.

በጽሑ ፡ arriver; II አብጽሑ ፡ faire arriver, faire la commission, conduire.

ብፁዕ ፡ *titre de l'évêque* = bienheureux.

ብጸይ ፡ ብጸይቲ ፡ = ብፂይ ፡ *etc.*

## ተ, ቸ

ተ ፡, ቲ ፡ *etc.* = እተ ፡, እቲ ፡ *etc. pron. démonstr.; v. la grammaire.*

ታኅሣሥ ፡ décembre.

ትሕቲ ፡ (ታሕቲ ፡) *adv.* dessous, ብት.. *prép.* sous; — ትሑት ፡ humble — ትሕትና ፡ humilité.

ቶሎ ፡ vite, promptement, de suite; *souvent avec* በለ ፡ faire vite; *avec aor.* ቢልካ ፡ *adv.*

ቶም ፡ = እቶም ፡, እቲኦም ፡ ceux, ceux-là, ces, les, *v.* ተ ፡, ቲ ፡ *etc.*

ትምሕርቲ ፡ doctrine (*v.* መሐረ ፡).

ትማሊ ፡ hier.

ትምበኽ ፡ tabac.

ተመን ፡ serpent.

ትሽዓተ ፡, ተሽዓተ ፡ neuf (9).

ተሰሪ ፡ pardon, réconciliation. (*gh.* ሰረየ ፡ pardonner.)

ተስፋ ፡ espoir, promesse, gage; — ተ ፡ ሀበ ፡ promettre; ተ ፡ ገበረ ፡, ተ ፡ አለዎ ፡ espérer.

ቸር ፡ bon, généreux; — ቸርነት ፡ bonté, générosité.

ትርኺ ፡ *un titre militaire* (?).

ትርጓሜ ፡ interprétation, signification, définition.

ተረፈ ፡ rester, rester en arrière; devoir, renoncer à; ብተረፈ ፡ (= ብእተረፈ ፡) du reste, au reste; ብዝተረፈ ፡ *id.*

ታቦት ፡ arche; autel.

ተንሥአ ፡ se lever, ressusciter *n.*; II አተንሥአ ፡ éveiller.

ተንኰል ፡ ruse.

ተኽለ ፡ planter, enfoncer; አተኻኽለ ፡ rendre égaux (?) (planter en ligne); III ተተኽለ ፡ s'enfoncer.

ተኹላ ፡ loup.

ተኸሰ ፡ incendier, brûler (le fusil = tirer); ተኸሲ ፡ chaleur, incendie.

ተኰሰ ፡ = ተኸሰ ፡

ተአምራት ፡ miracle, signe.

ትእምርት ፡ marque, signe.

Digitized by Google

ትዕግሥቲ ፡ patience (*v.* ዐገሠ ፡).
ተግሂ ፡ travailler; ትግሃት ፡ travail.
ትግራይ ፡ Tigrai.

## ነ

ን.. *prép.* à, pour, en, de (*signe du datif et parfois du génitif*).
..ን ፡ ...ን ፡ et; *souvent sans traduction.*
ጉዓ ፡ faix.
ኖኅ ፡ Noë.
ነምሳ ፡ Allemagne; Allemand.
ንሕና ፡ nous.
ንምኻሉ ፡ = ን + እምኻሉ ፡
ንሱ ፡, ንሳ ፡, ንሳቶም ፡ *etc.* lui, elle, eux *etc.*
ንስሓ ፡ pénitence.
ንስንስ ፡ *avec suff.* les uns les autres, l'un l'autre *etc.*
ነቐለ ፡ partir, décamper; ንቕሎ ፡ départ, décampement.
ነቚረ ፡ IV ተናቚረ ፡ s'arracher.
ነቀወ ፡ *et* ነቈወ ፡ crier (*se dit de la bête*).
ናብ ፡ v. ኣብ ፡
ነበረ ፡ être, être présent; II ኣን በረ ፡ placer.
ነብሪ ፡ (*pl.* ኣናብር ፡) léopard.

ነቢዩ ፡ prophète.
ንዑ ፡ venez; sing. ንዓ ፡
ነዓቀ ፡ mépriser; ንዕቀት ፡ mépris, insouciance.
ናዕዳ ፡ éloge, louange.
ንእሽቶ ፡, ንእሽቶይ ፡, pl. ናእሽ ቶ ፡ petit.
ነወጸ ፡ IV ተናወጸ ፡ s'émouvoir, être ému.
ነዊሕ ፡ long.
ናዘዘ ፡ confesser; ተናዘዘ ፡ se confesser.
ናይ ፡ *signe du génitif.*
ንየው ፡ là bas.
ነደደ ፡ brûler *n.*
ነግሂ ፡ faire grand matin; II ኣ ንግሂ ፡ *aor. adv.* matinalement. — ንጋሆ ፡ (ብንጋሆ ፡) *adv.* au grand matin, ንጊሆ ፡ *id.*
ነገሠ ፡ être roi; ንጉሥ ፡ roi; መ ንግሥቲ ፡ royaume.
ነገረ ፡ dire; ተናገረ ፡ parler, rendre un ton; ምንጋር ፡ diction; ነገር ፡ parole; chose.
ነገዘ ፡; — መንግዝ ፡ linceul.
ነገደ ፡ faire le commerce; ነጋዶ ፡ pl. marchands (*sing.* ነጋዲ ፡, ነጋዳይ ፡).
ነጠቀ ፡ voler.

Digitized by Google

ንጹ፡ pure.

ንጸፈ፡ II እንጸፈ፡ étendre; ምንጻፍ፡ tapis (ce qu'on étend).

ነፋስ፡ vent; ንፍሲ፡ âme; መንፈስ፡ esprit; መንፈሳዊ፡ spirituel, pieux, dévot *etc.*

ናፈቀ፡ désirer; ናፍቆት፡ désir.

ነፍጢ፡, pl. አናፍጢ፡ fusil (ነፍጢ፡ *id.*).

## አ, ዐ

አሒን፡ part. = eh bien(?).

አሎ፡ être, exister; *avec le datif* = avoir.

ዓለም፡ 1° monde, siècle; 2° homme du monde; ዓለማዊ፡ séculier, homme du monde.

ዓለበ፡ toile.

አልቦን፡ il n'y a pas.

ዓላዊ፡ révolté.

አመ፡ *gh. prép. du temps:* à, dans.

ዓሚ፡ l'année précédente; l'an passé.

እቍ፡, ‥ቍ፡ parceque; *avec l'impératif, et une interrogation* = donc.

እም፡ (ዖም፡) pl. አዕዋም፡ arbre.

እምኅበ፡ gh. = እንከበ፡ de, par.

እምሐረይና፡ *forme tigrai pour* አማርኛ፡ *amarigna.*

እምላኽ፡ Dieu.

ዕምሮ፡ sagesse.

እምበ፡ montagne.

እምበር፡ part. advers; እ…፡ እ…፡ mais surtout.

አመት፡ an, année.

እመት፡ aune.

አመነ፡ croire.

አማኑኤል፡ Emmanuel.

አሜከላ፡ chardon.

እምኩሉ፡ Emkoulou (*on entend aussi Moncoulou*).

ዓመፅ፡ crime.

እሺ፡ *part. affirm.;* እሺ፡ በለ፡ consentir.

አሳ፡ *pl.* አሳት፡ poisson.

ዓሸወ፡, — ዓሻ፡ fou; መዓሸዊ፡ (ce) qui rend fou.

እስላማይ፡ musulman.

አሠረ፡ lier, attacher, enchaîner, panser.

ዓሠርተ፡ dix.

ዕሳት፡ feu; ገሃነመ፡ ዕ፡ enfer; ዐሳታዊ፡ *adj.* de feu.

እስተምህረ፡ *form. am. de* መሀረ፡ = enseigner.

አስተወዓለ፡ avoir soin de.

Digitized by Google

አስናበተ፡ congédier.

አሰኽ፡ épine.

አስፓንያ፡ l'Espagne.

ዓረቀ፡ III ተዓረቀ፡ se réconcilier; *inf.* ምትዕራቕ፡; ዕርቂ፡ réconciliation.

አረበ፡ descendre, décliner (*se dit du soleil*).

አርቢ፡ mercredi (4e jour).

አርብዓ፡ quarante.

አርባዕተ፡ (አርበዓተ፡) quatre.

ኦሪት፡ loi (de Moïse).

ዓራት፡ lit.

ዑረት፡ (ዕዉረት፡) aveuglement, cécité. *V.* ዓወረ.

አራዊት፡ bête sauvage (*sing. et plur.*).

አረገ፡ vieillir.

ዓረፈ፡ reposer, se remettre; ምዕራፍ፡ (inf.): repos, point d'arrêt = chapitre; ዕረፍቲ፡ repos; répit.

አቕሓ፡ pl. አቓሑ፡ ustensiles; paquet, paquets, bagage.

ዓቕሊ፡ prudence. ዓ፡ አይትጸብቡ፡ ne rendez pas étroite la prudence = ne vous troublez pas *etc.*

አብ፡ dans, à; አብኡ፡, አብኡ፡ *adv.* y; አብቲ = là.

አበ፡ père; አቡ፡ *gh. id.; avec suff.* አቡየ፡ mon père; አቡነ፡ notre père, *titre de l'évêque, comme aussi souvent du missionnaire et des prêtres séculiers européens.*

አባ፡ (..ባ፡) *part. joint souvent à l'impératif, pour appuyer ou opposer.*

አባቴ፡ mon père, *titre d'un moine.*

አብልይን፡ je n'ai pas አብሎምን፡ ils n'ont pas *etc. Voyez Manuel* 143 *et* 144.

እብኒ፡ pierre.

አበየ፡ refuser.

ዓበየ፡ être grand, grandir; ዓቢዩ፡ (ዓቢይ፡) grand, *pl.* ዓበይቲ፡; ዕብየት፡ (ዕቤት፡) grandeur, dignité; ትዕቢት፡ orgueil.

አብጉምብ፡ *n. pr.* un grand oiseau noir.

አንታ፡ toi.

ዓተር፡ graine, pois.

እታ፡, እቲአ፡ *pron.* cette, celle, celle-là; እቲዉ፡ *id. masc.;* እተን፡ *id. fém. pl.*

አታኽልቲ፡ jardin.

አተወ፡ entrer; II አእተወ፡ *pron.*

Digitized by Google

*a'tawa*, introduire, épouser (une femme); መእተዊ፡ entrée.

እነ፡ moi.

እንሆ፡, እኒሆ፡ voici, le voici; እ ናሃ፡ la voici.

አእምሮ፡ science, conscience.

እንስሳ፡ bête *sing. et pl.*

እንስቲ፡ (እንሽቲ፡) femmes, *pl. de* ሰበይቲ፡

እንቀፈ፡ retenir, empêcher.

እንበሳ፡ *pl.* አናብስ፡ lion.

ኡንት፡ *v.* እውነት፡

እንት፡, እንተ፡, እንቶ፡ si, puisque, pendant que, quand.

እንተበ፡ autrefois, précédemment.

እንትኽነ፡ (እንቲኽን፡) mais, cependant; እንቲኽን፡ እንቲኽ ን፡ mais surtout.

እንተይ፡ sans que (= ክይ፡), tant que ne . . . pas = jusqu'à ce que (*lat.* = *quin*).

እንቃይ፡ *v.* ምንቃይ፡

እንከ፡ *v.* እንት፡

እንክብ፡ 1° de; 2° *signe du comparatif*; እንክብዝ..,እንክብ.. (እ)፡ depuis que.

እንከይ፡ = እንተይ፡

እንዳ፡ *v.* እዳ፡

አንጋሪ፡ ami(?), *pl.* እንገርት፡

እንጕርጕረ፡ murmurer.

እንግዳ፡ étranger, voyageur.

አነጋገሩ፡ manière de parler, prononciation, style, *v.* ነገረ፡

እንጭዋ፡ souris.

እኽለ፡ 1° être assez, suffire; 2° être à même, pouvoir.

እኽሊ፡ grain (= *ce qui suffit pour vivre?*).

እኽሩር፡, እኹሩር፡ Acrour.

አከበ፡ rassembler, réunir.

እወ፡ oui.

እውሊዕ፡ olivier.

እወረ፡, — እዉር፡ aveugle.

እውሬ፡ véritable (?).

እዋን፡ temps, moment; . . ኑ፡ *adv.* (= là, alors?).

እውን፡ aussi.

እውነት፡ vérité; — እውነትይና፡ véritable, vrai.

እውያት፡ cris de détresse.

እዝኒ፡ oreille, *pl.* አእዛን፡

እዚው፡, እዙይ፡ ce, celui-ci; እዝም፡, እዝን፡ pour እዚዎም፡, እዚኤን፡ ces, ceux-ci, celles-ci.

አዘዘ፡ commander, ordonner;

Digitized by Google

III ተእዘዘ፡ obéir; ተእዛዚ፡ obéissant.

እዝጊ፡ = እግዚ፡ (እግሂ፡) le Seigneur, Dieu.

አይ....ን፡ ne — pas.

እየ፡, እዩ፡ etc. je suis, il est, etc.

አይ፡ oh!

አይኅ፡ mot gh. avec ማየ፡ déluge.

አየር፡ air.

አይተ፡ titre honorifique = Seigneur.

ዓይኒ፡ œil.

ዓይነት፡ 1° genre, espèce; 2° manière.

አይኮነን፡ non (lit. il n'est pas); avec ዶ፡ n'est-ce pas?

ዓዲ፡ 1° pays, village, patrie; 2° adv. chez soi.

ኢድ፡ main.

እዳ፡ maison, chambre, écurie, etc.

አደላዊ፡ faux, partial.

ዕድም፡ (ou ዕድመ፡?) vie.

አድምኤ፡ raccommoder.

አደባባይ፡ place publique, marché.

አደገ፡ acheter; አዳጋ፡ marché.

ዓድጊ፡ pl. አዕዱግ፡ âne.

አጋመ፡, አጋሜ፡ n. pr. l'Agamié (province).

ዓገሠ፡ — III ተዓገሠ፡ patienter, prendre patience.

እግሪ፡ pied sing. et pl.

አገባላት፡ expressions; étymologie et sing. à nous inconnus.

አጋዘን፡ Agazen, espèce de cerf.

እግዚአ፡ gh. Seigneur; እግዚአብሔር፡ pron. Egziaviher Seigneur de l'univers = Dieu; እግዚእት፡ fém. de እግዚእ፡

ዓጠቀ፡ ceindre. ዕጣቂ፡ pl. ዕጥቃት፡ ceinture, pantalon.

ዒጬ፡, ዕጨይቲ፡ bois.

ዐጸየ፡ fiancer; ዕጹይ፡ fiancé, fém. ዕጽይቲ፡ (v. ሐጸየ፡).

ዓጸወ፡ fermer, enfermer.

አፍ፡ bouche, bec etc.

ዖፍ፡ oiseau, pl. አዕዋፍ፡

## ከ, ኸ

...ክ፡ part. affixe = donc, alors etc.

ከ... part. préfixe 1° que, afin que; 2° = እንከ፡ ou እንተ፡ quand, lorsque.

ክህነት፡ sacerdoce.

ክልተ፡ deux.

ክልኤ፡ retenir, empêcher.

ክልዕ፡, ክልዓይ፡ autre, second;

Digitized by Google

*fém.* ከልዐይቲ፡ *après une voyelle* ኽ...; *pl.* ከልየት፡

ከልከለ፡ empêcher, défendre.

ኪሎው፡ *pl.* ኵሎም፡ *etc.* tout; ኣብ፡ኪሎው፡ partout.

ከም፡ comme, *avec suff.* ከማኡ፡ comme cela *etc.*; ከምዝ፡ comme, afin que; ከምዚዩ፡, ከምዚው፡ comme ceci, ainsi.

ከመይ፡ comment?

ከሰሰ፡ accuser, maudire.

ከሳዕ፡ jusque; ከሳዕ፡ ዝ..., ከሳዕ፡ እ... jusqu'à ce que.

ከራ፡ couteau.

ክረምቲ፡ hiver, *c.-à-d.* saison des pluies (*de Juin au Sept.*).

ክርስቲያን፡ chrétien; ቤተ፡ክ. église.

ከርበሕበሕ፡በለ፡ retentir, résonner.

ከረን፡ 1° montagne; 2° *n. pr. gros village au pays des Bogos.*

ከርከረ፡ disputer; ምክርክር፡ *inf. et subst.* dispute.

ከረየ፡ IV ተኻረየ፡ louer; ክራይ፡ *pl.* ክራያት፡ prix de louage.

ከብ፡ *v.* እንክብ፡

ከበረ፡ être honorable; II ኣኽበረ፡ honorer; ክቡር፡ honoré; ክብር፡ *gh.* ክብሪ፡ *tigr.* honneur, louange, révérence.

ከብቲ፡ bétail.

ከብዲ፡ ventre; ክ፡ቈረጸ፡ *lit.* le ventre est crevé = avoir la diarrhée.

ከተለ፡ III ተኻተለ፡ suivre; ምኽታል፡ *inf.*

ከተማ፡ ville.

ኮነ፡ (ኰነ፡) devenir, être fait, être; ዝኾነ፡ኸይኑ፡ quoi qu'il en soit; ዚኾውን፡ environ; ይኹን፡ soit.

ኰንሱል፡ *pl.* ኰናሱል፡ consul.

ኲናት፡ lance; troupe de soldats.

ከንቱ፡ vanité; ብኸንቱ፡ en vain.

ክንድ፡ comme; ክንደይ፡ combien?

ከኣ፡ aussi.

ከኣለ፡ pouvoir, être à même; III ተከኣለ፡ être possible.

ከዕነ፡ (?)

ኲኽ፡ corbeau.

ኮኸብ፡ (*pron. koχob*) *pl.* ከዋኽብቲ፡ étoile.

ከወለ፡ — III ተከወለ፡ rester en arrière.

ከይ፡ sans que.

Digitized by Google

ኬደ፡ (ኸደ፡) *contr. de* ከየደ፡ marcher, aller.

ከደነ፡ couvrir, vêtir; ክዳን፡ vêtement.

ኪዳን፡ serment; ቃል፡ ኪዳን፡ mariage religieux.

ክፉ፡ *part. avec* በለ፡ être assis, s'asseoir, demeurer.

ክፍሊ፡ part, partie; quelques-uns.

ክፍኤ፡ être mauvais, devenir mauvais; ክፉእ፡ mauvais.

### ወ

ወ.. *gh.* = et.

ወሀበ፡ — III ተውህበ፡ être donné.

ዋኅስ፡ garant.

ወሐደ፡ diminuer *v. n.*

ወለደ፡ enfanter, engendrer; III ተወልደ፡ naître; ውሉድ፡ (*pron. ouloud*) enfant, postérité. ተውልዲ፡ génération, race; ወለዲ፡ (*pl. de* ወላዲ፡) parents; ወልድ፡ *gh.* fils.

ወሰነ፡ limiter; ምውሳን፡ *inf.* limite.

ወሰኸ፡ ajouter.

ወሰደ፡ prendre, recevoir.

ውስጢ፡ (ውሽጢ፡) 1° *subst.* l'intérieur; 2° *adv.* au dedans; 3° አብ፡ ው፡ *prép.*, dans.

ወረ፡ (ወሬ፡) nouvelle, *sing. et pl.;* አውረየ፡ communiquer des nouvelles.

ወርሒ፡ (ወርሓ፡) lune, mois.

ወረረ፡ piller.

ወርቂ፡ or.

ወረቐት፡ lettre, papier.

ወረታ፡ reconnaissance.

ወረደ፡ descendre *v. n.;* II አውረደ፡ abaisser.

ወሬዱ፡ occupations(?).

ወቐኤ፡ frapper, blesser; III ተወቕኤ፡ *se dit de la pluie battante* (qui est lancée).

ወትሀደር፡ (ወታሓደር፡) soldat (*sing. et pl.*).

ወትሮ፡ (*mieux* ወትሩ፡) toujours.

.. ውን፡ = እውን፡

ወንጌል፡ évangile.

ወዓለ፡ passer la journée; ደኅን፡ ወዓሉ፡ passez bien la journée! II አውዓለ፡ faire passer une journée, compter pour une journée (?).

ወኪል፡ député; *fonctionnaire turc* (préfet).

ውኻርያ፡ renard.

ወዩ፡ malheur!

ወይ፡ (ወይስ፡) ou.

ዋይ፡ *ordin.* ዋይ፡ ዋይ፡ hélas! malheur!

ወይኒ፡ vigne, raisin, vin.

ወዲ፡ *pl.* ደቂ፡ fils, garçon; enfant spirituel, disciple; ወዲ ሓው፡ fils du frère, neveu. ደቂ፡ መዝሙር፡ enfants du psautier = élève, disciple.

ወደቐ፡ tomber; II አውደቐ፡ faire tomber; ፊስስ፡ አ፡ lever le tribut.

ወድአ፡ finir; መወዳእታ፡ fin.

ዋጋ፡ salaire, prix.

ወገን፡ genre, espèce, classe (d'hommes *etc.*).

ወግኤ፡ IV ተዋግኤ፡ faire la guerre.

ወጸ፡ dépasser, monter, sortir, être dérivé, échapper; አውጸኤ፡ faire sortir, produire; ደም፡ አ፡ faire une saignée.

## ዘ ዠ

ዘ.. *gh. part. rel. et signe du génit.*; ዝ.. *tigrai* 1° *id.* 2° *conj.* = que; ዘለዓለም፡ *gh.* éternel (*lit.* ce qui [est] pour l'éternité); ዘለዓለማዊ፡ *adj. dérivé du précédent.*

ዛሎበ፡ chaloupe.

ዠመረ፡ (*ordin.* ጀመረ፡) commencer; እንኪብ፡ ዠማረ፡ (..ሩ, ..ርክ *etc.*) depuis, à partir de; መዠመርያ፡ (.ጀር ...፡) commencement, premier, premièrement (*subst., adj. et adv.*).

ዘመተ፡ piller; pillage (*mieux* ዘመቻ፡?).

ዘመን፡ temps.

ዘመድ፡ *pl.* አዝማድ፡ parents; አ፡ መዓሌ፡ proches parents.

ዘረ፡ (*contr. de* ዘወረ፡) rôder, tourner autour; ዙርያ፡ cercle.

ዘረበ፡ parole; IV ተዘረበ፡ causer.

ዘርአ፡ semer, ensemencer.

ዘረየ፡ (*pour* ጸረየ፡?) être sincère, pure.

ዘረየ፡ couler (?).

ዘርግሐ፡ étendre.

ዘረፈ፡ piller.

ዝባን፡ dos.

ዘቢብ፡ raisin sec.

ዘበን፡ = ዘመን፡

ዛቲ፡ *gh. pron. démonstr. fém.* cette.

Digitized by Google

ዘነበ ፡ (ዘነመ ፡) pleuvoir; ዝናም ፡ pluie.

ዘንጋዳ ፡ *n. pr. sorte de céréale dédaignée par les gens aisés.*

ዘከረ ፡ se souvenir; ተዝካር ፡ mémoire d'un défunt, anniversaire; መዘከርታ ፡ souvenir.

ዘይ ፡ part. de négation.

ዝግራ ፡ pintade.

ዘጋጀ ፡ II አዘጋጀ ፡ préparer.

## የ

የ፡ (*forme am.* = አይ . . ou አ . .) . . ን ፡ 1° ne — pas; 2° . . የ ፡, . . የይ ፡ *suff. possess.* I *pers. sing.*

. . ያ ፡ *part. aff. pour appuyer,* souvent après . . ስ ፡

. . ዮ ፡ = *v.* . . የ ፡ 2°.

ይሁዳዊ ፡ *pl.* አይሁድ ፡ juif.

የለ ፡ = በለ ፡ mais moins bien.

የሌበን፡ (*forme am.* = አሌበን ፡) il n'y a pas.

ይቅረ ፡ በለ ፡ pardonner.

ይቤ ፡ *gh.* il dit.

የገገ ፡ — ያጋጊ ፡ menteur, chose menteuse, mensonge.

የደደ ፡ — ያዳዲ ፡ trompeur, chose trompeuse, tromperie.

## ደ, ጀ

. . ዴ ፡ *part. suff. d'interrogation*

. . ዶ ፡ *id. mauvaise orthogr.*

ዳሐለ ፡ cacher.

ደኃረ ፡ être après, durer; ደኃር ፡ *adv.* après, ንደኃር ፡ *id.;* ድኅረ ፡ 1° *prép.* après; 2° *avec l'aor. conj.* après que; ደኃራዊ ፡ *pl.* ደኃርት ፡, ዳኅርት ፡ postérieur, dernier, suivant; ዳኅራይ ፡ *id.*

ደኃነ ፡ être en bonne santé; II አድኃነ ፡ guérir, sauver *etc.;* ዳኃን ፡, ደኅን ፡, ዳኅና ፡ bien, c'est bien, il n'y a pas de danger *etc.;* ብደኃን ፡ sain et sauf *etc.* መድኅን ፡ Médehin' *n. pr.;* መድኃኒት ፡ médicament, remède.

ዶል ፡ *part. adv.* bravement.

ድልቅልቅ ፡ tremblement de terre.

ድሙ ፡ chat; abrégé ድም ፡

ጀመረ ፡ *v.* ዠመረ ፡

ደመወዝ ፡ récompense.

ድምጺ ፡ voix, bruit.

ደለየ ፡ vouloir, désirer, avoir besoin, chercher; II አደለየ ፡ exiger; *impers.* il faut, il est né-

Digitized by Google

cessaire; ምድላይ፡ *inf.* désir *etc.*

ደስ፡ *part.* exprimant la joie; ደስ፡ በለኒ፡ impers. je me réjouis; ደስታ፡ joie.

ደሴት፡ île.

ዱር፡ forêt.

ዳሩ፡ mais.

ደርሆ፡ poule, *pron. dorho.*

ድርኂም፡ denier.

ድራር፡ souper.

ደርበየ፡ lancer; መደርበዪ፡ lance.

ደርፊ፡ chanson.

ደቂ፡ *pl.* enfants.

ደቀሰ፡ être couché, dormir; ድቃስ፡ sommeil; መደቀሲ፡ couche, couchette; ምድቃስ፡ *inf.*

ደኛ፡ *am.* juge; *tigrai* ደይና፡; *id.*

ደኝነት፡ jugement.

ደነቐ፡ II ኣደነቐ፡ étonner, *souv. impersonnel :* cela m'étonne; III ተደነቐ፡ s'étonner.

ድንግል፡ *pl.* ደናግል፡ vierge; ማርያም፡ ድ፡ médaille (*de la T. Ste Vierge*).

ደንገጸ፡ trembler (*de crainte*).

ደአ፡ 1° *part. advers.;* 2° donc (*avec l'impératif et l'interrogation*).

ደኻ፡ pauvre.

ደኸመ፡ être fatigué, se fatiguer; ደኻም፡ fatigue.

ድኾኖ፡ *n. pr. d'un grand village au sud du Massawa'* = Arkiko.

ደው፡ በለ፡ se tenir debout.

ደይና፡ juge.

ደጃች፡ *am., abréviation pour* ደጃዝማች፡ (*composé de* ደጅ፡ porte *et* ኣዝማች፡ chef militaire) = officier de la porte (du roi) *Dadjac.*

ደገ፡ porte.

ደገመ፡ répéter; ደጊም፡ désormais, à présent; donc, dès lors; ድሓሪ፡ ደጊም፡ désormais.

ደገፈ፡ soutenir.

ደፋር፡ hardi.

## ገ

ገሃነም፡ *ordin.* ገ፡ እሳት፡ l'enfer (gehenna ignis).

ጉሒላ፡ fourbe.

ገለ፡ quelque chose.

ገሊላ፡ Galilée.

Digitized by Google

ገልገለ ፡ II አገልገለ ፡ servir ምግ ልጋል ፡ *inf.* = service.

ጊለዋ ፡ (*pron. ghiloa*) domesque, serviteur.

ገለጸ ፡ publier, dénoncer.

ገመል ፡ *pl.* አግማል ፡ chameau.

ጉምቡስ ፡ በለ ፡ faire le plongeon, se tapir.

ገምጠለ ፡ traduire(?).

ጋሻ ፡ étranger.

ገሰጸ ፡ faire des reproches.

ጉራሕ ፡ rusé; *pl.* ጉርሓት ፡

ግርማ ፡ monstre, frayeur; ግሩም ፡ merveilleux; ግርምቢት ፡ *substant.* le merveilleux, l'étrangeté.

ግራት ፡ champ.

ጋረደ ፡ couvrir, voiler.

ገበረ ፡ faire, préparer *etc. etc.*; ትግበር ፡ travail; አገባበራ ፡ manière de faire, de préparer *etc.*

ግብሪ ፡ impôt.

ጉብኤ ፡ se retirer.

ገብኤ ፡ III ተገብኤ ፡ falloir; *impers.* ይግብዖ ፡ il faut *avec suffix de la personne.*

ገበዘ ፡ — III ተገብዘ ፡ tarder(?).

ግን ፡ *amar.* = mais.

ገነት ፡ paradis.

ገነዘ ፡ *gh.* ensevelir; መግነዝ ፡ linceul.

ገንዘብ ፡ biens, argent.

ግዕዝ ፡ Ghez'.

ጊዜ ፡ 1° temps; 2° fois; *avec* ብ (ዝ) . . . ፡ = lorsque.

ገዝኤ ፡ acquérir, louer, acheter.

ጐይታ ፡ maître, seigneur.

ግዲ ፡ nécessaire, nécessité; ብግ ዲ ፡ nécessairement በብግዲና ፡ (nous) chacun à son tour.

ገደፈ ፡ abandonner, laisser.

ግጋ ፡ faute, erreur.

ገጠመ ፡ adapter, accorder; IV ተጋጠመ ፡ s'accorder *etc.*

ገፈፈ ፡ dépouiller.

## ጠ, ጨ

ጠመቀ ፡ — II አጥመቀ ፡ baptiser.

ጥሜት ፡ faim.

ጥር ፡ *gh., tigr.* ጥሪ ፡ *nom. d'un mois* (janvier).

ጨረሻ ፡ fin.

ጠርጠረ ፡ — II አጠርጠረ ፡ et V አጠራጠረ ፡ faire douter; *impers.* c'est douteux; IV ተጠ ራጠረ ፡ douter.

ጠረፈ ፡ disposer(?).

Digitized by Google

ጥቅ ፡ *gh. adv.* très.

ጥቃ ፡ proximité; አብ ፡ ጥቃ ፡ près de.

ጭቃ ፡ limon, boue.

ጠቀመ ፡ convenir, être apte, servir = être utile; ጥቕሚ ፡ profit; ጥቅምቲ ፡ le mois teqemti = Octobre.

ጠበሰ ፡, ጥቡሲ ፡ rôti.

ጠበቀ ፡ coller; IV ተጣበቀ ፡ se coller, s'enfoncer.

ጥበብ ፡ sagesse.

ጨነቐ ፡ être dans l'affliction; II አጨነቐ ፡ affliger; III ተጨነቐ ፡ être affligé; ጭንቂ ፡ affliction, misère.

ጠንቀቀ ፡ III ተጠንቀቀ ፡ se mettre en peine, se garder; *inf.* ምጥንቃቕ ፡ précaution.

ጠዓመ ፡ goûter; être doux, agréable au goût; ጥዑም ፡ doux, peu énergique.

ጥዒና ፡ (ጥዕና ፡) santé.

ጠየቐ ፡ 1° demander, questionner; 2° faire visite.

ጠፈር ፡ firmament.

ጭፍራ ፡ armée, soldats.

ጠፍአ ፡ être perdu, se perdre; *avec le régim. indir.* il (me, te *etc.*) manque; II አጥፍአ ፡ perdre.

ጸ, ፀ

ፀሓይ ፡ soleil, chaleur.

ጸሓፈ ፡ écrire; ጽሕፈት ፡ écriture; ምጽሓፍ ፡ *inf.* = style; መጽሓፍ ፡ livre; *pl.* መጻሕፍቲ ፡ les (saints) livres, Écriture sainte.

ጸለለ ፡ በለ ፡ flotter.

ጽላል ፡ ombre.

ጸልማ ፡ ténèbres; ጸልመተ ፡ faire nuit; ጸልማት ፡ ténèbres.

ጸሎት ፡ prière; ማይ ፡ ጸ ፡ eau bénite.

ጸልአ ፡ haïr, être ennemi; ጸላኢ ፡, *fém.* ጸላኢት ፡ ennemi; IV ተጻልአ ፡ se haïr mutuellement; ጽልኢ ፡ haine, inimitié.

ጾመ ፡ (*contr. de* ጸወመ ፡) jeûner; ጾም ፡ jeûne.

ጸማም ፡ sourd.

ጸመደ ፡ charger.

ጸረየ ፡ être pure; ጽሩይ ፡ pure.

ጸብሐ ፡ faire jour; II አጽብሐ ፡ *causatif du préc.;* ምድሪ ፡ ጸባሐ ፡ le matin est venu ou

étant venu; ጽባሕ፡ demain; ብጽባሒቱ፡ le lendemain.

ጽብሒ፡ ragoût, mets; እዳ፡ጽብሒ፡ cuisine.

ጸበቐ፡ être, (devenir) bon; II አጸበቐ፡ bien faire, arranger, corriger; *aor. adv.* = bien; ጽቡቕ፡ bon.

ጸበበ፡ être étroit; II አጽበበ፡ rendre étroit, gêner *etc.;* መጽበብ፡ ou መጽበቢ፡ angoisse, souffrance; ጽበት፡ *id.*

ጸንሐ፡ rester, attendre; II አጽንሐ፡ faire rester, arrêter.

ፀነሰ፡ *gh.* concevoir (*tigr.* ጠነሰ፡).

ጸንዐ፡ être fort; ጽንዓት፡ force.

ጸንጽያ፡ mouche.

ጸዕሪ፡ *pron. tza'ri,* peine, angoisse.

ጸዐነ፡ charger; ጽዑን፡ *fém.* ጽዕንት፡ (... ቲ፡) chargé; ጸዓን፡ chargement.

ጸዋማይ፡ jeûneur (*v.* ጾመ፡).

ፃዕዳ፡ *pron. tza'da,* blanc.

ጸውዐ፡ appeler.

ጸየቐ፡ gâter, abîmer.

ጸድቕ፡ juste.

ጸጋ፡ grâce.

ጸገበ፡ se rassasier, être rassasié.

ፈ

ፈላሲ፡ *pl.* ፈላስቲ፡ moine.

ፈላስፋ፡ philosophe.

ፈለየ፡ séparer; III ተፈለየ፡ être séparé, se séparer; VII ተፈላለየ፡ se séparer l'un de l'autre.

ፈለጠ፡ connaître, savoir.

ፈልፈለ፡ jaillir.

ፈሰስ፡ tribut.

ፍሬ፡ (ፍሪ፡) fruit.

ፈርሀ፡ craindre; II አፍርሀ፡ faire craindre, être dangereux; *impers.* il est à craindre; *avec* ዘ, ዘየፍርሀ፡ (ዚፍርሀ፡) qui fait craindre = terrible; ፍርሀት፡ crainte, peur, danger; ፍ፡ሓዘ፡ avoir peur.

ፈረሰ፡ (ፈረሰ፡) tomber en ruine; II አፍረሰ፡ démolir.

ፈረቓ፡ moitié; partie.

ፈረንሳዊ፡ français.

ፈረደ፡ juger.

ፈቀረ፡ V አፋቀረ፡ faire aimer; IV ተፋቀረ፡ s'entr'aimer, s'amuser ensemble.

ፈቀደ፡ vouloir; ፍቓድ፡ volonté.

ፈትሐ፡ délier; ሥፈሳ፡ፈ፡ lais-



Digitized by Google

ser le travail, chômer; II ኣፍትኒ፡ faire lâcher; ፍትሒ፡ acquittement.

ፈተሊ፡ fil.

ፈተነ፡ éprouver, tenter.

ፈተወ፡ 1° aimer; 2° vouloir, désirer; እንተ፡ ፈቶኹም፡ s'il vous plaît; ፈታዊ፡ ami (= aimant); ፍቱው፡ (ፍቱዊ፡, ፍቱይ፡) ami (= aimé). መፍትዊ፡ cadeau, récompense, *lit.* chose pour se faire aimer; V ኣፋተወ፡ faire aimer. ፍትወት፡ désir, cupidité, passion.

ፊተውራሪ፡ général de l'avant-garde.

ፈንቀለ፡ rouler.

ፈነወ፡ *gh.* = envoyer.

ፈውሲ፡ remède.

ፊደል፡ alphabet.

ፈጠረ፡ créer; ፈጣሪ፡ créateur.

ፈጠነ፡ se hâter.

ፈጸመ፡ achever; ፍጹም፡ parfait; ፍጻሜ፡ perfection, consommation, fin.

Digitized by Google

## Corrigenda et Addenda.

Notez en général :

1° Souvent quand les signes ˇ et ˙ se rencontraient sur la même lettre on a dû se contenter de l'un des deux, laissant de côté le ˙.

2° De même, le signe ቐ avec ° faisant défaut, on l'a remplacé par ቀ̊.

3° Les nuances de prononciation, p. ex. *q* et *q̇*, *a* et *ɑ* etc. ont été ça et là négligées, en particulier on a écrit plusieurs fois *Salámono* au lieu de *Salámono* etc.

Page VII, ligne 10 lisez : *justesse* au lieu de *justice*.

» 6 à la fin de la lettre ኸ ajoutez : à moins que l'orthographe ne s'y oppose.

» 8 au N. B. aujoutez après le mot *trouver :* et vice versa un ከ devient volontiers ኸ, dès qu'il est précédé d'une voyelle, même du sixième ordre; p. ex. ብኽ̌ብ̊ዶኽ፡

» 8, ligne 17 lisez : *tjɑou* au lieu de *tjɑou*.

» 10 ajoutez à la fin de la 3ᵉ ligne : notons encore que très souvent cette forme remplace d'autres formes surtout la 3ᵉ (avec *i*) et la 2ᵉ (avec *ou*) surtout quand ils ont reçu quelque augmentation; p. ex. ም̌ዶ̊ር̊ን፡ pour ም̌ዶ̊ሪ̊ን፡, ን̌ቁ̊ስና፡ pour ን̌ቁ̊ሱና፡ etc.

» 14, ligne 21 lisez : ናኹ̌፡ au lieu de ናኽ̌፡

» 15, » 5 et 6 lisez : *à vous, à vous (fém.)* au lieu de *d'eux, d'elles*.

» 17 ajoutez au 2° : N. B. ce qui a été dit au N° 14 du pronom séparé, doit s'entendre également du pron. suffixe et des formes analogues du verbe.

» 19 après nota 2° ajoutez : Nota 3° : On écrit aussi ቱ, ታ, ቶም, ተን pour እቱ, እታ, etc.

» 27, IV, 2° dernière ligne lisez : እ̌ው̊ጸኤ፡ pour እ̌ው̊ጸእ̊፡

» 32, ligne 13 lisez : (cf. 9°) au lieu de (cf. 90).



Digitized by Google

Page 64 après la 2e ligne ajoutez : N. B. le relatif ዝ avec ce préformatif የ ne fait pourtant pas ዜ mais ዚ, comme pour les autres verbes; ainsi ዚአምን፡ (celui) qui croit.

» 78, III doit être complété comme suit : seulement l'accent n'avance pas sur la dernière radicale et celle-ci n'est pas prolongée en ghe'éz; p. ex. ናብ፡ምእማን፡ያምለስክ፡ፈጣሪ፡ que le Créateur te ramène à la foi.

» 78, IV ajoutez : pour መሊሰምኒ፡ d'autres disent መሊሰሙኒ፡ et même መሊሰሙናቲ፡

» 79 après 176 ajoutez : Nota 3° : Pour appuyer d'avantage ou pour tout autre motif, on met d'abord le pronom séparé (ou un substantif comme régime) et on ajoute encore par pléonasme le pronom suffixe; p. ex. ናኡ፡ (ou ንእዳም፡) ሕይወት፡ ዝለዎ፡ነፍሲ፡ሀበ፡ à lui (à Adam) il lui donna une âme qui a la vie (une âme vivante).

» 81 ajoutez au N° 182 : Au lieu de la préposition ብ (በ) on se sert aussi de ን (ነ) et d'autres suivant le besoin. Le même moyen (sav. de répéter un mot ou une syllabe) s'emploie encore pour exprimer le sens distributif ou itératif en dehors des nombres; p. ex. ils allèrent chacun dans son pays ናብ፡ዓድዓዶም፡ከዱ፡

» 83 ajoutez au N° 191 : on entend እምቢ፡በለ።

» 90 ajoutez après 212 : VIII Conjonctions de simple dépendance ክምዝ፡, ou ክ et ዝ seuls = que, comme etc.; p. ex. ዝኸድኩ፡ብፍቓደይ፡አይኮነን። que je sois parti, cela n'est pas arrivé par ma volonté.

» 92 au 4° ajoutez : Il y en a cependant qui laissent le ብ (ou ን) sans changement; p. ex. ብኡ፡ au lieu de ባኡ፡; il faut dire la même chose de ል፡

» 102, ligne 14 lisez : ሰይፊ፡ au lieu de ሰይፈ፡

» 126, XXIII, ligne 1 lisez : ብዚበጽሖ፡ au lieu de ብዝቢጽሖ፡

» 127, ligne 1 lisez : ስፍራ፡ au lieu de ስፋራ፡

» 127, » 13 lisez : አይሰዕናን፡ au lieu de አይከዕናን፡

Digitized by Google

Page 128, ligne 15 lisez : መሰ̌ርዕየ፡ au lieu de መሰ̌ረር̊የ፡
» 129, XXIV, ligne 2 lisez : ቶብጻ̌ሕ̊፡ au lieu de ቶብጻ̌ኢ̊፡
» 131, ligne 5 d'en bas, après *fils* ajoutez la note : Ici comme partout dans ces lettres il s'agit d'une manière de parler chez les Abyssins qui se disent volontiers les enfants de leurs bienfaiteurs ou protecteurs.
» 134, ligne 6 d'en bas lisez : አይ̊ወ̌ዳአ̊ኽዎን̊፡ au lieu de አይ̊ወ̌ ደ̊አ̊ኽዎን̊፡
» 137, ligne 8 d'en bas lisez : አይቅ̌ተሉኻን̊፡ au lieu de አቅ̌ተ ሊኻን̊፡
» 139, ligne 9 lisez : በጽሐ̌ኒ፡ au lieu de በጽሐ̌ኒ፡
» 140, » 9 » : ክጽሕፈ̌ል̊ኩም̊፡ au lieu de ክጽሕፈ̌ል̊ኹም̊፡
» 142, » 15 » : ኒን̊፡ au lieu de ኒን፡
» 174, » 3 » : *Aita Walda* au lieu de *Aita Qualda*.
» 177, » 7 » : ሰዓ̌ት̊፡ au lieu de ሰፃ̌ት፡
» 182, » 10 d'en bas lisez : ቓ̌ሕ̊ጓስ̊፡ au lieu de ቓ̌ሕ̊ጓስ̊፡
» 189, » 5 » » » : ተሰ̌ብ̊ረ̊ት̊፡ au lieu de ትሰ̌ብ̊ረ̊ት̊፡
» 191, » 1 » » » : ምጥ̌ን̊ቃ፡ቅ̊፡ au lieu de ምጥ̌ን̊ቃቅ̊፡
» — » 4 ajoutez après ናእ̌ኡ፡ la note *pour* ና̌ኡ፡
» 192, » 9 d'en bas lisez : ፉ̌ሲከ፡ pour ፉ̌ሲከ፡
» 194, LX, ligne 9 lisez : ነ̌ጢቁ፡ au lieu de ነ̌ጠቁ፡
» 198, ligne 18 lisez : (ድ፡አ) au lieu de (ድ፡ለ).
» 202, » 5 d'en bas, après ለመዴ፡ ajoutez : *avoir une habitude.*
» 204, ligne 12, colonne 2ᵉ lisez : መዋ̌ቲ፡ au lieu de መቆ̌ቲ፡
» 209 avant ቡዑ፡ intercalez : በት̌ሪ̊፡, *pl.* ብት̌ር̊ቲ፡ bâton.
» 216, ligne 2 d'en bas lisez : አ̌ኽ̊በረ፡ au lieu de አ̌ኽ̊በረ፡
» 220, » 5 lisez : ዲ̌ሰ̊ታ፡ au lieu de ዲሰታ፡
» 222, » 12, colonne 2ᵉ lisez : ጸ̌ል̊መት፡ au lieu de ጸ̌ል̊መት̊፡

Digitized by Google

VIENNE. — TYP. ADOLPHE HOLZHAUSEN,
IMPRIMEUR DE LA COUR I. & R. ET DE L'UNIVERSITÉ.

Digitized by Google

Verlag von **Alfred Hölder**, k. und k. Hof- und Universitäts-Buchhändler,

**Wien, I., Rothenthurmstrasse 15.**

# Grundriss der Sprachwissenschaft

von

**Dr. Friedrich Müller,**

Professor an der Universität. Mitglied der kaiserl. Akademie der Wissenschaften. Mitglied und d. Z. Vice-Präsident der anthropologischen Gesellschaft in Wien u. s. w.

**Drei Bände 47 M. 40 Pf. — Gebd. in fünf Halbfranzbände 53 M. 40 Pf.**

Hieraus einzeln:

| | | | |
|---|---|---|---|
| Band | I. | 1. Abtheilung. **Einleitung in die Sprachwissenschaft.** | *8 M. 60 Pf.* |
| „ | I. | 2. „ **Die Sprachen der wollhaarigen Rassen.** | *5 M 60 Pf.* |
| „ | I. | complet | *9 M. 20 Pf.*, gebd. *10 M. 40 Pf.* |
| „ | II. | **Die Sprachen der schlichthaarigen Rassen.** — I. Abtheilung. **Die Sprachen der australischen, der hyperboreischen und der amerikanischen Rasse.** | *9 M.*, gebd. *10 M. 20 Pf.* |
| „ | II. | 2. Abtheilung. **Die Sprachen der malayischen und der hochasiatischen (mongolischen) Rasse.** | *8 M. 80 Pf.*, gebd *10 M.* |
| „ | III. | **Die Sprachen der lockenhaarigen Rassen.** — 1. Abtheilung. **Die Sprachen der Nuba- und der Dravida-Rasse.** | *5 M.*, gebd. *6 M. 20 Pf.* |
| „ | III. | 2. Abtheilung. **Die Sprachen der mittelländischen Rasse.** (Schluss des ganzen Werkes.) | *15 M. 40 Pf.* gebd. *16 M. 60 Pf.* |
| Band | IV. | 1. Abtheilung. **Nachträge zum Grundriss aus den Jahren 1877—1887.** | *5 M. 60 Pf.* |

Von demselben Verfasser:

# Allgemeine Ethnographie.

**Zweite umgearbeitete und bedeutend vermehrte Auflage.**

Preis in Leinwand geb. *12 Mark*, eleg. in Leinwand geb. *14 Mark.*

---

# Quellenwerke der altindischen Lexicographie.

I. BAND:

## Hemachandra's Anekârthasaṁgraha

mit Auszügen aus den Commentaren des Mahendra

herausgegeben von

**Professor Theodor Zachariae**

im Auftrage der kais. Akademie der Wissenschaften in Wien und unter dem Schutze des britisch. Staats-Secretärs für Indien.

Preis: *10 Mark.*

---

॥ आपस्तम्बीयं गृह्यसूत्रम् ॥

## The Âpastambîya Gṛihyasûtra

with extracts from the commentaries of Haradatta and Sudarśanârya

edited by

**Dr. M. Winternitz.**

Under the patronage of the Imp Academy of sciences of Vienna.

Preis: *5 Mark.*

---

॥ हिरण्यकेशिगृह्यसूत्रम् ॥

## The Gṛihyasūtra of Hiraṇyakeśin

with extracts from the commentary of Mātṛidatta

edited by

**Dr. J. Kirste.**

Printed at the expense of the imperial academy of sciences of Vienna.

Preis: *10 Mark.*

---

# Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes.

Herausgegeben und redigirt von

**G. Bühler, J. Karabacek, D. H. Müller, F. Müller, L. Reinisch.**

Leitern des orientalischen Institutes der Universität in Wien.

Preis eines Bandes von vier Heften: *10 Mark.*

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google
Karl Bögl